

CONVENTION DE PARTENARIAT
合作协议

EN DATE DU 03 DÉCEMBRE 2018
日期: 2018年12月03日

■■■
- ENTRE -
签署方

LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES
刚果矿业总公司

- ET -
和

HONGKONG EXCELLEN MINING INVESTMENT CO., LTD
香港安胜矿业投资有限公司

- ET -
和

KIK MINING SASU
KIK 矿业一人简易股份有限公司

■■■
RELATIVE À
关于

L'EXPLOITATION COMMERCIALE ET LE PARTAGE DE LA PRODUCTION DES
GISEMENTS
DE KINGAMYAMBO & KILAMUSEMBO
KINGAMYAMBO 和 KILAMUSEMBO 矿床商业开发以及产品分成

N° 1791/9328/SG/GC/2018

第 1791/9328/SG/GC/2018 号



TABLE DES MATIÈRES

目录

ARTICLE (条款)	PAGE (页码)
ARTICLE 1 – DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION 第 1 条定义与解释.....	3
ARTICLE 2 – OBJET 第 2 条宗旨.....	20
ARTICLE 3 – CONDITIONS SUSPENSIVES 第 3 条先决条件.....	21
ARTICLE 4 – DURÉE 第 4 条期限.....	22
ARTICLE 5 – CAPITAL SOCIAL 第 5 条注册资本.....	23
ARTICLE 6 – INFORMATIONS DISPONIBLES 第 6 条可用信息.....	23
ARTICLE 7 – ACCÈS AUX INSTALLATIONS 第 7 条设施的进入.....	24
ARTICLE 8 – CERTIFICATION DES RÉSERVES, ÉTUDE DE FAISABILITÉ ET EIES-PGES 第 8 条储量确 认、可行性研究报告与社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划.....	24
ARTICLE 9 – DÉVELOPPEMENT, EXPLOITATION ET SUSPENSION 第 9 条开发、运营与中止.....	32
ARTICLE 10 – AMODIATION DES DROITS ET TITRES MINIERS / PARTAGE DE LA PRODUCTION DU PROJET 第 10 条矿权以及权证的租赁/项目产品分成.....	40
ARTICLE 11 – COMMERCIALISATION 第 11 条商业化.....	43
ARTICLE 12 – COMITÉ CONJOINT 第 12 条联合委员会.....	44
ARTICLE 13 – FINANCEMENT DU PROJET ET SUIVI DES COÛTS ET PERFORMANCES 第 13 条项目 资金以及费用与履职情况.....	49
ARTICLE 14 – PAIEMENTS 第 14 条支付.....	56
ARTICLE 15 – DÉCLARATIONS ET GARANTIES 第 15 条陈述与保证.....	59
ARTICLE 16 – ENGAGEMENTS 第 16 条承诺.....	62
ARTICLE 17 – ACCÈS À L'INFORMATION 第 17 条知情权.....	67
ARTICLE 18 – ENVIRONNEMENT ET COMMUNAUTÉS 第 18 条环境与社区.....	68
ARTICLE 19 – FORCE MAJEURE ET MODALITES DE GESTION DE L'ELECTRICITE 第 19 条不可抗力 和电力管理机制.....	69
ARTICLE 20 – GESTION DES ACTIFS DU PROJET ET DE L'USINE 第 20 条项目资产与工厂的管理.....	71
ARTICLE 21 – RÉSILIATION 第 21 条解除.....	73
ARTICLE 22 – RESPONSABILITÉ ET INDEMNISATION 第 22 条责任与赔偿.....	76
ARTICLE 23 – MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION 第 23 条本协议的实施.....	77
ARTICLE 24 – GESTION DE LA SOCIÉTÉ 第 24 条公司管理.....	77
ARTICLE 25 – PERSONNEL 第 25 条员工.....	80
ARTICLE 26 – PROGRAMMES ET BUDGETS 第 26 条经营计划与预算.....	80
ARTICLE 27 – DÉTENTION DES ACTIONS ET CHANGEMENT DE CONTRÔLE 第 27 条股权持有和控 制权的变更.....	82
ARTICLE 28 – DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE 第 28 条知识产权.....	85




ARTICLE 29 – SOUS-TRAITANCE 第 29 条分包.....	86
ARTICLE 30 – ASSURANCES 第 30 条保险.....	86
ARTICLE 31 – RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ET ARBITRAGE 第 31 条争议解决和仲裁.....	87
ARTICLE 32 – NOTIFICATIONS 第 32 条通知.....	90
ARTICLE 33 – CONFIDENTIALITÉ 第 33 条保密条款.....	91
ARTICLE 34 – EXCLUSIVITÉ 第 34 条排他权条款.....	94
ARTICLE 35 – STIPULATIONS DIVERSES 第 35 条其他规定.....	94

TABLE DES ANNEXES
附件表

- ANNEXE A CONDITIONS SUSPENSIVES 附件 A 先决条件
- ANNEXE B DROITS ET TITRES MINIERS - DÉLIMITATION DU PÉRIMÈTRE MINIER 附件 B 矿权及权证—矿区的界限
- ANNEXE C LISTE DES INFORMATIONS DISPONIBLES TRANSMISES À HKEMI 附件 C 提交至 HKEMI 的可用信息列表
- ANNEXE D CONTRAT D'AMODIATION 附件 D 矿权租赁合同
- ANNEXE E REDEVANCE D'AMODIATION 附件 E 租赁矿权使用费
- ANNEXE F PROGRAMME DE CERTIFICATION DES RÉSERVES DU PE 8841 附件 F 第 8841 号开采权储量确认计划
- ANNEXE G PROGRAMME DE CERTIFICATION DES RÉSERVES DU PE 11 600 附件 G 第 11 600 号开采权储量确认计划
- ANNEXE H CHRONOGRAMME DU PROJET 附件 H 项目时间表
- ANNEXE I PROGRAMME ET BUDGET INITIAUX 附件 I 初始经营计划与预算
- ANNEXE J MODÈLE DE RAPPORT DE PERFORMANCE 附件 J 履职报告的模板
- ANNEXE K RÉCUPÉRATION DES IMPÔTS DIRECTS ET INDIRECTS 附件 K 直接税与间接税的回收
- ANNEXE L EXEMPLE ILLUSTRATIF RELATIF AU REMBOURSEMENT DU PRÊT D'ASSOCIÉ 附件 L 偿还股东借款示例



CONVENTION DE PARTENARIAT

合作协议

ENTRE
签署方:

- (1) **LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES S.A.**, société anonyme unipersonnelle avec conseil d'administration, en abrégé « GÉCAMINES S.A. », en sigle « GCM S.A. », au capital social de 2.401.500.000.000 francs congolais (CDF), immatriculée au Registre du Commerce et du Crédit Mobilier (« RCCM ») de Lubumbashi sous le numéro CD/L'SHI/RCCM/14-B-1678, numéro d'identification nationale 6-193-A01000M et numéro d'identification fiscale AO70114F, ayant son siège social sis 419, boulevard Kamanyola, BP 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Monsieur Albert YUMA MULIMBI. Président du Conseil d'Administration, et Monsieur Jacques KAMENGA TSHIMUANGA, Directeur Général a.i., dûment habilités,
- 刚果矿业总公司, 设置董事会的一人股份有限公司, 简称“吉卡明股份有限公司”, 缩写为“GCM S.A.”, 注册资本为 2,401,500,000,000 刚果法郎, 在卢本巴希商事和动产信用登记簿 (“RCCM”) 登记, 登记号为 CD/L'SHI/RCCM/14-B-1678, 国家注册号为 6-193-A01000M, 税务登记号码为 AO70114F, 公司注册地址为刚果民主共和国卢本巴希市 Kamanyola 大道 419 号, BP 450, 本协议项下由董事长 Albert YUMA MULIMBI 先生以及经正式授权的总经理 Jacques KAMENGA TSHIMUANGA 先生代表,
- ci-après dénommée « GÉCAMINES »
以下简称“吉卡明”
- (2) **HONGKONG EXCELLEN MINING INVESTMENT CO., LIMITED**, une société régie par le droit de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, immatriculée sous le numéro 2578450, ayant son siège social sis 12/F., San Toi Building, 137-139 Connaught Road Central, Hong Kong, représentée aux fins des présentes par Monsieur LIANG Feng Président du Conseil d'Administration, dûment habilité,
- 香港安胜矿业投资有限公司, 系根据中华人民共和国香港特别行政区法律设立的公司, 公司注册号为 2578450, 公司注册地址为香港干诺道中 137-139 号三台大厦 12 层, 本协议项下由董事长梁丰先生代表,
- ci-après dénommée « HKEMI »
以下简称“HKEMI”
- (3) **KINGA-KILA MINING**, en sigle KIK MINING SASU, Société Par Action Simplifiée Unipersonnelle, au capital social de 10.000,00 USD, immatriculée au Registre du Commerce et du Crédit Mobilier (« RCCM ») de Kolwezi sous le numéro CD/KZI/RCCM/18-B-821, numéro d'identification nationale 6-128-36968T et numéro d'impôt A1819188C, ayant son siège social sis n° 310, avenue chemin public, quartier latin, commune de Manika, ville de Kolwezi, province du Lualaba, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Monsieur YI Xi, dûment habilité,
- KINGA-KILA 矿业公司, 缩写为 KIK 矿业一人简易股份有限公司, 一人简易股份有限公司, 注册资本为 10,000.00 美元, 在科卢韦齐商事和动产信用登记簿 (“RCCM”) 登记, 登记号为 CD/KZI/RCCM/18-B-821, 国家注册号为 6-128-36968T, 税务登记号码

为 A1819188C, 公司注册地址为刚果民主共和国 Lualaba 省 Kolwezi 市 Manika 区 Latin 镇, chemin public 大街 310 号, 本协议项下由易曦先生代表,

ci-après dénommée la « SOCIETE »
以下简称“公司”

HKEMI et la SOCIETE d'une part, et GÉCAMINES d'autre part, étant ci-après dénommées individuellement une « Partie », ou collectivement les « Parties ».

HKEMI 以及公司为一方, 吉卡明为另一方, 以下单称“一方”, 或者合称“双方”。

ATTENDU QUE :

鉴于:

(A) GÉCAMINES est titulaire de droits et titres miniers afférents aux périmètres miniers dénommés « Kingamyambo » et de « Kilamusembo », qu'elle souhaite développer avec le soutien d'un partenaire international et selon un schéma de partage de production.

吉卡明系 Kingamyambo 和 Kilamusembo 矿区的矿权和权证持有人, 其有意与国际合作者根据产品分成的方式进行合作。

(B) HKEMI est une société constituée à Hong Kong spécialisée dans les investissements miniers internationaux.

HKEMI 系为一家在香港设立的从事国际矿业领域投资的公司。

(C) HKEMI a exprimé son intérêt pour soutenir le développement industriel de GÉCAMINES et pour collaborer avec elle pour le développement des périmètres miniers visés ci-dessus.

HKEMI 曾表达支持吉卡明的产业发展并与吉卡明合作开发上述矿区的意愿。

(D) HKEMI et GÉCAMINES se sont ainsi rencontrées à plusieurs reprises pour discuter de la possibilité d'une exploitation conjointe des gisements de cuivre et de cobalt de « Kingamyambo » et de « Kilamusembo », localisés dans les périmètres des permis d'exploitation PE 11 600 et PE 8841, sur la base d'un schéma de partage de production (le « Projet »).

因此, HKEMI 和吉卡明多次沟通, 基于产品分成的方式, 讨论合作开发位于第 11600 号和第 8841 号开采权证所覆盖的 Kingamyambo 和 Kilamusembo 铜钴矿床的可能性 (“本项目”)。

(E) Dans le cadre de leurs échanges, HKEMI et GÉCAMINES se sont réunies notamment le 21 septembre 2017 afin de déterminer un cadre pour initier des discussions plus poussées sur les modalités éventuelles de leur collaboration, et ont à cet effet signé un accord de confidentialité n° 1699/12128/SG/GC/2017 en date du 21 septembre 2017 et un procès-verbal des réunions du 21 septembre 2017 en vue de consigner l'état des discussions concernant : (i) les objectifs de HKEMI et GÉCAMINES ; (ii) le calendrier de mise en œuvre du Projet ; (iii) les modalités de réalisation du partage de la production ; et (iv) les principes fondamentaux de la réalisation du Projet.

在双方洽谈的框架内, HKEMI 和吉卡明特别于 2017 年 9 月 21 日进行会面确定商谈的框架, 以便开始推进关于双方可能的合作方式的商谈。因此, 双方于 2017 年 9 月 21 日签署了第 1699/12128/SG/GC/2017 号保密协议, 并于同日签署一份会议纪要, 以便对



以下几点商谈的内容进行记录：(i) HKEMI 和吉卡明拟达到的目标；(ii) 本项目实施日程表；(iii) 产品分成实现的方式；和(iv) 本项目实现的基本原则。

(F) Sur la base de ce procès-verbal, HKEMI et GÉCAMINES ont conclu un Protocole d'Accord n° 1712/12154/SG/GC/2017 en date du 18 décembre 2017 afin de régir les discussions devant intervenir entre elles (le « **Protocole d'Accord** »).

基于上述会议纪要，HKEMI 和吉卡明于 2017 年 12 月 18 日签署了第 1712/12154/SG/GC/2017 号谅解备忘录，以规范双方之间需要进行的商谈（“谅解备忘录”）。

(G) Dans ce contexte et aux termes du Protocole d'Accord précédemment cité et de leurs discussions, les Parties sont convenues de collaborer pour le développement et l'exploitation du Projet, conformément aux termes et conditions stipulés dans la présente convention de partenariat (la « **Convention** »).

在此背景下并且根据前述谅解备忘录的条款及双方商谈的内容，双方同意根据本合作协议（“本协议”）规定的条款和条件合作以便开发和运营本项目。

IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT :

双方一致达成如下协议：

ARTICLE 1 – DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

第 1 条定义与解释

1.1. Définitions 定义

Sauf précision contraire expresse énoncée à l'endroit où ils sont utilisés dans la présente Convention, les termes et expressions utilisés dans la présente Convention (y compris son exposé préalable et ses annexes) portant une initiale majuscule ont le sens qui leur est attribué ci-dessous ainsi qu'à l'article 1 de l'Annexe E :

除本协议中明确有相反规定外，在本协议中使用的开头字母大写的条款和表述（包含鉴于条款和附件）的定义如下文以及如附件 E 的第 1 条所规定：

Actifs du Projet : désigne tous droits (incluant tous les droits provenant du Contrat d'Amodiation), titres, intérêts, créances, et toute autre forme de propriété mobilière ou immobilière, détenus par la SOCIÉTÉ pour les besoins du Projet ;

项目资产：系公司为项目所需而持有的所有权利（包括矿权租赁合同项下的权利）、权证、权益、债权以及所有其他形式动产或不动产所有权；

Actions : désigne les actions souscrites pour constituer ou augmenter le capital social de la SOCIÉTÉ ;

股份：系指为构成或增加公司注册资本而认购的股份；

Activités : désigne l'ensemble des activités et opérations entreprises par la SOCIÉTÉ en vertu des stipulations de la présente Convention pour mener à bien le Projet, en ce compris celles relatives au Développement, à l'Exploitation Minière, au Traitement, à la Commercialisation, à la réhabilitation et à la fermeture ;



经营活动：系指公司根据本协议规定，为良好实施项目之目的而从事的全部公司经营活动和业
务，包括开发、矿业开采、处理、商业化、复垦和闭坑；

Affilié : désigne, pour toute Partie, une société ou une entité qui Contrôle directement ou indirectement
cette Partie ou est directement ou indirectement Contrôlée par cette Partie ou une société ou une entité qui
est Contrôlée par une société ou une entité Contrôlant une Partie. Afin d'éviter toute ambiguïté, la
SOCIÉTÉ sera considérée comme une Entité Affiliée de HKEMI ;

关联公司：对于任何一方而言，系指直接或间接控制一方的公司或实体，或被该方直接或间接
控制的公司或实体，或被控制一方的公司或实体控制的公司或实体。为避免歧义，公司将被视
为 HKEMI 的关联实体；

Associés : désigne les associés existants et futurs de la SOCIÉTÉ ;

股东：系指公司现有和将来的股东；

AUSCGIE : désigne l'Acte Uniforme OHADA relatif au droit des Sociétés Commerciales et du
Groupement d'Intérêt Économique adopté le 30 janvier 2014, tel que pouvant être ultérieurement modifié ;

非洲商业公司和经济利益团体统一法：系指 2014 年 1 月 30 日通过的商业公司和经济利益团体
OHADA 统一法，及其随后可能进行的修正；

CAMI : désigne le cadastre minier de la RDC créé aux termes de l'article 12 du Code Minier ;

矿权登记局：系指根据《矿业法典》第 12 条规定设立的刚果（金）矿权登记局；

CAPEX Réels : a le sens qui lui est attribué à l'Article 13.6.3(ii) ;

实际资本支出：定义详见第 13.6.3(ii) 条；

Cas d'Abandon : a le sens qui lui est attribué à l'Article 8.5.1 ;

放弃情形：定义详见第 8.5.1 条；

Cas de Force Majeure : a le sens qui lui est attribué à l'Article 19.1.1 ;

不可抗力事件：定义详见第 19.1.1 条；

Cas de Suspension : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.6.1 ;

中止情形：定义详见第 9.6.1 条；

CCI : a le sens qui lui est attribué à l'Article 31.3.3 ;

国际商会：定义详见第 31.3.3 条；

Changement de Contrôle : désigne tout changement direct ou indirect dans le Contrôle de la SOCIÉTÉ ;

控制权的变更：系指公司控制权的任何直接或间接变更；

Chine ou RPC : désigne la République Populaire de Chine, y compris ses subdivisions et provinces ;

中国：指中华人民共和国，包括下属辖区和省；

Chronogramme du Projet : désigne le chronogramme du Projet qui sera défini dans l'Étude de Faisabilité Initiale et l'Étude de Faisabilité Mise à Jour ;

项目时间表 : 系指由可行性研究最初报告和可行性研究更新报告中所规定的项目时间表；

Cinquième Tranche de Pas de Porte Initial : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.1.2(v) ;

第五笔初始入门费 : 定义详见第 14.1.2(v) 条；

Code JORC : désigne l'édition 2012 du Code de Reporting des Résultats d'Exploration, des Ressources minérales et des Réserves de minerai, élaboré par le Comité Conjoint des Réserves de Minerais (*Joint Ore Reserve Committee*) de l'Institut Australien des Mines et de la Métallurgie, l'Institut Australien des Géoscientifiques et le Conseil Australien de l'Industrie Minière ;

JORC 规范 : 系指由澳大利亚采矿和冶金学会、澳大利亚地质科学家协会和澳大利亚矿产理事会共同组建的矿石储量联合委员会起草的，旨在报告勘探结果、矿产资源量和矿石储量的规范（2012 年版本）；

Code Minier : désigne la loi n° 18/001 du 09 mars 2018 portant Code Minier de la RDC ;

矿业法典 : 系指 2018 年 3 月 9 日颁布的关于刚果（金）《矿业法典》的第 18/001 号法律；

Comité Conjoint : désigne le comité conjoint visé à l'Article 12 à travers lequel GECAMINES et HKEMI procèdent au suivi du Projet et notamment du partage de la Production ;

联合委员会 : 系指第 12 条规定的吉卡明和 HKEMI 用以跟踪项目进展，尤其是跟踪产品分成的联合委员会；

Commercialisation : désigne la vente des Produits issus de l'Exploitation des Gisements sur le marché local ou international ;

商业化 : 系指在当地市场或国际市场上销售矿床经营产出的产品；

Conditions Suspensives : désigne les conditions stipulées à l'Annexe A qui doivent être satisfaites pour que la présente Convention entre en vigueur conformément aux stipulations de l'Article 3.2 ;

先决条件 : 系指附件 A 所规定的条件，旨在使本协议根据本协议第 3.2 条的规定生效而应满足的条件；

Constitution de la SOCIÉTÉ : désigne la date d'immatriculation de la SOCIÉTÉ auprès du RCCM compétent figurant sur tout acte officiel émis par le RCCM ;

公司的设立 : 系指商事和动产信用登记处所颁布的一切官方文件上显示的公司向有管辖权限的商事和动产信用登记处登记之日；

Contrat d'Amodiation : désigne le contrat d'amodiation signé entre GECAMINES et la SOCIÉTÉ à la Date de Signature, dont une copie figure en Annexe D ;

矿权租赁合同 : 系指吉卡明和公司于签字日签订的矿权租赁合同，附件 D 乃是其副本；

Contrat de Sous-Traitance : désigne tout contrat de fourniture de matériel (y compris, notamment, la fourniture d'électricité et des réactifs) et de prestation de services (y compris, notamment, les services d'exploitation minière) ou de travaux nécessaires pour les Activités du Projet ;

分包合同 : 系指项目经营活动所需的所有的原料供应合同（尤其包括是电力和试剂的供应）和服务合同（尤其包括矿业经营服务）或工程合同；

Contrôle : signifie, en ce qui concerne toute personne morale ou entreprise, le fait d'avoir le pouvoir d'exercer en fait ou en droit une influence décisive sur la nomination de la majorité des administrateurs, gérants ou autres directeurs généraux de cette personne morale ou entreprise, ou sur sa stratégie de gestion; ce contrôle est réputé exister au bénéfice de toute personne lorsque celle-ci détient au minimum 50% des droits de vote attachés à l'ensemble des actions, parts sociales ou autre type de titres constitutifs du capital social de ladite personne morale ou entreprise ;

控制 : 针对一切法人或企业而言，指事实上或法律上对该法人或企业的多数董事、管理人或其他总经理的任命或管理战略的制定有决定性的影响；某主体持有法人或企业的股份、股权或其他形式的构成公司资本之权证对应的至少百分之五十（50%）投票权时，视为该主体之控制存在；

Convention : désigne la présente convention telle que modifiée par tout avenant qui a été, ou pourrait être, conclu conformément à ses stipulations ;

协议 : 系指本协议及根据本协议已经缔结或可能缔结的其他补充协议所修正的内容；

Date Butoir : a le sens qui lui est attribué à l'Article 3.3.1 ;

截止日期 : 定义详见第 3.3.1 条；

Date Effective d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.3.2(i) ;

初期阶段建设工程实际完成日 : 定义详见第 9.3.2(i) 条；

Date d'Entrée en Vigueur : a le sens qui lui est attribué à l'Article 3.2.1 ;

生效之日 : 定义详见第 3.2.1 条；

Date de Démarrage des Travaux de Construction : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.5.2(iii) ;

建设工程启动之日 : 定义详见第 9.5.2(iii) 条；

Date de Production Commerciale : désigne, pour la Phase Initiale et dans les conditions prévues à l'Article 9.3.3, la date à laquelle HKEMI et GÉCAMINES constatent conjointement, à la demande de la SOCIÉTÉ, que les conditions suivantes sont réunies : (i) les essais de mise en service des Installations tels que spécifiés dans l'Étude de Faisabilité, ont été effectués avec succès et (ii) les Installations ont permis de produire, pendant trente (30) Jours consécutifs, des Produits conformes aux exigences de qualité de l'Étude de Faisabilité ;

商业化生产之日 : 系指针对初期阶段而言且根据第 9.3.3 条规定的条件，经公司要求后 HKEMI 和吉卡明共同确认如下条件均已满足之日：(i) 可行性研究报告中明确的设施投入运营的试验已经成功完成；和 (ii) 设施能够在连续三十 (30) 日生产符合可行性研究报告质量要求的产品；



Date de Signature : désigne la date de signature de la présente Convention par l'ensemble de ses Parties ;

签字日 : 系指双方签署本协议之日；

Date Prévue d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.3.2(ii) ;

预计初始阶段建设工程完成日 : 定义详见第 9.3.2(ii) 条；

Date Prévue de Production Commerciale : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.3.3(i) ;

预期商业化生产日 : 定义详见第 9.3.3(i) 条；

Développement : désigne toute activité en vue de l'Exploitation des Gisements dans le but d'extraire les métaux et autres substances présentes, y compris la construction, l'approvisionnement, l'achèvement et la mise en service d'installations commerciales de traitement et d'exploitation minière pour l'extraction et la transformation des Produits, y compris la construction ou l'approvisionnement des Installations et de l'Usine, et des systèmes associés de concassage, de transport, de stockage, de chargement, des services, véhicules, bureaux, ateliers, et tout autre Actif de la SOCIÉTÉ, systèmes, usine, équipement et personnel requis pour le développement, l'exploitation et la réhabilitation sécurisés et efficaces des Gisements, tel que plus amplement décrit dans l'Étude de Faisabilité ;

开发 : 系指为了矿床运营且达到提炼金属和其他矿物质之目的而进行的一切活动，包括建设、采购、完工、矿石处理的商业设施以及旨在开采和处理产品的矿业开采的商业设施投入运营，包括工厂、设施的建设或采购、碎石筛分系统、运输、仓储、装载、服务、车辆、办公室、车间以及矿床开发、运营以及安全有效的复垦所需的公司的其他资产、系统、工厂、设备和员工，以上活动在可行性研究进行更全面的描述；

Deuxième Tranche de Pas de Porte Initial : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.1.2(ii) ;

第二笔初始入门费 : 定义详见第 14.1.2(ii) 条；

Droits : a le sens qui lui est attribué à l'Article 27.1(ii) ;

权利 : 定义详见第 27.1(ii) 条；

Droits et Titres Miniers : désigne les droits et titres miniers afférents aux périmètres couverts par les polygones de « Kingamyambo » et de « Kilamusembo », matérialisés par les permis d'exploitation référencés « PE 11 600 » et « PE 8841 », tels que décrits plus en détail à l'Annexe B ;

矿权及权证 : 系指 “ Kingamyambo ” 和 “ Kilamusembo ” 矿区所覆盖的所有区域涉及的矿权及权证，具体体现为 “ 第 11 600 号开采权 ” 和 “ 第 8841 号开采权 ” ，详细描述详见附件 B；

EIES-PGES : désignent, relativement à la Phase Initiale ou à la Phase Additionnelle (selon le cas), l'étude d'impact environnemental et social et le plan de gestion environnementale et sociale y afférents, tels que ces termes sont définis dans le Code Minier ;

社会和环境报告以及社会和环境管理计划 : 指与初始阶段或补充阶段（视情况而定）相关的，社会和环境报告以及相关的环境和社会管理计划，正如该等术语在《矿业法典》中所定义；



Entité : désigne toute entreprise (y compris toute organisation à but non lucratif), société, société à responsabilité limitée, société à durée limitée (*limited duration company*), société en nom collectif, société en commandite, société en commandite simple, joint-venture, société anonyme, patrimoine distinct (*estate*), fiducie (*trust*), fondation, union, syndicat, ligue, consortium, coalition, comité, société, cabinet ou autre entreprise, association, organisation ou autre entité de toute nature reconnue par toute juridiction ;

实体 : 系指所有的企业（包含非盈利性组织）、公司、有限责任公司、有限存续期公司、合伙企业、两合公司、简易两合公司、合资公司、股份有限公司、不动产公司、信托公司、基金会、社团、工会、联盟、联营企业、同盟、委员会、事务所或其他企业、协会、组织或在一切法域得到认可的任何性质之实体；

État ou RDC : désigne la République Démocratique du Congo, y compris ses subdivisions et provinces ;

国家或刚果（金） : 系指刚果民主共和国，包括下属辖区和省；

Étude de Faisabilité : désigne, à un moment donné, l'Étude de Faisabilité Mise à Jour ou à défaut, lorsque celle-ci n'a pas encore été réalisée, l'Étude de Faisabilité Initiale ;

可行性研究报告 : 系指在某一个时间点的可行性研究更新报告，或尚未编制可行性研究更新报告时，为可行性研究最初报告；

Étude de Faisabilité Initiale : désigne l'étude de faisabilité qui intègre les paramètres retenus et approuvés par HKEMI et GÉCAMINES pour le développement de la Phase Initiale du Projet. L'Étude de Faisabilité Initiale devra être aux standards de bancabilité de la Chine et confirmer la faisabilité technique et la viabilité commerciale de la Phase Initiale du Projet, et comprendra au minimum les éléments suivants :

可行性研究最初报告 : 系指包含经 HKEMI 和吉卡明认可和批准的、为项目初期阶段之开发而确定的参数的可行性研究报告。可行性研究最初报告须符合中国的银行融资级可行性研究报告的标准，并将确认项目初期阶段的技术可行性和商业可行性，并至少包含以下内容：

- (a) La certification des Réserves Disponibles contenues dans le PE 11 600 ;
第 11600 号开采权所含可用储量的确认；
- (b) Une description des Produits ;
产品描述；
- (c) La procédure proposée pour la conduite des Activités ;
实施经营活动的建议性程序；
- (d) Les résultats des tests de traitement des Produits et les études de rentabilité de leur exploitation ;
产品处理试验结果和运营盈利性研究；
- (e) La qualité des produits à détailler, les descriptions du marché de tous les Produits ;
产品的质量说明和所有产品的市场状况说明；
- (f) La nature, l'importance et la description des Installations requises, notamment l'Usine ;
所需设施的性质、重要性及其描述，尤其是工厂；

- (g) Les modalités d'approvisionnement en eau et en énergie nécessaires à la réalisation du Projet ;
项目实施所需的水和能源的供应方式；
- (h) L'Investissement Initial, y compris mais non limité à un budget des dépenses en immobilisation (CAPEX) devant être raisonnablement engagées pour acquérir, construire et installer toutes les structures, toutes les machines et tous les équipements nécessaires à la Phase Initiale du Projet, notamment l'Usine, ainsi qu'un calendrier de ces dépenses ;
初期投资, 包括但不限于为了取得、建设和安装项目初期阶段所需的一切设施、机器和设备而合理花费的固定费用预算 (CAPEX), 尤其是工厂, 以及上述费用的时间安排；
- (i) Les rapports environnementaux pertinents, étant précisé que l'EIES-PGES de la Phase Initiale seront préparés séparément de l'Étude de Faisabilité Initiale ;
相关的环境影响报告, 须明确的是初期阶段的社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划将与可行性研究最初报告分开准备；
- (j) Le Chronogramme du Projet ;
项目时间表；
- (k) Les besoins en fonds de roulement pour les premiers mois d'exploitation du Projet jusqu'à l'encaissement des premières recettes de commercialisation y afférentes ;
从项目运营的前几个月到第一笔商业化收入入账为止的流动资金需求；
- (l) Des rubriques concernant la géologie et les examens géologiques, la géotechnique, l'hydrogéologie, l'évaluation des capacités en eau potable et en eau industrielle, les traitements métallurgiques et les descriptions des Installations, l'approvisionnement et la distribution d'électricité, la localisation de l'infrastructure du Projet, la main-d'œuvre et le personnel, l'impact sur l'environnement social (développement d'écoles, routes, hôpitaux, centres de loisirs et culturels, activités agricoles, etc.), les voies d'importation et d'exportation et les procédures de commercialisation ;
涉及地质和地质勘测、地质技术、水文地质、饮用水和工业用水容量评估、冶金处理和设施说明、电力的供应和配送、项目基础设施的选址、劳动力及员工、社会环境影响 (学校、道路、医院、文化娱乐中心、农业活动的发展等)、进出口渠道和商业化流程的专门章节；
- (m) Un modèle financier accompagné d'un business plan et de leur version source éditable ;
附带商业计划的财务模型, 以及其可编辑的源版本；
- (n) Un Plan de Réhabilitation ; et
复垦计划； 和
- (o) Tout autre élément exigé par les dispositions de la présente Convention.
本协议条款所要求的一切其他内容。



Étude de Faisabilité Mise à Jour : désigne la version de l'Étude de Faisabilité Initiale qui intègre les paramètres retenus et approuvés par HKEMI et GÉCAMINES pour le développement de la Phase Additionnelle du Projet. L'Étude de Faisabilité Mise à Jour devra être aux standards de bancabilité de la Chine, et confirmer la faisabilité technique et la viabilité commerciale de la Phase Additionnelle, et comprendra au minimum les éléments suivants :

可行性研究报告更新报告 : 系指包含经 HKEMI 和吉卡明认可和批准的、为项目补充阶段开发而确定的参数的可行性研究最初报告。项目可行性研究报告更新报告须符合中国的银行融资级可行性研究报告的标准, 并应确认补充阶段的技术可行性和商业可行性, 且至少包含以下内容:

(a) La mise à jour de l'intégralité des éléments présentés et/ou étudiés dans l'Étude de Faisabilité Initiale ;

更新可行性研究最初报告中呈现和/或研究的全部内容;

(b) La certification des Réserves Disponibles contenues dans le PE 8841 ;

第 8841 号开采权所含可用储量的确认;

(c) L'Investissement Additionnel, y compris mais non limité à un budget des dépenses en immobilisation (CAPEX) devant être raisonnablement engagées pour acquérir, construire, et installer toutes les structures, toutes les machines et tous les équipements nécessaires à la Phase Additionnelles, notamment l'extension de la capacité de l'Usine, ainsi qu'un calendrier de ces dépenses ;

补充投资, 包括但不限于为了取得、建设和安装补充阶段所需的一切设施、机器和设备而合理花费的固定费用预算 (CAPEX), 尤其是工厂的扩产能力, 以及该些费用的时间安排;

(d) Le Chronogramme du Projet complété afin de prendre en compte la mise en œuvre de la Phase Additionnelle et contenant la date estimée de mise en service des capacités additionnelles de l'Usine ; et

将补充阶段的实施纳入考虑并且包含工厂额外产能投入运营之日的经补充的项目时间表; 和

(e) Un modèle financier mis à jour, accompagné d'un business plan.

附带商业计划的、经更新的财务模型。

Exercice Financier : désigne une année civile. Le premier Exercice Financier commence à la date de Constitution de la SOCIÉTÉ et s'achève au 31 décembre de la même année. Les Exercices Financiers suivants commencent le 1^{er} janvier et s'achèvent au 31 décembre de la même année ;

财务年度 : 系指日历年。第一个财务年度始于公司设立之日, 止于同年的 12 月 31 日。随后的财务年度始于每年的 1 月 1 日, 止于同年的 12 月 31 日;

Expert Indépendant : a le sens qui lui est attribué à l'Article 31.3.1 ;

独立专家 : 定义详见第 31.3.1 条;

Exploitation : désigne l'ensemble des activités conduites par la SOCIÉTÉ et liées aux activités de Développement, d'Exploitation Minière, de Traitement et de Commercialisation ;

运营：系指由公司实施的，且与开发、矿业开采、处理和商业化活动相关的全部经营活动；

Exploitation Minière : désigne l'ensemble des opérations associées à l'extraction du Minerai sur le Périmètre Minier, au transport et à la livraison jusqu'à l'Usine, y compris le décapage, l'enlèvement et le traitement des rejets et déchets, à l'exclusion du Développement, du Traitement, de la Commercialisation, de la réhabilitation ou de la fermeture ;

矿业开采：系指与在矿区采矿、运输和交付至工厂相关的全部运营活动，包括剥离、切削、尾矿和废弃物的处理，但开发、处理、商业化、复垦或闭坑除外；

Financement Additionnel : désigne l'ensemble des fonds (y compris les apports en numéraires au capital de la SOCIETE) et/ou tout prêt consenti par des institutions financières, HKEMI et/ou ses Affiliés qui seront mis à disposition de la SOCIETE pour financer l'Investissement Additionnel ;

补充融资：系指由银行机构、HKEMI 和/或其关联公司提供的用于资助补充投资而提供的全部资金（包括对公司现金出资）和/或全部贷款；

Financement Initial : désigne l'ensemble des fonds (y compris les apports en numéraires au capital de la SOCIETE) et/ou tout prêt consenti par des institutions financières, HKEMI et/ou ses Affiliés qui seront mis à disposition de la SOCIETE pour financer l'Investissement Initial ;

初期融资：系指由银行机构、HKEMI 和/或其关联公司提供的用于资助初期投资而提供的全部资金（包括对公司现金出资）和/或全部贷款；

Financement du Projet : désigne la somme du Financement Initial et du Financement Additionnel ;

项目融资：系指用于覆盖初期融资额和补充融资额的数额；

Gisements : désigne les gisements couverts par les Droits et Titres Miniers ;

矿床：系指矿权及权证所覆盖的矿床；

Indemnités d'Assurance : désigne les indemnités versées à la SOCIÉTÉ au titre d'une Police d'Assurance ;

保险赔偿金：系指保单项下向公司赔付的赔偿金；

Information Confidentielle : a le sens qui lui est attribué à l'Article 33.2 ;

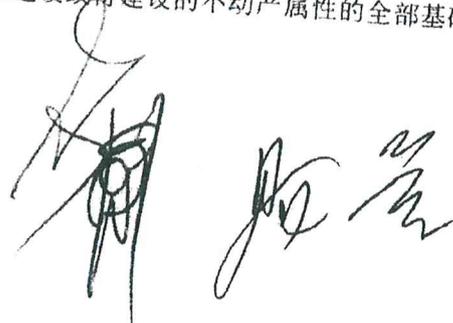
保密信息：定义详见第 33.2 条；

Informations Disponibles : désigne les informations, études, schémas, plans, prévisions ou documents relatifs aux Gisements, aux Droits et Titres Miniers et au Tonnage de Référence, listés à l'Annexe C ;

可用信息：系指附件 C 中所列明的与矿床、矿权及权证和参考吨位数相关的信息、研究、方案、计划、预测或文件；

Installations : désigne toute infrastructure, installation ou équipement de nature immobilière, construite ou à construire sur le Périmètre Minier pour les besoins de la conduite des Activités, en ce compris l'Usine ;

设施：系指为经营活动实施的需求而在矿区之上已经建设或待建设的不动产属性的全部基础设施、设施或设备，包括工厂；



Investissement Additionnel : désigne le montant total des fonds nécessaires pour couvrir l'ensemble des dépenses et coûts de la Phase Additionnelle, y compris notamment : (i) les coûts et les dépenses de prospection, d'exploration, d'essai et d'étude (y compris la mise à jour de l'Étude de Faisabilité Initiale); (ii) les honoraires des conseillers; (iii) les dépenses liées aux Travaux de la Phase Additionnelle; (iv) les fonds de roulement; (v) le coût du Financement Additionnel (y compris les intérêts); (vi) le Pas-de-Porte Additionnel; (vii) les frais d'indemnisation, compensation et réinstallation des personnes affectées (en ce compris les frais de déplacement de rejets, déchets, installations ou bâtiments appartenant à GÉCAMINES ou à des Tiers au sein du périmètre couvert par les Droits et Titres Miniers); (viii) les coûts de fermeture et de réhabilitation; et (ix) éventuellement, les coûts et frais engagés pour obtenir les titres supplémentaires visés à l'Article 8.4.1. Le montant de l'Investissement Additionnel sera déterminé par l'Étude de Faisabilité Mise à Jour;

补充投资：系指涵盖补充阶段全部的费用和成本所需的资金总额，尤其包含 (i) 勘查费、勘探费、试运行费、研究费 (包括可行性研究最初报告的更新); (ii) 顾问咨询费; (iii) 与补充阶段工程相关的费用; (iv) 流动资金; (v) 补充融资成本 (包括利息); (vi) 补充入门费; (vii) 居民搬迁赔偿、补偿与安置费 (包括矿权和权证覆盖区域内尾矿和废弃物、设施或者属于吉卡明或第三方的建筑物的迁移费); (viii) 闭坑费和复垦费; 以及 (ix) 如有必要，根据第 8.4.1 条获得补足矿权而产生的所有成本和费用。补充投资金额将由可行性研究更新报告确定;

Investissement Initial : désigne le montant total des fonds nécessaires pour couvrir l'ensemble des dépenses et coûts de la Phase Initiale, y compris notamment : (i) les coûts et les dépenses de prospection, d'exploration, d'essai et d'étude (y compris l'Étude de Faisabilité Initiale); (ii) les honoraires des conseillers; (iii) les dépenses liées aux Travaux de la Phase Initiale; (iv) les fonds de roulement; (v) le coût du Financement Initial (y compris les intérêts); (vi) le Pas-de-Porte Initial; (vii) les frais d'indemnisation, compensation et réinstallation des personnes affectées (en ce compris les frais de déplacement de rejets, déchets, installations et bâtiments appartenant à GÉCAMINES ou à des Tiers au sein du périmètre couvert par les Droits et Titres Miniers); (viii) les coûts de fermeture et de réhabilitation; et (ix) les autres frais engagés après la Date de Signature jusqu'à la Date d'Entrée en Vigueur. Le montant de l'Investissement Initial sera déterminé par l'Étude de Faisabilité Initiale;

初期投资：系指涵盖初期阶段全部费用和成本所需的资金总额，尤其包含 (i) 勘查费、勘探费、试验费、研究 (包括可行性研究最初报告) 费; (ii) 顾问咨询费; (iii) 与初期阶段工程相关的费用; (iv) 流动资金; (v) 初期融资成本 (包括利息); (vi) 初期入门费; (vii) 居民搬迁赔偿、补偿与安置费 (包括矿权和权证覆盖区域内尾矿和废弃物、设施或属于吉卡明或第三方的建筑物的迁移费); (viii) 闭坑费和复垦费; (ix) 从本协议签署直至生效期间发生的其他费用。初期投资金额将由可行性研究最初报告确定;

Jour : désigne un jour calendaire;

日 : 系指某个日历日;

Jour Ouvré : désigne un jour autre que le samedi, le dimanche ou un jour férié en RDC, en République Populaire de Chine (RPC) et dans la Région administrative spéciale de Hong Kong;

工作日 : 系指除周六、周日或刚果 (金)、中华人民共和国以及香港特别行政区的节假日外的任何一日;

Minerai : désigne toute roche contenue dans les Gisements et contenant du cuivre, du cobalt et toute autre substance valorisable avec les moyens techniques actuels;

矿石 : 系指矿床中所有含铜、钴和其他基于现有技术条件确定具有经济开发价值的矿物质;

Montant Total d'Investissement : désigne la somme de l'Investissement Initial et de l'Investissement Additionnel ;

项目投资总额：系指初期投资额和补充投资额；

Notification de l'Opération Envisagée : a le sens qui lui est attribué à l'Article 27.4 ;

拟议交易的通知：定义详见第 27.4 条；

OHADA : désigne l'« Organisation pour l'Harmonisation en Afrique du Droit des Affaires » créée par le Traité de Port-Louis (Île Maurice) du 17 octobre 1993, et révisée le 17 octobre 2008 ;

OHADA：系指 1993 年 10 月 17 日经路易港（毛里求斯）条约创立的“非洲商法统一组织”，该条约于 2008 年 10 月 17 日修订；

Opération Envisagée : a le sens qui lui est attribué à l'Article 27.1 ;

拟议交易：定义详见第 27.1 条；

OPEX/CAPEX Convenus : a le sens qui lui est attribué à l'Article 13.6.1 ;

约定运营成本 / 资本支出：定义详见第 13.6.1 条；

OPEX Réels : a le sens qui lui est attribué à l'Article 13.6.3(i) ;

实际运营成本：定义详见第 13.6.3(i) 条；

Pas de Porte : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.1.1 ;

入门费：定义详见第 14.1.1 条；

Pas de Porte Initial : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.1.2 ;

初始入门费：定义详见第 14.1.2 条；

Pas de Porte Additionnel : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.2.1 ;

补充入门费：定义详见第 14.2.1 条；

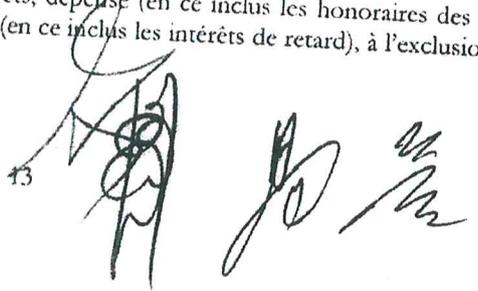
Périmètre Minier : désigne le périmètre minier couvert par les Droits et Titres Miniers, tel que décrit et délimité par les références mentionnées à l'Annexe B, sur lequel les Gisements, les Installations à construire et les interconnexions des sites sont ou seront localisés ;

矿区：系指矿权及权证所覆盖的矿区，详见附件 B 的相关描述和界定，矿床、待建设的设施和场所的连通点均位于其中；

Période de Suspension : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.7.1 ;

中止期限：定义详见第 9.7.1 条；

Perte : désigne tout préjudice, dommages et intérêts, dépense (en ce inclus les honoraires des conseillers raisonnablement engagés), toute pénalité, amende (en ce inclus les intérêts de retard), à l'exclusion de toute perte de chance ;



损失：系指所有的损害、损害赔偿、费用（包括合理支付的顾问费用）、所有的罚金、罚款（包括滞纳金），但机会损失除外；

Phase Additionnelle : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.1(ii) ;

补充阶段：定义详见第 9.1(ii) 条；

Phase Initiale : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.1(i) ;

初期阶段：定义详见第 9.1(i) 条；

Plan de Réhabilitation : désigne le plan décrivant les modalités de réalisation et le budget prévisionnel nécessaire à la réhabilitation du Périmètre Minier conformément aux dispositions du Code Minier et du Règlement Minier ;

复垦计划：系指根据《矿业法典》和《矿业条例》的规定描述重整矿区所必要的实现方式和预期预算的计划；

Polices d'Assurance : a le sens qui lui est attribué à l'Article 30.1.1 ;

保单：定义详见第 30.1.1 条；

Première Tranche de Pas de Porte Initial : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.1.2(i) ;

第一笔初始入门费：定义详见第 14.1.2(i) 条；

Prêt d'Associé : a le sens qui lui est attribué à l'Article 13.1.3 ;

股东借款：定义详见第 13.1.3 条；

Principes Comptables Généralement Admis : désigne, sous réserve de la réglementation applicable à la SOCIÉTÉ, les normes comptables prescrites par l'International Financial Reporting Standards - IFRS ;

普遍接受的会计准则：系指在遵守适用于公司的法规之基础上，国际财务报告准则（IFRS）所规定的会计标准；

Prix de Vente : désigne le prix agréé au comptant de produits similaires aux Produits, tel que fixé au LME ou au MB, moins les frais de transport, d'assurance, de stockage, de contrôle de qualité et d'exportation, augmenté des éventuelles primes ou diminué des éventuelles décotes applicables en fonction de la qualité des Produits et des standards en RDC ;

销售价格：指 LME 或 MB 规定的与本协议产品相似的产品之现金结算价格，扣减运输费、保险费、仓储费、质检费和出口费，并根据产品质量以及刚果（金）适用的标准加上可能的升水或扣减可能的贴水；

Produits : désigne les produits finis ou semi-finis provenant du Traitement du Minerai dans les Installations de la SOCIÉTÉ, y compris les cathodes de cuivre et l'hydroxyde cobalteux, produits selon les spécifications techniques visées dans l'Étude de Faisabilité ;

产品：系指经公司设施处理矿石而生产的成品或半成品，包括符合可行性研究报告中规定的技术规范要求的阴极铜和氢氧化钴产品；

Profit : désigne les bénéfices avant intérêts et impôts de la SOCIÉTÉ (EBIT ou Excédent Brut d'Exploitation), établis par les états financiers de la SOCIÉTÉ ;

利润 : 系指由公司财务报表确认的公司息税前利润 (息税前利润或总经营利润) ;

Programme(s) de Certification : désigne, selon le cas, le Programme de Certification des Réserves du PE 11600 et/ou le Programme de Certification des Réserves du PE 8841 ;

确认计划 : 系指根据情况, 第 11600 号开采权储量确认计划和/或第 8841 号开采权储量确认计划;

Programme de Certification des Réserves du PE 11600 : a le sens qui lui est attribué à l'Article 8.1.1 ;

第 11600 号开采权储量确认计划 : 定义详见第 8.1.1 条;

Programme de Certification des Réserves du PE 8841 : a le sens qui lui est attribué à l'Article 8.1.2 ;

第 8841 号开采权储量确认计划 : 定义详见第 8.1.2 条;

Programme et Budget Approuvés : a le sens qui lui est attribué à l'Article 26.3.1 ;

经批准的经营计划与预算 : 定义详见第 26.3.1 条;

Programme et Budget Initiaux : a le sens qui lui est attribué à l'Article 26.1.1 ;

初始经营计划与预算 : 定义详见第 26.1.1 条;

Programme et Budget Proposés : a le sens qui lui est attribué à l'Article 26.2.1 ;

经营计划与预算提案 : 定义详见第 26.2.1 条;

Projet : désigne le projet visé au point (D) de l'exposé préalable et dont la réalisation fait l'objet de la présente Convention ;

项目 : 系指前言(D)点所界定的项目, 该项目的实现为本协议的宗旨;

Protocole d'Accord : a le sens qui lui est attribué au point (F) du Préambule ;

谅解备忘录 : 定义详见前言 (F) 点规定;

Quatrième Tranche de Pas de Porte Initial : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.1.2(iv) ;

第四笔初始入门费 : 定义详见第 14.1.2(iv) 条;

Rapport de Performance : a le sens qui lui est attribué à l'Article 13.7.1 ;

履职报告 : 定义详见第 13.7.1 条;

Rapport sur la Sous-Traitance : désigne un rapport dressant, pour l'année passée et l'année en cours, la liste des sous-traitants employés et devant être employés par la SOCIÉTÉ et pour chacun d'entre eux : (i) le montant (prévisionnel le cas échéant) du ou des Contrats de Sous-Traitance conclu(s) avec lui ; (ii) les modalités de sa sélection ; et (iii) les principaux termes et conditions du ou des Contrats de Sous-Traitance concerné(s) ;

分包报告：系指一份过去一年及本年度的报告，其列明由公司已经雇用和应当聘用的分包商之名单，以及就每名分包商：(i) 与其达成的分包合同金额（视情况而定的预测）；(ii) 其筛选方式；(iii) 相关分包合同的主要条款及条件；

Redevance：a le sens qui lui est attribué à l'Article 10.2.1；

矿权使用费：定义详见第 10.2.1 条；

Règlement Minier：désigne le décret n° 038/2003 du 26 mars 2003 portant Règlement minier de la RDC, tel que modifié par le décret n° 18/24 du 8 juin 2018；

矿业条例：系指 2003 年 3 月 26 日刚果（金）《矿业条例》的第 038/2003 号法令且被 2018 年 6 月 8 日的第 18/24 号法令所修改；

Règles de l'Art：désigne l'ensemble des pratiques, méthodes, standards, normes et actes ayant trait à la conception, la construction, la mise en service, l'exploitation et la maintenance, y compris l'approvisionnement en pièces de rechange, des ouvrages et équipements de l'Usine généralement suivis ou approuvés en application des normes de l'industrie minière internationale par les propriétaires et exploitants de projets miniers, lesquelles pratiques, méthodes et standards, normes et actes sont compatibles avec le droit congolais. Les Règles de l'Art sont choisies dans l'éventail des pratiques, méthodes, standards, normes et actes possibles：(i) généralement appliqués par des exploitants de projets miniers d'une taille et de caractéristiques de fonctionnement similaires au Projet；et (ii) en ce qui concerne les Installations, conformes aux instructions et recommandations d'exploitation et de maintenance émises par les fournisseurs et les constructeurs desdites Installations；

行业准则：系指根据矿业行业国际标准，矿业项目所有权人及经营者一般使用或批准的与设计、建设、投入运营、经营、维护相关的全部实践、方法、标准、准则和行为，其中包括备用零部件、工厂设施设备的供应，该等实践、方法、标准、准则和行为符合刚果（金）法律规定。从下述实践、方法、标准、准则和行为中挑选行业准则：(i) 与本项目规模和运行特征相类似的矿业项目经营者通常使用的；和(ii)就设施而言，遵循设施供应商和建造商发出的经营、维护说明书和指南；

Réserves Disponibles：désigne les réserves en cuivre, cobalt et/ou tout autre Minéral, selon le cas, au sens du Code JORC contenues dans les Gisements et dont les Droits et Titres Miniers permettent l'exploitation (à l'exclusion des rejets et scories présents sur le périmètre couvert par les Droits et Titres Miniers)；

可用储量：系指根据 JORC 规范，在矿床中含有的，并且矿权和权证允许开采的铜、钴和/或其他矿石（矿权和权证所覆盖区域内的尾矿和矿渣除外）；

Réserves Exploitable：désigne les Réserves Disponibles identifiées dans l'Étude de Faisabilité Initiale et/ou dans l'Étude de Faisabilité Mise à Jour, comme pouvant être exploitées en application du procédé hydro-métallurgique retenu dans lesdites études；

可开采储量：系指可行性研究最初报告和/或可行性研究更新报告中所鉴别的，且根据上述报告所选取的湿法冶炼工艺可开采处理的可用储量；

Réserves Exploitable Garanties：désigne un niveau de Réserves Exploitable égal à un million de tonnes (1.000.000 t) de cuivre et à cent mille tonnes (100.000 t) de cobalt；

保证可开采储量：系指达到壹佰万吨(1,000,000 吨)的铜和壹拾万吨(100,000 吨)的钴的可开采储量；

Situation de Non Profitabilité : désigne l'absence de Profits réalisés par la SOCIÉTÉ pendant une durée de trente (30) Jours consécutifs par suite d'une chute des cours des métaux à un niveau inférieur aux coûts de revient estimés irréductibles de la SOCIÉTÉ ;

不盈利之情形 : 系指金属价格下跌至低于公司不可缩减的成本价, 以致于公司在连续三十 (30) 日期间无法盈利的情形;

SOCIÉTÉ : a le sens qui lui est attribué à l'Article 2.1 ;

公司 : 定义详见第 2.1 条;

Sûreté : désigne toute hypothèque, gage, privilège, garantie, garantie financière, créance, revendication, servitude, charge et privilège de toute autre nature ;

担保 : 系指所有抵押、质押、优先权、保证、财务担保、债权、追索、地役权、权利负担和其他性质的优先权;

Tiers : désigne toute personne qui n'est pas signataire de la présente Convention ;

第三方 : 系指并非本协议签署方的任何人;

Tonnage de Référence : désigne l'estimation des ressources visées dans les Informations Disponibles portant sur le Périmètre Minier, à savoir un niveau de Réserves Disponibles égal à un million trente mille tonnes de cuivre (1 030 000 tCu) et cent dix-huit mille huit cent quarante-six tonnes de cobalt (118 846 tCo) ;

参考吨位数 : 系指针对矿区的可用信息中指明的资源预估, 即等于壹佰零叁万吨 (1,030,000 吨) 铜和壹拾壹万捌仟捌佰肆拾陆吨 (118,846 吨) 钴的可用储量;

Traitement : désigne la transformation, la fonte et le raffinage du Minerai, des rejets et déchets, comprenant la production des Produits, et inclut le concassage, l'échantillonnage, le pesage, l'analyse, le raffinage, le traitement, le transport, la manutention, le stockage, le chargement, la livraison des Produits, mais n'inclut pas l'Exploitation Minière ni le Développement ;

处理 : 系指对矿石、尾矿及废弃物的加工、铸造、精炼, 包括产品的生产、轧碎、采样、称重、解析、精炼、处理、运输、搬运、储藏、装载和交付, 但是不包括矿业开采和开发;

Transfert : a le sens qui lui est attribué à l'Article 27.1 ;

转让 : 定义详见第 27.1 条;

Travaux : désigne tous les travaux et mesures nécessaires pour mener à bien le Projet conformément à la présente Convention ;

工程 : 系指为保障本协议规定之项目有效开展而实施的全部工程和 (采取的) 必要措施;

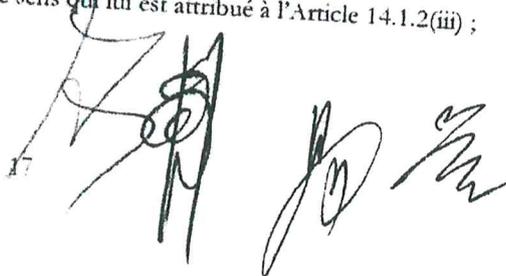
Travaux de Construction : désigne l'ensemble des Travaux et Activités devant être menés à bien pour construire les Installations du Projet, en ce compris la mine et l'Usine ;

建设工程 : 系指为有效建设项目设施 (包含矿山和工厂) 而实施的全部工程和经营活动;

Troisième Tranche de Pas de Porte Initial : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.1.2(iii) ;

第三笔初始入门费 : 定义详见第 14.1.2(iii) 条;

17



USD ou Dollar US : désigne la devise ayant à tout moment cours légal aux États-Unis d'Amérique ;

美元 : 系指美利坚合众国任何时间的法定货币；

Usine : a le sens qui lui est attribué à l'Article 2.2(iii) ;

工厂 : 定义详见第 2.2(iii)条；

Valcur de Marché : désigne le prix moyen LME ou MB, selon le cas moins la moyenne des frais de transport, d'assurance, de stockage, de contrôle de qualité et d'exportation du même mois, augmenté des éventuelles primes ou diminué des éventuelles décotes applicables en fonction de la qualité des Produits et des standards applicables en RDC, déterminée conformément aux stipulations de l'Annexe E ;

市场价格 : LME 或 MB 平均价格根据情况扣减同一个月运输费、保险费、仓储费、质检费、出口费的平均值，并根据产品质量和刚果（金）适用的标准加上可能的升水或扣减可能的贴水，根据附件 E 规定确定；

Volume Minimum : a le sens qui lui est attribué à l'Article 13.5.1(i) ; et

最低出产量 : 定义详见第 13.5.1(i)条；和

Volumes Réels : a le sens qui lui est attribué à l'Article 13.5.2.

实际出产量 : 定义详见第 13.5.2 条。

1.2. **Interprétation** **解释**

Dans la présente Convention, sauf précision contraire :

在本协议中，除非有相反规定：

(i) Les titres attribués à ses Articles et Annexes n'ont pour but que d'en faciliter la lecture et ne sauraient aucunement en influencer l'interprétation ;

条款和附件的标题仅为方便而设置，不影响解释；

(ii) Les mots au singulier s'entendent également au pluriel et inversement ; les mots au masculin doivent s'entendre également au féminin et inversement ; les mots visant de façon générale une personne visent toute personne physique ou morale ou toute autre entité, disposant ou non d'une personnalité morale distincte ;

一切单词的单数都包含复数，反之同理；一切阳性的单词都包括阴性，反之同理；人的通常表述包含自然人、法人、其他实体或其他法人实体，而无论其是否拥有法人资格；

(iii) Les renvois à des Articles ou Annexes s'entendent comme des renvois à des Articles ou Annexes de la présente Convention et un renvoi à cette Convention comprend toutes les Annexes à cette Convention ;

提及“条款”或“附件”时，包括本协议所有条款或附件；提及本协议时，包括本协议的所有附件；

- (iv) Les renvois à une convention ou autre document sont réputés comprendre également les modifications ou avenants dont la convention ou le document en question a fait ou fera éventuellement l'objet ;
提及的“协议”或“其他文件”视为包括该协议或文件的已经签署或未来将签署的修正协议或补充协议；
- (v) Toute référence à un tribunal renvoie à la juridiction compétente en RDC ;
提及的“法院”系指刚果（金）有管辖权的法院；
- (vi) Toute référence générale à la loi ou aux règles de droit, s'entend comme englobant non seulement toute disposition législative applicable, mais aussi à toute disposition réglementaire de portée générale applicable ;
所有提及的“法律”或“法律规则”，包括但不限于所有适用的法律规定，但也包括援引具有一般适用意义的规章规定；
- (vii) Toute référence faite à une loi ou à une disposition législative est réputée comprendre toute modification ou nouvelle promulgation de cette loi, toute disposition qui y serait substituée, ainsi que toute loi en découlant ;
所有提及的“法律”或“法律规定”视为包括法律的修订部分、新颁布部分、替代法的规定和来源于该法的法律；
- (viii) Toute référence à un mois ou une année s'entend d'un mois calendaire ou une année calendaire ;
所有提及的“月”或“年”系指“日历月”或“日历年”；
- (ix) Les expressions « incluant », « inclut », et « incluent » (ou celles de portée similaire) s'entendent comme suivies de « sans limitation » ;
“包含”“包括”（或其他意思类似的表述）的各种表述视为“包括但不限于”；
- (x) Toute règle d'interprétation, le cas échéant, voulant qu'un contrat soit interprété à l'encontre des parties responsables de sa rédaction et de sa préparation ne s'appliquera pas ;
意图将协议解释为对负责该协议起草以及准备一方不利的解释规则在本协议中不适用；
- (xi) Toute référence à une société vise toute société, quel que soit l'endroit où elle est immatriculée ;
所有提及的“公司”系指任何公司，而无论其注册地；
- (xii) Toute référence à une personne ou à une société sera interprétée de manière à inclure ses successeurs, cessionnaires ou ayants droit autorisés ;
所有提及的“人”或“公司”将被解释为包括其继承者、受让者或经授权之权利所有者；

(xiii) La définition d'un mot ou d'une expression s'applique à ses autres formes grammaticales:

“单词”或“表述”的定义适用于该单词或表述的其他语法形式;

(xiv) Toute référence à « congolais » ou « congolaise » se rapporte exclusivement à la République Démocratique du Congo; et

所有提及的“刚果的(阳性)”或“刚果的(阴性)”,专指刚果民主共和国;和

(xv) Les « normes de l'industrie minière internationale » se réfèrent aux normes généralement applicables dans l'industrie minière internationale, en ce inclus, le cas échéant, les dix principes fondamentaux du rendement en matière de développement durable publics par le Conseil International des Mines et des Métaux (ICMM).

《矿业国际标准》系指国际矿业行业广泛使用的准则,其包括,在适当情况下,由国际采矿和金属理事会(ICMM)就可持续发展而发布的十项基本效率准则。

ARTICLE 2 - OBJET

第2条宗旨

2.1

La présente Convention a pour objet de définir les droits et obligations réciproques des Parties en lien avec la mise en œuvre du Projet.

本协议旨在确定与项目实施相关的双方所享有的权利和承担的义务。

2.2

La SOCIÉTÉ a pour but et objet exclusif de conduire les Activités, et en particulier, sans que cette liste soit limitative, de:

公司的唯一目的是从事以下经营活动,尤其是,包括但不限于:

(i)

Réaliser les Activités de prospection et d'exploration de Minerais;

实施矿台勘查和勘探之经营活动;

(ii)

Mettre au point l'Étude de Faisabilité Initiale du Projet, conformément aux termes de la présente Convention;

根据本协议条款规定,编制项目的可行性研究报告;

(iii)

Concevoir, construire et exploiter les Installations nécessaires aux Activités du Projet comprises dans la Phase Initiale, en particulier une usine de traitement destinée à traiter les Réserves Exploitablees identifiées dans l'Étude de Faisabilité Initiale, dont la construction sera divisée en plusieurs phases et dont la capacité sera déterminée ultérieurement entre les Parties dans le cadre de l'approbation de l'Étude de Faisabilité Initiale (l'« Usine »);

设计、建设和运营项目初期阶段经营活动所需的设施,尤其是一个旨在处理可行性研究最初报告所鉴别的可开采储量的处理工厂,该工厂将分期建设,其产能将在之后可行性研究最初报告批准过程中由双方确定(“工厂”);

- (iv) Initier et poursuivre le Développement du Projet et les Travaux ;
启动和实施项目开发 and 工程；
- (v) Démarrer et poursuivre l'Exploitation Minière ;
启动和实施矿业开采；
- (vi) Traiter le Minerais afin de produire des Produits ;
处理矿石以便生产产品；
- (vii) Commercialiser et livrer les Produits ;
销售与交付产品；
- (viii) Mettre au point l'Étude de Faisabilité Mise à Jour, conformément aux termes de la présente Convention ;
根据本协议条款规定，编制可行性研究更新报告；
- (ix) Si les Parties en conviennent selon les dispositions de l'Article 9.4, mettre en œuvre la Phase Additionnelle ; et
若双方根据第 9.4 条规定达成一致的，则实施补充阶段；和
- (x) Mener toute autre activité pouvant être, à tout moment, convenue par les Parties.
开展由双方在任何时候商定的任何其他经营活动。

ARTICLE 3 – CONDITIONS SUSPENSIVES 第 3 条先决条件

3.1. Conditions Suspensives 先决条件

Les obligations des Parties au titre de la présente Convention sont subordonnées à la satisfaction préalable des Conditions Suspensives énumérées à l'Annexe A.

本协议项下的各方义务之生效前提是附件 A 中所载明先决条件达成。

3.2. Entrée en Vigueur 生效

3.2.1 La présente Convention et les droits et obligations des Parties au titre des présentes entreront en vigueur à la date à laquelle l'ensemble des Conditions Suspensives auront été satisfaites conformément aux dispositions de la présente Convention (la « **Date d'Entrée en Vigueur** »).

根据本协议规定，本协议及双方在本合作协议项下的权利和义务自全部先决条件满足之日起生效（“生效之日”）。

3.2.2 Nonobstant les dispositions de l'Article 3.1 et de l'Article 3.2.1, le présent Article 3 (Conditions suspensives), l'Article 1 (Définitions et interprétation), l'Article 8.1 (Certification des Réserves), l'Article 23 (Mise en œuvre de la Convention), l'Article 26.1 (Programme et Budget Initiaux), l'Article 31 (Règlement des

Différends et Arbitrage), l'Article 32 (*Notifications*), l'Article 33 (*Confidentialité*), l'Article 34 (*Exclusivité*) et l'Article 35 (*Stipulations diverses*) prennent effet à compter de la Date de Signature.

尽管有第 3.1 条和 3.2.1 的规定, 本第 3 条 (先决条件)、第 1 条 (定义与解释)、第 8.1 条 (储量确认)、第 23 条 (协议的执行)、第 26.1 条 (初始经营计划与预算)、第 31 条 (争议解决和仲裁)、第 32 条 (通知)、第 33 条 (保密条款)、第 34 条 (排他权条款)、第 35 条 (其他规定) 自协议签署之日起生效。

3.3. Satisfaction des Conditions Suspensives 先决条件的满足

3.3.1 Les Parties prendront toutes les mesures raisonnables en vue de s'assurer de la satisfaction intégrale des Conditions Suspensives à des conditions acceptables avant le dernier jour d'un délai de trois (3) mois à compter de la Date de Signature (la « **Date Butoir** »).

双方采取所有合理措施, 以确保先决条件在可接受的条件下, 在自签字日起的三 (3) 个月内全部满足 (“截止日期”)。

3.3.2 Chaque Partie tiendra les autres Parties pleinement informées de tout développement relatif à la satisfaction des Conditions Suspensives à sa charge conformément à la présente Convention.

各方须根据本协议的规定充分告知另一方有关其自身负责的先决条件满足的进展情况。

3.4. Défaut de satisfaction des Conditions Suspensives 先决条件未满足

3.4.1 Dans l'hypothèse où: (i) la Première Tranche de Pas de Porte Initial ne serait pas payée à GECAMINES dans le délai prévu à l'Article 14.1.2(i); ou (ii) toutes les Conditions Suspensives ne seraient pas satisfaites au plus tard à la Date Butoir; la présente Convention et le Contrat d'Amodiation deviendront caducs de plein droit, sans notification préalable de l'une ou l'autre des Parties, sauf si celles-ci en conviennent autrement.

若(i) 第一笔初始入门费在第 14.1.2(i)所规定的期限内没有支付给吉卡明, 或在(ii)最晚于截止日期未满足全部先决条件的, 除非双方另有约定, 则在不需事先通知一方或另一方, 本协议以及矿权租赁合同完全无效。

3.4.2 Au jour de la caducité de la présente Convention, les Parties seront libérées de tout droit et obligation en vertu de la présente Convention et du Contrat d'Amodiation, une telle caducité ne pouvant donner lieu à une quelconque réclamation, indemnité ou remboursement entre les Parties.

在本协议无效之日时, 双方不再受本协议以及矿权租赁合同规定的权利和义务之约束, 该等无效不会在双方之间产生任何主张、赔偿或偿还义务。

ARTICLE 4 – DURÉE 第 4 条期限

4.1. Sauf accord contraire entre les Parties, la présente Convention restera en vigueur jusqu'à la date à laquelle les Réserves Exploitablees et, le cas échéant, les réserves en cuivre et en cobalt contenues dans tous droits miniers supplémentaires qui pourraient éventuellement être transférés par GÉCAMINES à la SOCIETE en supplément de ceux déjà accordés à la SOCIETE dans le cadre de la présente Convention, seront épuisées.

除双方另有相反约定外，直至可开采储量枯竭，以及除在本协议框架下已经授予公司的上述矿权之外，可能由吉卡明转让给公司的任何补充开采权所含铜和钴储量（如适用）枯竭之前，本协议一直有效。

4.2. Il est précisé en tant que de besoin que, sauf disposition contraire de la présente Convention, le Projet ne porte pas sur l'exploitation des rejets et scories présents sur le périmètre couvert par le PE 11600 et le PE 8841, pour lesquels les droits miniers d'exploitation sont ou seront conservés par GÉCAMINES et ne feront pas l'objet d'un transfert à la SOCIÉTÉ.

需要明确的是，除非本协议存在相反的条款，本项目不涉及第 11600 号开采权和第 8841 号开采权覆盖区域的尾矿和废矿的开采，吉卡明将始终保留该等矿产开发权且不会转移给公司。

ARTICLE 5 – CAPITAL SOCIAL 第 5 条 注册资本

5.1. HKEMI déclare et garantit à GÉCAMINES que l'intégralité du capital social de la SOCIÉTÉ est, à la Date de Signature, et sera toujours, à la Date d'Entrée en vigueur, détenu exclusivement par HKEMI, sous réserve du respect des lois et règlements en vigueur en RDC.

HKEMI 向吉卡明声明并保证，在遵守刚果（金）现行法律法规的前提下，在签字日和生效之日时，公司全部的注册资本始终由 HKEMI 排他性地持有。

5.2. Les Associés de la SOCIÉTÉ déterminent librement le montant du capital social de la SOCIÉTÉ, en conformité avec le droit applicable.

在遵守适用法律的前提下，公司股东自由确定公司注册资本的额度。

5.3. Les Parties collaboreront à l'effet de trouver des modalités appropriées de mise en application des dispositions de l'article 71 bis du Code Minier.

双方合作以便找到适用《矿业法典》第 71bis 条规定之合适方式。

ARTICLE 6 – INFORMATIONS DISPONIBLES 第 6 条 可用信息

6.1. GÉCAMINES confirme que l'Annexe C liste l'intégralité des Informations Disponibles.
吉卡明确认本协议附件 C 列明全部可用信息。

6.2. HKEMI reconnaît qu'à la date des présentes, l'intégralité des informations listées dans l'Annexe C lui a été transmise.

HKEMI 确认直至本协议签署之日，本协议附件 C 中所列明的全部信息已转交至 HKEMI。

6.3. HKEMI renonce à toute réclamation et recours contre GÉCAMINES sur le fondement ou en relation avec les Informations Disponibles.

HKEMI 放弃基于可用信息或以与可用信息相关的依据对吉卡明提起任何主张和追诉。



ARTICLE 7 – ACCÈS AUX INSTALLATIONS
第 7 条设施的进入

7.1. Chaque Partie sera en droit, durant les heures ouvrées, à des intervalles raisonnables, avec un préavis minimum d'une (1) semaine et à ses frais, d'avoir accès à et d'inspecter toutes les Installations liées au Projet, de même que les livres, registres et comptes tenus par la SOCIÉTÉ, sous réserve que ces inspections n'interfèrent pas avec les Activités de la SOCIÉTÉ.

在至少提前一（1）周通知且间隔时间合理的情况下，各方均有权在工作日自担费用进入并核查与本项目有关之所有设施，获取并核查公司持有的账册、登记簿和账户，但是该核查不得妨碍公司的经营活动。

7.2. Chaque Partie sera en droit de recueillir des échantillons sur le Périmètre Minier à des fins d'analyses, étant entendu que chaque échantillon demeurera la propriété exclusive de la SOCIÉTÉ.

各方均有权为检测分析之目的而在矿区采集样本，但公司对每份样品享有排他的所有权。

7.3. Par les présentes, il est entendu que si dû fait d'une telle inspection, une Partie considère que des mesures correctives seraient nécessaires afin d'améliorer la rentabilité du Projet ou de s'assurer de sa conformité avec les stipulations de la présente Convention, les Parties devront se réunir afin d'évoquer lesdites mesures. Les Parties s'entendront de bonne foi sur la nécessité de mettre en place de telles mesures correctives.

按照本协议，各方同意，若基于以上检查，一方认为有必要采取纠正措施，以改善项目的盈利性或确保遵守本协议规定，双方应会面以便提出上述措施。双方应友好协商讨论实施该纠正措施的必要性。

7.4. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord, la Partie la plus diligente pourra soumettre la question à l'Expert Indépendant, conformément aux stipulations de l'Article 31.3.

若双方无法达成一致的，则最勤勉一方可根据第 31.3 条的规定将问题提交至独立专家。

ARTICLE 8 – CERTIFICATION DES RÉSERVES, ÉTUDE DE FAISABILITÉ ET EIÉS-PGES

第 8 条储量确认、可行性研究报告与社会和环境管理计划

8.1. **Certification des Réserves**
储量确认

8.1.1 LA SOCIÉTÉ réalisera, dans le cadre de l'Étude de Faisabilité Initiale, le programme de certification des Réserves Disponibles du PE 11600 qui sera approuvé par les Parties dans un délai maximum de trois (3) mois à compter de la Date de Signature et automatiquement joint en Annexe G (le « Programme de Certification des Réserves du PE 11600 »).

公司在可行性研究最初报告的框架下，开展双方在签字日起至多三（3）个月内批准的第 11600 号开采权可用储量确认计划，该计划将自动载于附件 G（“第 11600 号开采权储量确认计划”）。

8.1.2 LA SOCIÉTÉ réalisera, dans le cadre de l'Étude de Faisabilité Mise à Jour, le programme de certification des Réserves Disponibles du PE 8841 qui sera approuvé par les Parties dans un délai

maximum de trois (3) mois à compter de la Date de Signature et automatiquement joint en Annexe F (le « Programme de Certification des Réserves du PE 8841 »).

公司在可行性研究更新报告的框架下，开展双方在签字日起至多三（3）个月内共同批准的第 8841 号开采权可用储量确认计划，该计划将自动载于附件 F（“第 8841 号开采权储量确认计划”）。

La certification des Réserves Disponibles du PE 11600 devra :

第 11600 号开采权所指的可用储量确认须：

(i) porter sur l'intégralité du périmètre minier concerné, à l'exception des zones spécifiquement exclues dans le Programme de Certification y afférent ;

包括全部相关的矿区，除相关确认计划中明确排除的区域外；

(ii) être réalisée selon le Programme de Certification convenu par la SOCIÉTÉ et GECAMINES ;

根据公司和吉卡明确定的储量确认计划实行；

(iii) être réalisée selon le Code JORC et conformément aux Règles de l'Art ;

按照 JORC 规范以及符合行业准则实行；

(iv) être réalisée dans un délai de vingt-huit (28) mois à compter de la Date d'Entrée en Vigueur .

在本协议生效之日起二十八（28）月内完成。

8.1.3 La certification des Réserves Disponibles du PE 8841 devra :

第 8841 号开采权所指的可用储量确认须：

(i) porter sur l'intégralité du périmètre minier concerné, à l'exception des zones spécifiquement exclues dans le Programme de Certification y afférent ;

包括全部相关的矿区，除相关确认计划中明确排除的区域外；

(ii) être réalisée selon le Programme de Certification convenu par la SOCIÉTÉ et GECAMINES ;

根据公司和吉卡明确定的储量确认计划实行；

(iii) être réalisée selon le Code JORC et conformément aux Règles de l'Art ;

按照 JORC 规范以及符合行业准则实行；

(iv) être réalisée dans un délai de cinquante-huit (58) mois à compter de la Date d'Entrée en Vigueur .

在本协议生效之日起五十八（58）月内完成。

8.1.4 Dans le cadre de la préparation du Programme de Certification des Réserves du PE 11600 et du Programme de Certification des Réserves du PE 8841, les équipes techniques de la SOCIÉTÉ et de GÉCAMINES coopéreront à l'effet de (i) trouver une solution mutuellement acceptable pour permettre la certification des réserves couvertes par des bâtiments, des rejets, des déchets ou tout autre élément empêchant ou rendant plus complexe leur certification et (ii) déterminer d'un commun accord les zones devant être spécifiquement exclues de la certification dans chaque Programme de Certification des Réserves.

在第 11600 号开采权的储量确认计划以及第 8841 号开采权的储量确认计划的范围内，公司和吉卡明的技术团队互相协作，以便 (i) 找到双方均可接受的、允许建筑物、尾矿、废弃物或阻碍确认工作或使得确认工作更加复杂的任何其他物质压覆的储量得到确认的方法以及 (ii) 对在每项储量确认计划的确认工作中应当排除的区域达成一致。

8.2. Étude de Faisabilité Initiale 可行性研究最初报告

8.2.1 Les Parties conviennent et acceptent que l'Étude de Faisabilité Initiale soit réalisée par une tierce partie indépendante mandatée par la SOCIÉTÉ, et la SOCIÉTÉ s'engage à s'assurer que :

双方同意并接受，由公司委托的独立第三方编制可行性研究最初报告，公司承诺确保：

(i) L'Étude de Faisabilité Initiale soit réalisée conformément aux normes chinoises et de niveau bancable ;

可行性研究最初报告根据适用中国标准和符合银行级水平实施；

(ii) Ladite tierce partie indépendante soit un bureau d'études installé en Chine de renommée internationale sélectionné sur la base d'une procédure d'appel d'offres ; et

上述独立第三方系根据招投标程序筛选的在中国的国际知名的研究机构；和

(iii) L'identité de ladite tierce partie indépendante soit notifiée à GÉCAMINES au plus tard cinq (5) Jours Ouvrés avant la date de signature de tout accord entre ladite tierce partie indépendante et la SOCIÉTÉ.

最迟在上述独立第三方和公司签订任何协议日之前的五 (5) 个工作日内，上述独立第三方的身份应当告知吉卡明。

8.2.2 Ladite tierce partie transmettra à GÉCAMINES le projet en français de l'Étude de Faisabilité Initiale dans un délai maximum de trente-sept (37) mois à compter de la Date d'Entrée en Vigueur.

上述第三方自本协议生效之日起最长三十七 (37) 个月内将可行性研究最初报告 (法文版) 草案送交至吉卡明。

8.2.3 À compter de la date de réception par GÉCAMINES du projet de l'Étude de Faisabilité Initiale en langue française, celui-ci sera soumis à un expert indépendant pour revue et commentaires. Les termes de référence de la mission de cet expert indépendant seront arrêtés d'un commun accord entre les Parties et soumis à l'expert indépendant visé ci-après.

自吉卡明收到可行性研究最初报告 (法文版) 草案之日起，将该草案提交给一名独立专家审阅批示。该独立专家工作内容将由双方一致确定并且提交至下述专家。

8.2.4 L'expert indépendant pourra être librement choisi par GECAMINES mais devra disposer d'une filiale ou avoir accès à des consultants spécialisés basés en Chine et maîtrisant les normes de faisabilité chinoises. La désignation de l'expert indépendant et le coût de son intervention devront être validés par HKEMI ou la SOCIETE. GECAMINES, HKEMI et la SOCIETE procéderont au choix et à la validation visée au présent Article au moins un (1) mois avant l'expiration du délai visé à l'Article 8.2.2. Le coût de l'intervention de l'expert indépendant sera assumé par la SOCIETE.

独立专家可由吉卡明自由选择，但其必须在中国拥有子公司或其在中国的专业顾问掌握中国可行性标准。独立专家的任命及其介入的费用必须由 HKEMI 或公司批准。吉卡明、HKEMI 和公司在第 8.2.2 条所述期限届满前至少一（1）个月选定独立专家。独立专家的介入费用将由公司承担。

8.2.5 L'expert indépendant ainsi désigné adressera ses conclusions et commentaires à HKEMI et GECAMINES dans un délai maximum de quarante-cinq (45) Jours à compter de sa saisine.

由此指定的独立专家自其接收上述草案后最长四十五（45）日内将其结论和评论送达至 HKEMI 和吉卡明。

8.2.6 En parallèle de l'expertise indépendante ci-dessus, les équipes techniques de GECAMINES procéderont à leur propre revue du projet de l'Étude de Faisabilité Initiale.

在上述独立专家审阅的同时，吉卡明的技术团队对可行性研究最初报告草案进行单独审阅。

8.2.7 GECAMINES adressera ses commentaires à HKEMI dans un délai maximum de quinze (15) Jours à compter de la réception des commentaires de l'expert indépendant.

吉卡明自其接收独立专家评论后最长十五（15）日内将其评论送达至 HKEMI。

8.2.8 Les Parties finaliseront conjointement l'Étude de Faisabilité Initiale dans un délai maximum d'un (1) mois à compter de la réception des commentaires de GECAMINES sur la base des commentaires de GECAMINES et de l'avis de l'expert indépendant.

双方将在最长一（1）个月的期限内根据吉卡明的评论和独立专家的意见共同完成可行性研究最初报告。

8.2.9 La version finale de l'Étude de Faisabilité Initiale sera préparée par HKEMI en français et transmise à GECAMINES dans un délai de trente (30) Jours à compter de la fin des travaux de finalisation conjointe prévue au paragraphe précédent. GECAMINES sera tenue d'approuver ou de rejeter par écrit cette version finale de l'Étude de Faisabilité Initiale dans un délai de quinze (15) Jours à compter de la date de sa réception, étant précisé que :

在前段规定的共同完成工作结束起三十（30）日内，HKEMI 准备可行性研究最初报告的法文最终版本并提交至吉卡明。吉卡明须自接收可行性研究最初报告的法文最终版本报告之日起十五（15）日内书面表示接受或拒绝该报告，具体而言：

(i) à défaut de réponse de GECAMINES dans ce délai, l'Étude de Faisabilité Initiale sera réputée approuvée ; et

若吉卡明在上述期限内未答复的，则视为批准该可行性研究最初报告；和

(ii) dans l'hypothèse où GECAMINES estimerait que cette version finale de l'Étude de Faisabilité Initiale n'est pas conforme à ce qui a été convenu entre les Parties, elle en informe HKEMI qui modifie l'Étude de Faisabilité Initiale en conséquence et la soumet à nouveau à GECAMINES dans un délai de quinze (15) Jours, qui disposera d'un nouveau délai de quinze (15) Jours pour approuver ou rejeter la version modifiée de l'Étude de Faisabilité Initiale. À défaut de réponse de GECAMINES dans un délai de quinze (15) Jours à compter de la réception de cette version modifiée, l'Étude de Faisabilité Initiale sera réputée approuvée ; et

若吉卡明认为可行性研究最初报告的最终版本不符合所规定的双方的约定，吉卡明须通知 HKEMI，HKEMI 就此拥有十五 (15) 日的期限对可行性研究最初报告进行修改，并重新提交给吉卡明，吉卡明有十五 (15) 日的时间来同意或者拒绝可行性研究最初报告的修改版本。若吉卡明自接收该修改版本的十五 (15) 日内未答复的，则视为批准该可行性研究最初报告；和

(iii) les échanges entre les Parties prévus au sous-paragraphe précédent pour approbation tacite ou expresse de l'Étude de Faisabilité initiale par GECAMINES sont limités à deux (2) tours. En cas de désaccord entre GECAMINES et la SOCIETE sur l'approbation de l'Étude de Faisabilité Initiale au-delà de deux (2) tours d'échanges, il sera fait application des stipulations relatives à l'avis d'Expert Indépendant prévu par l'Article 31.3.

为了吉卡明对可行性研究最初报告做出默示或明示同意，双方根据前小段规定进行的交流限两(2)轮。如果两轮交流之后吉卡明和公司对于可行性研究最初报告之批准存在分歧，则应当适用本协议第 31.3 条规定的独立专家意见。

8.2.10 Dans l'hypothèse où l'Étude de Faisabilité Initiale approuvée par les Parties conclut à l'absence de faisabilité de la Phase Initiale, les Parties se rencontreront dans les meilleurs délais pour discuter des éventuelles suites à donner au Projet.

如果双方批准的可行性研究最初报告得出初始阶段不可行之结论，则双方将尽快会面商议对于本项目可能采取的后续行动。

8.2.11 Les documents échangés entre les Parties en application du présent Article 8.2 doivent systématiquement être accompagnés de leurs fichiers source (dans un format éditable).

双方按照本第 8.2 条规定而交换的文件应统一附有其源文件（可编辑版本）。

8.3. Étude de Faisabilité Mise à Jour 可行性研究更新报告

8.3.1 Les Parties conviennent et acceptent que l'Étude de Faisabilité Mise à Jour soit réalisée par une tierce partie indépendante mandatée par la SOCIETE, qui devrait être a priori le prestataire retenu pour l'Étude de Faisabilité Initiale.

双方同意并接受，由公司所委托的独立第三方编制可行性研究更新报告，该独立第三方原则上应当是为可行性研究最初报告选定的服务供应商。

8.3.2 Le projet en français de l'Étude de Faisabilité Mise à Jour sera transmis à GECAMINES dans un délai maximum de sept (7) mois à compter de l'accomplissement du Programme de Certification des Réserves du PE 8841.

第 8841 号开采权储量确认完成之日起最长七 (7) 个月内向吉卡明提交可行性研究更新报告 (法文版)。

8.3.3 Les stipulations des Articles 8.2.3 à 8.2.11 s'appliquent mutatis mutandis à l'Étude de Faisabilité Mise à Jour.

第 8.2.3 条至第 8.2.11 条比照适用于可行性研究更新报告。

8.4. **Réserves Exploitablees Garanties**
保证可开采储量

8.4.1 Dans l'hypothèse où l'Étude de Faisabilité, approuvée dans les conditions visées aux Articles 8.2 et 8.3, établirait que les Réserves Exploitablees, sont inférieures aux Réserves Exploitablees Garanties, GECAMINES s'engage, dans un délai de trois (3) mois à compter de la date d'approbation de l'Étude de Faisabilité, à amodier un ou plusieurs titres miniers supplémentaires à la SOCIÉTÉ contenant des ressources en quantités suffisantes pour atteindre les Réserves Exploitablees Garanties.

当可行性研究报告根据第 8.2 和第 8.3 条规定的条件下被批准的, 并证实可开采储量低于保证可开采储量时, 则吉卡明保证在可行性研究报告被批准之日起三 (3) 个月内向公司出租一个或者多个补充矿权, 包含足够的资源以确保达到保证可开采储量。

8.4.2 Les amodiations complémentaires visées à l'Article 8.4.1 continueront jusqu'à ce que l'ensemble des droits et titres miniers amodiés à la SOCIÉTÉ en vertu de la présente Convention lui permette d'accéder à un périmètre contenant un tonnage total au moins égal aux Réserves Exploitablees Garanties.

在根据本协议租赁给公司的全部矿权及权证使其能够进入矿区之前, 且前述矿区包含至少等于保证可开采储量的总吨位数, 第 8.4.1 条规定的补充租赁将继续适用。

8.4.3 Il est précisé en tant que de besoin que toute réserve supplémentaire transférée par GECAMINES à la SOCIÉTÉ en application de l'Article 8.4.1 :

需明确的是, 吉卡明根据第 8.4.1 条规定向公司转移的任何补充储量:

(i) sera prise en compte et intégrée dans les modalités de calcul de la Redevance ; et

将纳入矿权使用费的计算方式中; 和

(ii) donnera lieu au paiement à GECAMINES d'un Pas de Porte Additionnel.

产生向吉卡明支付一笔补充入门费。

8.5. **Abandon des travaux de certification**
储量确认工作的放弃

8.5.1 Jusqu'à la date d'approbation de l'Étude de Faisabilité Initiale (s'agissant du PE 11600) ou jusqu'à la date d'approbation de l'Étude de Faisabilité Mise à Jour (s'agissant du PE 8841), la SOCIÉTÉ peut décider à tout moment d'abandonner les travaux de certification et d'étude de l'un des PE, sous réserve d'avoir transmis au préalable à GECAMINES une étude de pré-faisabilité portant sur le PE concerné, ainsi que l'ensemble des résultats géologiques obtenus par la SOCIÉTÉ et HKEMI sur le PE concerné depuis la Date d'Entrée en Vigueur (un « Cas d'Abandon »).

在可行性研究最初报告（关于第 11600 号开采权）被批准之日或可行性研究更新报告（关于第 8841 号开采权）被批准日之前，在已经事先向吉卡明提交一份关于所涉及开采权的预可行性研究报告，以及公司和 HKEMI 自生效之日以来就所涉及开采权获得的全部地质结果的情况下，公司可以随时决定放弃任一开采权的确认工作（“放弃情形”）。

8.5.2 Tout Cas d'Abandon devra être notifié par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES dans les plus brefs délais à compter de la date à laquelle la décision d'abandon est prise par la SOCIÉTÉ.

从公司决定放弃之日起，公司应该在最短的期限内将放弃情形告知吉卡明。

8.5.3 Dans l'hypothèse où la SOCIÉTÉ démontrerait (à la satisfaction de GÉCAMINES), que les travaux de certification déjà réalisés par la SOCIÉTÉ à la date de notification du Cas d'Abandon sont suffisants pour établir que les Réserves Exploitablees totales en cuivre et en cobalt contenues dans le Périmètre Minier dont les Droits et Titres Miniers permettent l'exploitation, sont inférieures aux Réserves Exploitablees Garanties, alors la Société pourra mettre en jeu la garantie de GECAMINES visée à l'Article 8.4.

如果公司证明（以令吉卡明满意的方式），在通知放弃情形之日公司已经实施的确认工作足以表明，矿权和权证允许开采的矿区所包含的铜和钴的总可开采储量低于保证可开采储量，则公司可以适用第 8.4 条规定的吉卡明做出的保证。

8.5.4 En cas de survenance d'un Cas d'Abandon :

在出现放弃情形之时：

(i) La Société sera considérée comme ayant renoncé, à la date de réception par GÉCAMINES de la notification de Cas d'Abandon, à tout droit sur le PE faisant l'objet du Cas d'Abandon ;

在吉卡明收到关于放弃情形的通知之日起，公司将被视为已经放弃与放弃情形所涉及的所有开采权相关的一切权利；

(ii) Le Contrat d'Amodiation sera modifié pour ne viser que le PE ne faisant pas l'objet du Cas d'Abandon et, le cas échéant, tout droit minier additionnel amodié à la SOCIÉTÉ par GÉCAMINES en vertu de l'Article 8.5.3 ;

租赁合同将被修改以使其仅涉及没有成为放弃情形标的的开采权，以及视情况而定，吉卡明根据第 8.5.3 条出租给公司的一切补充矿权；

(iii) Les Parties mettront à jour d'un commun accord le Chronogramme du Projet ;

双方协商一致更新项目时间表；

(iv) Le montant du Pas de Porte sera ajusté en application de la formule suivante :

根据以下公式调整入门费的金额：

$$\text{Pas de Porte ajusté} = (\text{T conservé} + \text{T additionnel}) \times 105 \text{ USD} / \text{t}$$

$$\text{经调整的入门费} = (\text{保留的吨位数} + \text{额外的吨位数}) \times 105 \text{ 美元/吨}$$

Où :

其中:

Pas de Porte ajusté : est le montant total de Pas de Porte devant être payé après la survenance du Cas d'Abandon ;

经调整的入门费 : 系指在出现放弃情形之后应当支付的入门费总额;

T conservé : est le tonnage total de cuivre et cuivre équivalent contenu dans les réserves au sens du JORC et conservé par la SOCIÉTÉ au titre du PE ne faisant pas l'objet du Cas d'Abandon ;

保留的吨位数 : 系指未成为放弃情形标的的开采权项下, 在 JORC 标准中和公司保留的储量所含铜或等同铜的总吨位数;

T additionnel : est le tonnage total de cuivre et cuivre équivalent supplémentaire contenu dans les réserves au sens du JORC et amodié par GÉCAMINES à la SOCIÉTÉ en vertu de l'Article 8.5.3, le cas échéant ; et

额外的吨位数 : 系指根据第 8.5.3 条吉卡明向公司租赁的和 JORC 标准中储量所含的额外铜或等同铜的总吨位数 (视情况而定) ; 和

105 USD / t : désigne cent cinq Dollars par tonne.

105 美元/吨 : 系指每吨 105 美元。

- (v) Les échéances de paiement du Pas de Porte ajusté seront arrêtées d'un commun accord entre les Parties, déduction faite des échéances de Pas de Porte déjà payées à la date de notification à GÉCAMINES du Cas d'Abandon.

双方将协商一致对入门费的支付期限进行调整, 并减去在向吉卡明通知放弃情形之日已经支付的入门费。

8.6. EIES-PGES

社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划

- 8.6.1 Les Parties conviennent et acceptent que l'EIES-PGES soient réalisés par un bureau d'étude local agréé mandaté par la SOCIÉTÉ, et la SOCIÉTÉ s'engage à s'assurer que :

双方同意并接受, 由公司委托的当地研究机构编制社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划, 并且公司承诺应确保:

- (i) L'EIES-PGES soient réalisés conformément au droit applicable ;

应根据适用法律实施社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划;

- (ii) L'identité bureau d'étude local agréé soit notifiée à GÉCAMINES au plus tard cinq (5) Jours Ouvrés avant la date de signature de tout accord entre ledit bureau d'étude et la SOCIÉTÉ.

在前述研究机构和公司签订任何协议之日以前, 应当至少提前五 (5) 个工作日向吉卡明告知委托的当地研究机构的身份信息。

8.6.2 Ledit bureau d'étude transmettra à GÉCAMINES le projet en français d'EIES-PGES dans un délai maximum de trente (30) Jours à compter de la date de la soumission du projet en français de l'Étude de Faisabilité Initiale à GÉCAMINES conformément à l'Article 8.2.2.

在根据第 8.2.2 条规定向吉卡明提交可行性研究最初报告的法文版草案之日起至多三十 (30) 日内, 上述研究机构应向吉卡明转交社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划的法文版草案。

8.6.3 À compter de la date de réception par GÉCAMINES du projet d'EIES-PGES en langue française, GECAMINES disposera d'un délai de vingt-et-un (21) Jour pour formuler tout commentaire à leur égard. Passé ce délai, GÉCAMINES sera réputée n'avoir aucun commentaire sur l'EIES-PGES.

自吉卡明接收社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划的法文版之日起, 吉卡明有二十一 (21) 日的期限对报告提出意见。一旦超过该期限, 吉卡明将视为对社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划没有意见。

8.6.4 Après réception des commentaires de GECAMINES, la SOCIETE mettra à jour le projet d'EIES-PGES conformément auxdits commentaires dans un délai n'excédant pas quinze (15) Jours et transmet l'EIES-PGES aux services compétents de l'État pour approbation. En l'absence de commentaires formulés par GÉCAMINES, cette transmission pourra avoir lieu sans mise à jour une fois expiré le délai visé à l'Article 8.6.3. La SOCIETE adresse simultanément à GECAMINES une copie électronique et une copie papier de l'EIES-PGES transmise à l'État.

自接收吉卡明提出的意见之后, 公司将在不超过十五 (15) 日的期间内根据前述意见更新社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划草案, 并将社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划递交给国家主管部门批准。如果吉卡明未提出意见, 则第 8.6.3 条所述期限届满后, 公司可以提交无需更新的报告。公司同时向吉卡明送交已经提交给国家的社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划的一份电子副本和一份纸质副本。

8.6.5 Nonobstant ce qui précède, une version préliminaire des EIES-PGES pourra être transmise à tout moment avant le délai visé à l'Article 8.6.2 aux fins de recueillir des commentaires préliminaires de GECAMINES.

尽管存在前述规定, 社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划草案可以在第 8.6.2 条规定的截止日期之前的任何时间递交, 以便获得吉卡明的初步意见。

8.6.6 Les documents échangés entre les Parties en application du présent Article 8.6 doivent systématiquement être accompagnés de leurs fichiers source (dans un format éditable).

双方按照本第 8.6 条规定而交换的文件应统一附有其源文件 (可编辑版本)。

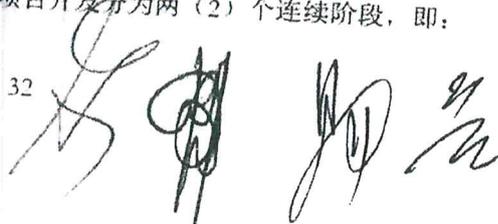
ARTICLE 9 – DÉVELOPPEMENT, EXPLOITATION ET SUSPENSION

第 9 条开发、运营与中止

9.1. Phasage du Projet 项目阶段

Sous réserve des dispositions de l'Article 9.4, les Parties conviennent d'un développement du Projet en deux (2) phases successives, à savoir :

在遵守第 9.4 条的前提下, 双方同意项目开发分为两 (2) 个连续阶段, 即:



- (i) Après approbation par les Parties de l'Étude de Faisabilité Initiale, conformément aux stipulations de l'Article 8.2, une première phase portant sur : (i) la construction, dans le Périmètre Minier, de l'Usine ainsi que tout autre ouvrage ou Installation nécessaire au Projet ; (ii) l'Exploitation des Réserves Exploitablees contenues dans le PE 11600 ; et (iii) le Traitement desdites Réserves Exploitablees dans l'Usine ainsi construite ; le tout conformément aux prévisions et au procédé de Traitement prévus dans l'Étude de Faisabilité Initiale (la « Phase Initiale ») ; et

在双方根据第 8.2 条的规定批准可行性研究最初报告之后，第一阶段系(i)在矿区内建设工厂以及其他所有对项目必要的工程或设施；(ii)运营第 11600 号开采权的可开采储量；和(iii)在为此而建的工厂中对该储量进行处理：一切都符合可行性研究最初报告的预测（“初期阶段”）；和

- (ii) Après approbation par les Parties de l'Étude de Faisabilité Mise à Jour, conformément aux dispositions de l'Article 8.3, et si les Parties en conviennent en vertu des dispositions de l'Article 9.4, une seconde phase consistant à : (i) augmenter la capacité de l'Usine et des Installations ; et à (ii) Exploiter et Traiter les Réserves Exploitablees contenues dans le PE 8841 certifiées dans l'Étude de Faisabilité Mise à Jour et les réserves contenues dans les autres titres supplémentaires éventuellement transférés par GÉCAMINES à la SOCIÉTÉ (la « Phase Additionnelle »).

在双方根据第 8.3 条规定批准可行性研究更新报告后，且若双方根据第 9.4 条的规定达成一致的，第二阶段系(i)增加工厂以及设施的产能；和(ii)运营和处理经可行性研究更新报告确认的第 8841 号开采权的可开采储量，以及吉卡明可能转给公司的其他补充矿权所含的储量（“补充阶段”）。

9.2. Dispositions communes à toutes les phases du Projet 适用于项目所有阶段的通用条款

9.2.1 Travaux et Développement 工程和开发

- (i) La SOCIÉTÉ sera en charge de la réalisation des Travaux et des Activités ayant trait au Développement du Projet. Sous réserve des dispositions de l'Article 29.1, la SOCIÉTÉ pourra sous-traiter tout ou partie de ces Travaux et Activités aux Affiliés des Parties ou à des Tiers.

公司将负责实施与项目开发有关的工程和经营活动。在遵守第 29.1 条规定的前提下，公司将全部或部分工程和经营活动分包给双方的关联公司或第三方。

- (ii) La SOCIÉTÉ devra communiquer au Comité Conjoint, sur une base trimestrielle et jusqu'à la Date de Production Commerciale, un rapport sur l'état d'avancement des Travaux et des Activités de Développement, contenant les éléments suivants :

公司应按季度且在商业化生产之日前，向联合委员会提供工程和开发经营活动的进度报告，包括以下内容：

- (a) Un état actualisé des dépenses engagées par la SOCIÉTÉ, ainsi qu'une comparaison de ces dépenses avec le Programme et Budget Approuvés applicable ;

公司开支的最新情况，和该等开支与经批准的经营计划和预算的对比情况；

(b) Un état d'avancement des Travaux et Activités de Développement, ainsi qu'une comparaison de cet état avec le Chronogramme du Projet (ou tout autre calendrier de mise en œuvre du Projet convenu ultérieurement entre les Parties) ; et

工程和开发经营活动的进展状况，和该进展状况与项目时间表（或双方随后达成的项目实施的其他时间表）的对比情况；和

(c) En cas de retard dans la mise en œuvre des Travaux par rapport au Chronogramme du Projet (ou tout autre calendrier de mise en œuvre du Projet convenu ultérieurement entre les Parties), des propositions de moyens ou mécanismes permettant de rattraper ce retard.

若相较于项目时间表（或双方之间随后达成的项目实施的其他时间表），工程实施滞后，则旨在弥补该迟延的方法或机制的提议。

(iii) En tout état de cause et nonobstant tout recours à des Tiers, la SOCIÉTÉ restera seule et unique responsable vis-à-vis de GÉCAMINES des conséquences des Travaux et des Activités ayant trait au Développement du Projet et à l'entretien des Installations.

在任何情况下，即便求助于第三方，公司独自向吉卡明承担与涉及项目开发以及项目设施维护的工程以及运营活动所导致后果的责任。

9.2.2 Exploitation et maintenance 运营和维护

(i) La SOCIÉTÉ sera en charge de la réalisation des Activités ayant trait à l'Exploitation du Projet et à la maintenance des Installations. Sous réserve des dispositions de l'Article 29.1, la SOCIÉTÉ pourra sous-traiter tout ou partie de ces Activités aux Affiliés des Parties ou à des Tiers.

公司将负责实施与项目运营和设施维护相关的运营活动。在遵守第 29.1 条的前提下，公司可将全部或部分经营活动分包给双方的关联公司或第三方。

(ii) La SOCIÉTÉ sera en charge de la modification, la réparation et autres améliorations du Projet et des Installations afin de respecter les normes de l'industrie minière internationale, les Règles de l'Art et les lois applicables.

公司负责项目以及设施的改造、修缮和其他改善措施，使其符合国际矿业行业的标准、行业准则和适用法律的规定。

(iii) En tout état de cause et nonobstant tout recours à des Tiers, la SOCIÉTÉ restera seule et unique responsable vis-à-vis de GÉCAMINES des conséquences de l'Exploitation et de l'entretien des Installations du Projet.

在任何情况下，即便求助于第三方，公司独自向吉卡明承担与项目设施运营和维护所导致后果相关的责任。

(iv) La SOCIÉTÉ devra communiquer au Comité Conjoint, sur une base trimestrielle à compter de la Date de Production Commerciale, un rapport sur l'état d'avancement des Activités d'Exploitation et de maintenance, contenant les éléments suivants :

公司自商业化生产之日起，按季度向联合委员会提交经营和维护活动的进展状况报告，该报告包含以下内容：

- (a) Les quantités de Minerai extraites et Traitées et les quantités de Produits sorties de l'Usine ;
开采和处理的矿石数量和工厂出产产品数量；
- (b) La liste des opérations de maintenance préventive réalisées pendant la période concernée ;
在特定期限内实施的预防性维护活动的清单；
- (c) La liste des opérations de maintenance corrective réalisées pendant la période concernée, et le cas échéant la durée des arrêts ou limitations apportées au fonctionnement des Installations ; et
在特定期限以及中止或设施运转限制期间（如适用）实施的整改性维护活动的清单；和
- (d) Un comparatif des dépenses engagées avec celles prévues par le Programme et Budget Approuvés.

已经发生的开支状况与经批准的经营计划和预算的对比情况。

9.3. Dispositions spécifiques à la Phase Initiale 初期阶段的特殊条款

9.3.1 Contrats et engagements spécifiques 特定的合同和承诺

Préalablement à tout achat d'équipements nécessaires aux Travaux ou à l'Exploitation de la Phase Initiale, la SOCIÉTÉ et HKEMI consulteront GÉCAMINES sur les normes et standards les plus adaptés pour des opérations minières en RDC. Tout avis rendu par GÉCAMINES au titre du présent Article sera rendu à titre consultatif et ne saurait exonérer la SOCIÉTÉ et HKEMI de leurs obligations au titre de la présente Convention.

在采购初期阶段工程或运营所需的设备之前，公司和 HKEMI 向吉卡明咨询刚果（金）矿业活动领域最相关的标准和规格。吉卡明在本条项下所作出的所有意见均为咨询性的，并不会豁免公司和 HKEMI 在本协议项下所承担的义务。

9.3.2 Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale 初期阶段的建设工程的完工

- (i) Les Travaux de Construction de la Phase Initiale seront considérés comme étant achevés à la date à laquelle l'ensemble des conditions mentionnées à l'Article 9.3.2(iv) ci-dessous seront satisfaites (la « **Date Effective d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale** »). La Date Effective d'Achèvement Travaux de Construction de la Phase Initiale sera constatée par un procès-verbal signé par chacune des Parties.

初期阶段的建设工程于下述第 9.3.2(iv)条提及的全部条件均满足之时视为完成（“初期阶段建设工程实际完成日”）。初期阶段建设工程实际完成日将由各方签署的纪要予以确认。

(ii) HKEMI et la SOCIÉTÉ s'engagent à ce que la Date Effective d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale intervienne, conformément aux stipulations de la présente Convention, au plus tard dans un délai de vingt-cinq (25) mois à compter de la date à laquelle, cumulativement, l'Étude de Faisabilité Initiale est validée par GECAMINES et l'EIES-PGES y afférents sont validés par les services compétents de l'État (la « **Date Prévue d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale** »).

HKEMI 和公司承诺, 根据本协议的规定, 自吉卡明批准可行性研究最初报告和国家主管部门批准社会和环境影晌报告以及社会和环境管理计划之日起, 且最晚在二十五 (25) 个月内促使初期阶段建设工程实际完成日发生 (“初期阶段的建设工稷预期完工日”) 。

(iii) Si la Date Effective d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale n'intervient pas au plus tard à la Date Prévue d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale, pour une raison autre qu'un Cas de Force Majeure, la SOCIÉTÉ disposera d'une période de cent quatre-vingts (180) Jours pour remédier à cette situation et procéder à l'achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale. En l'absence d'achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale dans ce délai pour une raison imputable à la SOCIÉTÉ, la SOCIÉTÉ devra verser à GECAMINES une indemnité égale au montant des intérêts dus par la Société au titre du Prêt d'Associé pour la période de retard, mais qui ne saurait toutefois être inférieure à quinze mille Dollars US (15.000 USD) par Jour de retard, à compter de l'expiration de ladite période de remédiation jusqu'au jour de survenance de la Date Effective d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale. Le montant de l'indemnité due sera constaté dans le procès-verbal visé à l'Article 9.3.2(i) ci-dessus et payable dans le mois suivant la signature de ce procès-verbal.

若初期阶段建设工程实际完成日因不可抗力事件以外的原因未在初期阶段的建设工程预期完工日出现的, 公司在—百八十 (180) 日的期限内补救该情形和推进初期阶段建设工程的完工。若因公司的原因初期阶段建设工程无法在该补救期内完工的, 公司将向吉卡明支付一笔等值于公司在延期期间应向 HKEMI 支付的股东借款利息金额的赔偿金, 且该赔偿金不低于 15,000 美元/日, 该赔偿金的计算自补救期期满之日直至初期阶段的建设工作实际完工日。赔偿金的应缴数额将在上述第 9.3.2(i) 条所规定的纪要中予以确认, 且应自纪要签署之后— (1) 个月内支付。

(iv) L'achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale interviendra à la date de satisfaction de l'ensemble des conditions suivantes :

以下条件均得到满足之日, 将为初期阶段的建设完工:

(a) La présente Convention est entrée en vigueur ;

本协议已生效;

(b) La construction de l'Usine et des Installations nécessaires aux Activités de la Phase Initiale est terminée ;

初期阶段经营活动所需工厂和设施建设已完工;

(c) Le *commissioning* à froid et le *commissioning* en charge des Installations sont terminés ; et

设施的空负荷和重负荷试车已完成的；和

- (d) Les équipements nécessaires aux Activités d'Exploitation de la Phase Initiale sont disponibles.

初期阶段运营活动所需设备已到位。

- (v) Dans l'hypothèse où la SOCIÉTÉ manquerait au paiement de l'indemnité visée à l'Article 9.3.2(iii), HKEMI s'engage à verser l'indemnité en lieu et place de la SOCIÉTÉ.

若公司未支付第 9.3.2(iii)条中所规定的赔偿金的，则 HKEMI 承诺替代公司支付该赔偿金。

9.3.3 Mise en production commerciale des Gisements 矿床的商业化生产

- (i) HKEMI et la SOCIÉTÉ s'engagent à ce que la Date de Production Commerciale intervienne au plus tard dans un délai de six (6) mois à compter de la Date Effective d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale (la « Date Prévue de Production Commerciale »).

HKEMI 和公司承诺自初期阶段建设工程实际完成日起算最晚六 (6) 个月启动商业化生产之日 (“预期商业化生产日”) 出现。

- (ii) Si la Date de Production Commerciale n'intervient pas au plus tard à la Date Prévue de Production Commerciale pour une raison autre qu'un Cas de Force Majeure, la SOCIÉTÉ disposera d'une période de quatre-vingt-dix (90) Jours pour remédier à cette situation et procéder à la mise en production commerciale des Gisements. Si la Date de Production Commerciale n'a pas lieu dans ce délai pour une raison imputable à la SOCIÉTÉ, la SOCIÉTÉ devra verser à GÉCAMINES une indemnité égale au montant des intérêts dus par la Société au du Prêt d'Associé pour la période de retard, mais qui ne saurait toutefois être inférieure à quinze mille Dollars US (15.000 USD) par Jour de retard, à compter de l'expiration de ladite période de remédiation jusqu'au jour de survenance effective de la Date de Production Commerciale. Le montant de l'indemnité due sera payable dans un délai d'un (1) mois à compter de la survenance effective de la Date de Production Commerciale.

若商业化生产日因不可抗力事件以外的原因未在预期商业化生产日发生的，则公司可在九十 (90) 日的期限内补救该情形和使得矿床投入商业化生产。若因公司的原因商业化生产之日未在该补救期限内发生的，公司将向吉卡明支付一笔等值于公司在延期期间应支付的股东借款利息金额的赔偿金，且该赔偿金不低于 15,000 美元/日，该应缴赔偿金的计算自前述补救期届满之日直至商业化生产实际发生日。该赔偿金的数额应自商业化生产实际发生日起一 (1) 个月内支付。

- (iii) Dans l'hypothèse où la SOCIÉTÉ manquerait au paiement de l'indemnité visée à l'Article 9.3.3(ii), HKEMI s'engage à verser l'indemnité en lieu et place de la SOCIÉTÉ.

若公司未支付第 9.3.3(ii)条所规定的赔偿金，则 HKEMI 承诺替代公司支付该赔偿金。

9.4. **Dispositions spécifiques à la Phase Additionnelle**
补充阶段的特殊条款

Dans les trente (30) Jours Ouvrés à compter de la date d'approbation de l'Étude de Faisabilité Mise à Jour, les Parties se rencontreront afin de discuter des modalités supplémentaires de mise en œuvre de la Phase Additionnelle, en particulier s'agissant des délais de mise en œuvre de celle-ci.

自可行性研究更新报告批准之日起三十（30）个工作日内，双方会面以讨论补充阶段的补充实施方式，尤其关于补充阶段的实施期限。

9.5. **Chronogramme du Projet**
项目时间表

9.5.1 Le Projet sera réalisé conformément au Chronogramme du Projet établi dans l'Étude de Faisabilité et incorporé à la présente Convention par référence en Annexe H.

本项目根据可行性研究中确定且附于本协议附件 H 的项目时间表实施。

9.5.2 Nonobstant les stipulations de l'Article 9.5.1, les Parties conviennent d'ores et déjà des délais généraux suivants :

尽管有第 9.5.1 条规定，双方已经就下列整体期限达成一致：

(i) L'Étude de Faisabilité Initiale devra être remise, finalisée et approuvée dans les délais visés à l'Article 8.2 ;

可行性研究最初报告应当根据第 8.2 条规定的期限提交、最终确定和批准；

(ii) L'Étude de Faisabilité Mise à Jour devra être remise, finalisée et approuvée dans les délais visés à l'Article 8.3 ;

可行性研究更新报告应当根据第 8.3 条规定的期限提交、最终确定和批准；

(iii) Les Travaux de Construction devront démarrer dans un délai maximal de dix (10) mois à compter de la date de l'approbation de l'Étude de Faisabilité Initiale par GECAMINES (ci-après la « **Date de Démarrage des Travaux de Construction** »). Pour les besoins du présent Article, la Date de Démarrage des Travaux de Construction sera considérée comme atteinte à la date à laquelle l'ensemble des conditions ci-après auront été remplies :

建设工程应当自吉卡明批准可行性研究初始报告之日起至多十（10）个月内启动（以下简称“**建设工程启动之日**”）。为满足本条款之要求，下列全部条件满足之日将视为建设工程启动之日：

(a) L'Étude de Faisabilité Initiale a été approuvée par GECAMINES et HKEMI conformément aux stipulations de l'Article 8.2 ;

可行性研究最初报告经吉卡明和 HKEMI 根据第 8.2 条的规定所批准；

(b) Des commandes fermes ont été placées pour la fabrication, l'expédition et le transport des machines et équipements nécessaires à la réalisation des Travaux de Construction ; et

为建设工程实施所需机械和设备的制造、发货和运输的确定订单已经安排；和

- (c) Tous les permis, autorisations et approbation relevant des autorités compétentes ont été obtenus, en ce compris les permis de construire requis par le droit applicable.

有关主管机关的全部许可、审批和批准已经获得，包括适用法律所要求的建设许可。

- (iv) La Date Effective d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale devra intervenir au plus tard à la Date Prévue d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale ;

初期阶段建设工程实际完成日应当最晚为初始阶段建设工程预计完成日；

- (v) La Date de Production Commerciale devra intervenir au plus tard à la Date Prévue de Production Commerciale.

商业化生产日应当最晚为预期商业化生产日。

9.6. Cas de Suspension et procédure de suspension 中止情形与中止程序

9.6.1 L'Exploitation ne pourra être totalement suspendue que dans les cas suivants :

仅出现如下情形时，经营才完全中止：

- (i) survenance d'un événement constitutif d'un Cas de Force Majeure rendant impossible la poursuite de l'Exploitation ;

不可抗力情形的某一构成事件使得经营无法继续的；

- (ii) Situation de Non-Profitabilité ; et

不盈利之情形；和

- (iii) accord du Comité Conjoint à une telle suspension, auquel cas la durée d'une telle suspension devra être déterminée dans la décision de suspension.

联合委员会同意该等中止的，在该等情况下，该等中止的期限应将在中止决定中确定。

(ensemble un « Cas de Suspension »).

(统称“中止情形”)。

9.7. Engagements particuliers pendant et après une Période de Suspension 中止期间和中止期后的特殊承诺

9.7.1 Pendant la durée d'un Cas de Suspension (une « Période de Suspension ») :

在一个中止情形期间 (“中止期间”) :



(i) les Parties s'engagent à prendre toute mesure nécessaire ou utile pour permettre la reprise de l'Exploitation dans les plus brefs délais ;

双方承诺采取所有必要的或有用的措施，以使得运营在最短的期限内恢复；

(ii) les Parties s'engagent à se rencontrer tous les trois (3) mois pour discuter de la possibilité d'une reprise éventuelle de l'Exploitation ;

双方承诺每三（3）个月会面以讨论恢复运营的可能性；

(iii) la SOCIETE devra, dans la plus large mesure possible, modifier le programme de maintenance des Installations de manière à réaliser de façon anticipée pendant toute Période de Suspension toute opération de maintenance nécessitant un arrêt ou un ralentissement de la Production ;

公司应该尽最大可能修改设施维护计划，以便在整个中止期间预先实施需要中止或延迟生产的所有维护活动；

(iv) la SOCIETE et GECAMINES pourront chacun commercialiser tout ou partie de la part de Produits lui revenant dans la limite des stocks disponibles et conserver l'intégralité des revenus issus de cette commercialisation.

在可用库存允许的条件下，公司以及吉卡明可以各自销售归其所有的全部或部分产品，并保留该销售所获得的全部收入。

9.7.2 À l'issue d'une Période de Suspension, la SOCIETE mettra tout en œuvre afin de rattraper la Production non réalisée pendant la Période de Suspension, notamment *via* l'utilisation des Installations au maximum de leurs capacités.

中止期间结束后，公司应尽一切努力弥补在中止期间未实现的产量，特别通过按照最大产能使用设备。

ARTICLE 10 – AMODIATION DES DROITS ET TITRES MINIERS / PARTAGE DE LA PRODUCTION DU PROJET

第 10 条 矿权以及权证的租赁 / 项目产品分成

10.1. Amodiation des Droits et Titres Minières
矿权以及权证的租赁

10.1.1 Afin de permettre la réalisation du Projet, les Droits et Titres Minières seront donnés en amodiation par GECAMINES à la SOCIETE.

为了项目之实现，吉卡明向公司租赁矿权以及权证。

10.1.2 À cet effet, GECAMINES et la SOCIÉTÉ ont conclu le Contrat d'Amodiation à la Date de Signature. Conformément à ses termes, le Contrat d'Amodiation entrera en vigueur à la date de réception par GECAMINES de la Première Tranche de Pas de Porte Initial, devant être l'unique condition de son entrée en vigueur.

因此，在本协议签字日，吉卡明和公司签署了矿权租赁合同。根据其条款，矿权租赁合同自吉卡明收到第一笔初始入门费之日生效，且第一笔初始入门费的支付应当是其生效的唯一条件。



10.1.3 Le Contrat d'Amodiation est irrévocable pendant toute la durée de la présente Convention, mais pourra être résilié en cas d'expiration ou de résiliation de la présente Convention ainsi que dans les cas prévus par les lois et règlements applicables en RDC. Par ailleurs, le Contrat d'Amodiation deviendra caduc de plein droit en cas de caducité de la présente Convention, sans notification préalable de l'une ou l'autre des Parties, sauf si celles-ci en conviennent autrement.

在本协议期限内，该租赁合同为不可撤销合同，但在本协议规定的到期或解除情形下以及刚果（金）法律法规规定的情形下，该租赁合同可以被解除。另外，矿业租赁合同在本协议无效的情形下将完全无效，且协议一方不需要通知协议另一方，双方存在相反规定的情形除外。

10.2. Redevance payable au titre du Contrat d'Amodiation – Partage de la production
按矿业租赁合同应支付的矿业使用费-产品分成

10.2.1 La redevance payable par la SOCIETE à GECAMINES au titre du Contrat d'Amodiation sera d'abord égale à un loyer mensuel de cent quatre vingt un mille cinq cent Dollars US (181.500 USD) (soit mille cinq cent Dollars US (1.500 USD) par carré amodié) puis intégralement versée en nature, par le transfert à GECAMINES de la propriété pleine et entière, libre de toutes Sûretés, d'une partie de la Production, conformément au mécanisme de partage de production défini à l'Annexe E. (la « Redevance »).

根据矿业租赁合同公司应首先向吉卡明支付每月拾捌万壹仟伍佰美元（181,500 USD）（即壹仟伍佰美元（1,500 USD）每被租赁的矿业平方）的租金，然后向吉卡明支付的矿业使用费将全数以实物形式支付，通过按照附件 E 所规定的产品分成模式向吉卡明转让一部分不存在任何担保的完全产权之产品（“矿业使用费”）。

10.2.2 Le paiement de la Redevance commencera à intervenir à la première des deux dates suivantes :

以下两个日期较早发生之日起支付矿业使用费：

- (i) la survenance de la Date de Production Commerciale ; ou
商业化生产之日发生；或
- (ii) six (6) mois à compter de la Date Effective d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale.

初始阶段建设工程的实际完成日期起六个月；

10.2.3 Avant la survenance de l'un quelconque des dates visées par l'Article 10.2.2 :

在第 10.2.2 条规定的任何日期的发生之前：

- (i) les Coûts Récupérables, à l'exception des OPEX, sont inscrits au débit du compte des Coûts Récupérables, et les revenus résultant de la vente de ces Produits ne seront pas inscrits au crédit du compte des Coûts Récupérables ;

排除运营成本的可回收成本计入可回收成本账户的借方，以及产品的销售收入将不计入可回收成本的贷方；

- (ii) les Produits ne feront pas l'objet de partage et sont intégralement vendus par la SOCIÉTÉ ; et

不对产品进行产品分成，且产品完全由公司销售；和

(iii) l'intégralité des revenus de ces ventes peuvent être conservés par la SOCIÉTÉ mais ne peuvent servir qu'à financer des OPEX du Projet.

来自销售的所有收入可以由公司保留，但仅可用于为项目的运营成本提供资金。

10.3. Traitement fiscal et comptable de l'amodiation
矿权租赁的赋税和会计处理

10.3.1 Dans l'hypothèse où aucun rescrit fiscal n'aurait pu être obtenu de la part de l'administration fiscale congolaise, les Parties conviennent que GÉCAMINES doit assumer le coût d'un éventuel redressement fiscal (y compris les impôts et taxes) de la SOCIÉTÉ consécutif à la requalification du paiement en nature de la Redevance en vente.

如果未从刚果（金）税务管理部门接到任何税收裁定，双方同意吉卡明须承担因将以实物支付矿权使用费定性为销售而导致公司承担的税收调整的可能费用（包括税费）。

10.3.2 En cas de survenance d'un contrôle fiscal de la SOCIÉTÉ portant spécifiquement ou ayant trait au le traitement fiscal du paiement en nature de la Redevance, celle-ci devra :

在发生针对公司的税务核查且该核查特别针对或涉及以实物形式支付矿权使用费的税务处理问题之时，公司应当：

(i) Notifier immédiatement GÉCAMINES de l'existence dudit contrôle et lui transmettre toute documentation reçue de l'administration fiscale à ce sujet ;

立即将该核查事项通知吉卡明，并向吉卡明提交从税务管理机关接收的关于该事项的一切文件；

(ii) Permettre à GÉCAMINES de participer aux discussions avec l'administration fiscale, et lui soumettre au préalable toute communication ou tout argumentaire, ou plus généralement tout élément, devant ou pouvant être transmis par la SOCIÉTÉ ;

允许吉卡明参加与税务管理机关展开的一切讨论，并且事先向其提供一切往来沟通信息或一切论据，或者更广泛意义上讲，一切应当或者能够由公司提交的材料；

(iii) Suivre strictement les instructions de GÉCAMINES s'agissant des moyens de défense ou des réponses à apporter à l'administration fiscale, ou des voies de recours contre les décisions de l'administration fiscale ; et

就向税务管理机关提交的一切抗辩或者回复，或者针对税务管理机关决定采取的一切救济途径而言，均严格遵循吉卡明的指示；和

(iv) Permettre à GÉCAMINES, si celle-ci en fait la demande, de participer directement aux discussions avec l'administration fiscale.

如果吉卡明要求，允许吉卡明直接参与和税务管理机关开展的讨论。

10.3.3 Dans l'hypothèse où la SOCIÉTÉ subirait effectivement un redressement fiscal consécutif à la requalification du paiement en nature de la Redevance en vente, et sous réserve que celle-ci se soit

conformé strictement à ses obligations au titre de l'Article 10.3.2, la SOCIÉTÉ pourra de plein droit compenser directement le montant de ce redressement avec la part de Produits revenant à GÉCAMINES, et les Parties discuteront des ajustements devant être apportés à la Convention pour tenir compte de la requalification du paiement en nature de la Redevance en vente.

如果公司因为以实物形式支付矿权使用费被定性为销售而被迫进行税务调整, 在公司严格遵守第 10.3.2 条规定的义务的情况下, 公司有完整权利直接使用属于吉卡明的产品来补偿该税务调整的金额, 并且为应对以实物形式支付矿权使用费被定性为销售的事项, 双方应当进行协商并对协议做出调整。

10.3.4 La Redevance sera valorisée au coût de revient des Produits de la SOCIETE pour les besoins de son traitement comptable.

为了会计记账的需要, 矿权使用费将按照公司产品的成本价计入账目。

ARTICLE 11 - COMMERCIALISATION 第 11 条商业化

11.1 Commercialisation de la Production par la SOCIETE 公司商业化产品

11.1.1 Tout contrat de vente conclu par la SOCIETE et portant, en tout ou partie, sur la part des Produits revenant à la SOCIETE devra obligatoirement prévoir que les produits seront vendus au Prix de Vente.

公司签署的任何全部或部分关于公司产品的销售合同必须规定将以销售价格销售产品。

11.1.2 GÉCAMINES peut demander à tout moment à la SOCIÉTÉ et à HKEMI de lui communiquer l'identité des acheteurs qui achètent directement des Produits auprès de HKEMI ou de ses Affiliés ainsi que des volumes achetés par chacun d'eux, et la SOCIETE et HKEMI sont tenus de communiquer à GÉCAMINES toute information à cet égard dans un délai de trois (3) Jours Ouvrés à compter de la date de réception d'une telle demande. La SOCIETE peut également demander à GÉCAMINES de lui communiquer l'identité des acheteurs qui achètent directement des Produits auprès de GÉCAMINES ainsi que des volumes achetés par chacun d'eux, et GÉCAMINES est tenu de communiquer à la SOCIETE toute information à cet égard dans un délai de trois (3) Jours Ouvrés à compter de la date de réception d'une telle demande.

吉卡明随时可以要求公司以及 HKEMI 提供向 HKEMI 及其关联公司直接购买产品的购买者的身份信息, 以及每个购买者所购买的数量, 公司和 HKEMI 有义务在接收该要求之日起三 (3) 个工作日内就此向吉卡明提供所有信息。公司亦可要求吉卡明提供向吉卡明直接购买产品的购买者的身份信息, 以及每个购买者所购买的数量, 吉卡明有义务在接收该要求之日起三 (3) 个工作日内就此向公司提供所有信息。

11.1.3 Les informations fournies au titre de l'Article précédent ne devront pas être utilisées par une quelconque Partie de manière préjudiciable aux autres Parties.

任何一方不得以损害其他方的方式使用在前述条款项下所提供的信息。

11.2 Commercialisation de la Production par GÉCAMINES 吉卡明商业化产品

11.2.1 GECAMINES pourra commercialiser librement la part de Production lui revenant et conserver l'intégralité des revenus issus de cette commercialisation. GECAMINES est responsable du

paiement de toute redevance minière prévue par le Code Minier et la contribution professionnelle sur les bénéfices et tout autre impôts et taxes dus au titre de la vente de sa part de sa Production.

吉卡明将能自由销售其分成份额，并且保留所有的营销收入。吉卡明应当根据《矿业法典》的规定支付一切矿权使用费，以及与属于吉卡明的产量相关的职业所得税以及其他一切赋税。

11.2.2 HKEMI et GECAMINES concluront un contrat de vente portant sur l'intégralité de la part de Produits cobaltiques revenant à GECAMINES afin qu'ils soient vendus à HKEMI aux conditions de marché et au Prix de Vente, sans autres conditions que celles éventuellement convenues d'un commun accord entre HKEMI et GECAMINES, étant précisé qu'aucune condition de préfinancement ne sera requise par GECAMINES. GECAMINES reste cependant libre de choisir les acheteurs de sa part de Produits cupriques.

HKEMI 和吉卡明签署以属于吉卡明部分的全部钴产品为标的的销售合同，以便该等产品以市场条件以及销售价格销售给 HKEMI，除了 HKEMI 和吉卡明可能共同约定的条件外，须明确的是吉卡明不会要求任何关于预融资的条件。然而，吉卡明有权就属于其的铜产品自由选择购买方。

11.2.3 À la demande de GECAMINES, la SOCIETE ou HKEMI pourra commercialiser, au nom et pour le compte de GECAMINES, tout ou partie de la part de Production revenant à GECAMINES.

基于吉卡明的要求，公司或 HKEMI 能够以吉卡明的名义并为吉卡明的利益，将吉卡明的全部或部分产品份额进行销售。

11.2.4 Dans le cas visé à l'Article précédent, GECAMINES et la SOCIETE ou, selon le cas, HKEMI concluent un contrat de mandat qui définit les termes et conditions de cette commercialisation, en particulier concernant le prix de vente des Produits concernés et la commission reversée à la SOCIETE.

在前述条款规定的情况下，吉卡明和公司或 HKEMI（视情况而定）签订委托合同，以确定该商业化的条款和条件，尤其是关于相关产品销售价格以及归属于公司的佣金。

ARTICLE 12 - COMITÉ CONJOINT

第 12 条联合委员会

12.1. Constitution du Comité Conjoint
联合委员会的成立

12.1.1 Le suivi du partage de la Production sera assuré par le Comité Conjoint qui sera créé immédiatement après la Date d'Entrée en Vigueur.

联合委员会负责跟踪产品分成，该委员会将在生效日后立即设立。

12.1.2 Le Comité Conjoint sera composé de deux (2) membres titulaires et de deux (2) suppléants nommés par GECAMINES, et d'autant de membres titulaires et suppléants nommés par HKEMI.

联合委员会将由吉卡明任命的两（2）名正式成员以及两（2）名候补成员，以及由 HKEMI 任命的同样数量的正式成员以及候补成员组成。

12.1.3 Le Comité Conjoint sera présidé par l'un des membres nommés par HKEMI, qu'elle aura désigné comme président.

由 HKEMI 任命的一名成员将主持联合委员会，该成员将会被任命为主席。

12.1.4 Le secrétariat du Comité Conjoint sera assuré par l'un des membres nommés par HKEMI, qu'elle aura désigné comme secrétaire.

由 HKEMI 任命的一名成员将负责联合委员会秘书工作，该成员将会被任命为秘书。

12.1.5 Le Comité Conjoint pourra décider de constituer des sous-comités à rôle consultatif dont la composition et le fonctionnement seront déterminés par le Comité Conjoint.

联合委员会可以决定设立下属专门的顾问小组，该小组的构成和职能将由联合委员会确定。

12.2. Attributions du Comité Conjoint 联合委员会的职权

12.2.1 Le Comité Conjoint sera compétent pour toute question ayant trait au partage de la Production en général, et en particulier pour :

联合委员会有权力处理与通常的产品分成有关的所有问题，尤其是：

(i) approuver l'État Annuel de Recouvrement des Coûts Récupérables, l'État Annuel de la Production et l'État Annuel de Partage de la Production au plus tard le 31 mars de chaque année civile et avant l'approbation des comptes par les organes de la SOCIETE ;

最晚在每年 3 月 31 日和在公司管理机构批准财务决算之前批准可回收成本的年度回收报表、产品年度报表以及产品分成年度报表；

(ii) approuver les Programme et Budget Proposés ;

批准经营计划与预算提案；

(iii) être notifié de toute déviation de plus de dix pour cent (10 %) par rapport aux Programme et Budget Approuvés ;

被通知所有超过经批准的计划和预算 10% 的偏差；

(iv) vérifier lors de chaque réunion les calculs de la Valeur de Marché notifiée par la SOCIETE non encore vérifiés ;

在每次会议上核查经公司通知的未经核查的市场价格计算；

(v) débattre des mesures de remédiation à une insuffisance des Volumes Réels visées à l'Article 13.5.3(i) ;

讨论针对未达到第 13.5.3(i) 条所规定的实际产量的情形的补救措施；

(vi) approuver tout plan de restauration des Volumes Minimums de production visé à l'Article 13.5.3(ii) ;

批准第 13.5.3(ii) 所规定的最低产量的恢复计划；

- (vii) débattre et approuver les mesures à prendre découlant des constatations d'Expert Indépendant visées à l'Article 13.5.3(iii);
讨论并批准第 13.5.3(iii)条所规定的基于独立专家的调查而采取的措施;
- (viii) débattre des mesures de remédiation à un dépassement des OPEX Convenus visées à l'Article 13.6.4(i);
讨论针对超过第 13.6.4 (i) 条所规定的经约定的运营成本情形的补救措施;
- (ix) approuver tout plan de restructuration des OPEX visé à l'Article 13.6.4(ii);
批准第 13.6.4(ii) 条所规定的运营成本的重建计划;
- (x) débattre et approuver les mesures à prendre découlant des constatations d'Expert Indépendant visées à l'Article 13.6.4(iii);
讨论并批准第 13.6.4(iii)条所规定的基于独立专家的调查而采取的措施;
- (xi) procéder à une revue annuelle des CAPEX Réels;
实施对实际资本支出的年度审查;
- (xii) fixer les modalités d'évaluation des dépenses et recettes payées ou reçues dans une devise autre que celle dans laquelle est tenue la comptabilité de la SOCIÉTÉ;
确定通过公司会计记账有义务使用的货币以外的货币进行费用支付或收款的评估方式;
- (xiii) recevoir une copie des contrats de prêts à conclure par la SOCIÉTÉ;
接收公司所缔的结借款合同的副本;
- (xiv) pour chaque Exercice Financier, participer à la réalisation de l'inventaire annuel des biens utilisés par la SOCIÉTÉ pour les Activités;
每个财务年度, 参与公司经营活动所需使用资产的年度盘点;
- (xv) recevoir les rapports sur l'état d'avancement des Travaux et des Activités de Développement visés à l'Article 9.2(ii);
接收根据第 9.2(ii)条所规定的工程以及开发活动的进度情况报告;
- (xvi) recevoir les rapports sur l'état d'avancement des Activités d'Exploitation et de maintenance visés à l'Article 9.2.2(iv);
接收根据第 9.2.2(iv)条所规定的运营以及维护活动的进度情况报告;
- (xvii) recevoir les Rapports de Performance;
接收履职报告;
- (xviii) approuver toute suspension de l'Exploitation visée à l'Article 9.6.1(iii);

- 批准第 9.6.1(iii)条所规定的中止运营;
- (xix) recevoir chaque année le Rapport sur la Sous-Traitance ;
每年接收分包报告;
- (xx) recevoir une copie de tout accord entre, d'une part, la SOCIÉTÉ et, d'autre part, HKEMI (ou l'un de ses Affiliés) ;
接收公司作为一方以及 HKEMI (或其关联公司) 作为另外一方的所有协议的副本;
- (xxi) contrôler toute cession intégrale des actifs de la SOCIÉTÉ ; toutefois, toute cession intégrale des actifs de la SOCIÉTÉ à une tierce partie devra être soumise à l'approbation du Comité Conjoint ;
监督公司资产的整体转让: 然而, 公司向第三方整体转让其资产必须提交联合委员会批准;
- (xxii) approuver la cession, le transfert ou la disposition, par GECAMINES, des Droits et Titres Miniers de quelque façon que ce soit pendant toute la durée de la présente Convention ;
批准吉卡明在本协议期间以任何方式转让、转移或处置矿权和权证;
- (xxiii) approuver l'amodiation, l'hypothèque ou la servitude sur tout ou partie des Droits et Titres Miniers pendant toute la durée de la Convention ;
批准本协议期间内在矿权和权证全部或部分上设置的租赁、抵押或地役权;
- (xxiv) approuver toute dépense ou la prise de tout engagement de la SOCIÉTÉ (y compris la détermination des modalités de leur financement éventuel) constituant une dépense d'investissement (i) non expressément prévue par l'Étude de Faisabilité et (ii) dépassant le montant des contingences prévu dans l'Étude de Faisabilité ;
批准所有构成投资费用的公司支出或做出的所有承诺 (包括决定可能的融资模式), 而该投资费用 (i) 未在可行性研究报告中予以明确, 且 (ii) 超出可行性研究报告规定的意外开支数额;
- (xxv) recevoir tout autre document ou information dont la présente Convention prévoit qu'il lui est destiné ou qui se rapporte au partage de la Production ;
接收本协议所规定应向其发送的或与产品分成有关的其他的文件或信息;
- (xxvi) se prononcer sur toute autre question pour laquelle sa saisine est prévue par la présente Convention ;
决定本协议所规定的由其提交的其他的问题;
- (xxvii) élaborer le règlement intérieur du Comité Conjoint.
制作联合委员会的内部规章。

12.3. Fonctionnement du Comité Conjoint
联合委员会的运行

12.3.1 À défaut de mention expresse contraire, toute approbation ou autorisation du Comité Conjoint devra être obtenue de manière préalable.

如不存在相反的规定, 应事先取得所有联合委员会的批准或许可。

12.3.2 Les réunions du Comité Conjoint ne pourront être tenues valablement que si deux tiers des membres sont présents ou représentés. Les décisions du Comité Conjoint seront adoptées la majorité simple des membres présents ou représentés et doivent recueillir le vote favorable d'au moins un (1) membre désigné par GECAMINES et d'au moins un (1) membre désigné par HKEMI. Chaque membre disposera d'une voix.

只有当三分之二的成员出席或者被代表出席, 联合委员会的会议才能有效举行。联合委员会的决定在出席或被代表出席成员简单多数同意时通过, 且应当接收至少一 (1) 名吉卡明指定成员和至少一 (1) 名 HKEMI 指定的成员的同意票。每名成员拥有一票。

12.3.3 Dans le cas où les membres du Comité Conjoint ne parviendraient pas à un accord sur une question inscrite à son ordre du jour, les dirigeants de GECAMINES et HKEMI tenteront de résoudre ce différend amiablement. En cas d'échec de la voie amiable dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date à laquelle ce différend est constaté, GECAMINES et/ou HKEMI pourra soumettre la question à l'Expert Indépendant, conformément aux stipulations de l'Article 31.3.

如果联合委员会的成员无法就议程的问题达成一致, 吉卡明和/或 HKEMI 管理层应友好解决该争议。如果在出现争议之日起二十 (20) 日内无法友好解决的, 则吉卡明和/或 HKEMI 可以根据第 31.3 条的规定将该问题提交给独立专家解决。

12.3.4 Le Comité Conjoint devra se réunir, sur convocation de son secrétaire adressée au moins quinze (15) Jours à l'avance aux autres membres du Comité Conjoint, aussi souvent que nécessaire et au moins deux (2) fois par an pour approuver le compte des Coûts Récupérables. La convocation devra contenir l'ordre du jour de la réunion accompagné d'un dossier complet permettant aux membres du Comité de Conjoint de se prononcer de manière éclairée sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Chaque membre du Comité Conjoint pourra inscrire des questions supplémentaires à l'ordre du jour, sous réserve de les adresser au secrétaire du Comité Conjoint au moins sept (7) Jours avant la réunion.

经秘书至少提前十五 (15) 日发送给联合委员会所有成员召集通知, 联合委员会应该在必要时召开会议。召集通知应列明会议议程, 并附上完整文件, 以使联合委员会成员以清晰的方式对议程所列事宜进行决策。在遵守会议召开之前, 至少提前七 (7) 日将补充问题发给秘书的情况下, 联合委员会的任何成员可以在议程上加入补充问题。

12.3.5 GECAMINES pourra instruire à tout moment HKEMI de convoquer le Comité Conjoint afin de délibérer sur une ou plusieurs questions quelconques relevant de sa compétence. Dans ce cas, HKEMI devra accomplir les diligences visées au paragraphe précédent et inscrire lesdites questions à l'ordre du jour. À défaut d'accomplissement de ces diligences dans un délai de trois (3) Jours à compter de la date de la demande de GECAMINES à cet effet, elles pourront être accomplies par GECAMINES directement.

吉卡明可以在任何时候要求 HKEMI 召开联合委员会, 以磋商联合委员会权限下的一个或多个问题。在这种情况下, HKEMI 应该履行前段所规定的发出会议召集通知的

职责并将上述问题加入至议程中。如果在吉卡明提出要求之日起三（3）日内没有发出联合委员会会议召集通知，则吉卡明可以直接召开。

12.3.6 Les réunions du Comité Conjoint se tiendront en RDC, sauf accord contraire des membres du Comité Conjoint.

除非联合委员会成员达成相反的协议，联合委员会会议应该在刚果（金）召开。

12.3.7 Le secrétaire du Comité Conjoint dressera un procès-verbal dans un délai de quatre (4) Jours à l'issue de chaque réunion du Comité Conjoint, qui devra être signé par les membres présents et par le secrétaire du Comité Conjoint dès que possible après sa finalisation d'un commun accord entre les membres présents ou représentés. Le procès-verbal devra notamment rendre compte des échanges au cours de la réunion et consigner les délibérations des membres du Comité Conjoint.

联合委员会秘书在每次联合委员会会议结束后四（4）日内制作会议纪要，并在出席或代表出席会议的成员达成一致同意后，由出席的成员以及联合委员会秘书尽快签署。该会议纪要应特别反映在会议中沟通的内容，并记载联合委员会成员的决议。

12.3.8 Le Comité Conjoint pourra entendre toute personne dont l'audition est demandée par un membre du Comité Conjoint.

联合委员会可以听取任何人的陈述，当该陈述是由联合委员会某一成员所要求的。

12.3.9 Les membres du Comité Conjoint pourront se faire assister, lors des réunions, par des conseils et/ou experts de leur choix. GECAMINES et HKEMI pourront également faire participer, sans droit de vote, un nombre raisonnable de membre de leur personnel.

在会议期间，联合委员会可以由其选择的顾问和/或专家协助。吉卡明和 HKEMI 也可以邀请其合理数量的员工参加，但无投票权。

12.3.10 HKEMI et GECAMINES devront s'assurer que l'ensemble des personnes impliquées dans la préparation et la tenue des réunions du Comité Conjoint sont soumise à une obligation de confidentialité conforme à celle pesant sur les Parties au titre de la présente Convention.

HKEMI 以及吉卡明应该保证上述所指的参与联合委员会会议准备和举办的所有人员遵守保密义务，该等保密义务与双方在本协议项下所承担的保密义务一致。

12.3.11 Le cas échéant, le Comité Conjoint élabore un règlement intérieur précisant les règles de fonctionnement du Comité Conjoint, conformément aux stipulations de la présent Convention.

如果必要，联合委员会根据本协议的规定制作内部规章，该内部规章明确联合委员会的运行规则。

ARTICLE 13 – FINANCEMENT DU PROJET ET SUIVI DES COÛTS ET PERFORMANCES

第 13 条项目资金以及费用与履职情况

13.1 **Mise à disposition du Financement Initial**
初期融资的提供

13.1.1 HKEMI sera seule en charge et responsable de mobiliser le Financement Initial conformément aux stipulations ci-après.

HKEMI 将独自根据以下条款负责筹措初期融资。

13.1.2 GÉCAMINES ne sera pas tenue, à l'égard de la SOCIÉTÉ, de mobiliser une quelconque portion du Financement Initial. Toutefois, GÉCAMINES s'engage à collaborer entièrement avec HKEMI (et, le cas échéant, les institutions financières intervenant dans le financement du Prêt d'Associé), notamment en signant tout document nécessaire pour la mise en place du Financement Initial.

吉卡明不向公司负责筹措任何初期融资。但是，吉卡明承诺将与 HKEMI(并且如果必要，参与股东借款融资的金融机构)全面合作，尤其是签署实施初期融资所必需的任何文件。

13.1.3 Le Financement Initial sera apporté par apports en numéraires réalisés par HKEMI au capital social de la SOCIÉTÉ à hauteur de vingt pourcent (20%) et par un prêt d'associé conclu entre la SOCIÉTÉ et HKEMI à hauteur de quatre-vingts pourcent (80%) et/ou ses Affiliés (le « Prêt d'Associé »).

初期融资的百分之二十（20%）由 HKEMI 通过向公司现金出资实现，初期融资的百分之八十（80%）由公司与 HKEMI 和/或其关联公司签署股东借款（“股东借款”）实现。

13.1.4 La SOCIÉTÉ devra chercher autant que possible à financer son besoin en fonds de roulement sur le marché plutôt que par le Prêt d'Associé. Si la SOCIÉTÉ ne peut pas trouver les prêts sur le marché, la SOCIÉTÉ peut recourir au Prêt d'Associé pour satisfaire aux besoins en fonds de roulement.

公司应尽可能寻求通过市场而非股东借款满足流动资金需求。如未在市场上找到借款，公司可以借助股东借款来满足流动资金需求。

13.1.5 Le taux d'intérêts (tous frais compris) du Prêt d'Associé ne pourra pas être supérieur à neuf pourcent (9%).

股东借款的利率（包括所有费用）不得高于百分之九（9%）。

13.1.6 Tout décaissement au titre du Prêt d'Associé sera effectué directement et exclusivement au bénéfice de la SOCIÉTÉ.

以股东借款名义到位的所有资金应直接地且排他地转至公司。

13.2. Mise à disposition du Financement Additionnel
补充融资的提供

Les modalités de mise à disposition du Financement Additionnel, seront définies d'un commun accord après approbation de l'Étude de Faisabilité Mise à jour. Toutefois, le ratio entre apports en numéraires et prêt ainsi que le taux d'intérêt maximum sont identiques à ceux qui sont définis à l'Article 13.1.

补充融资提供的方式将在批准可行性研究更新报告后由双方协商确定，但是现金出资与股东借款的比例以及最高利率与第 13.1 条定义的比例相同。

13.3. Remboursement du Financement
融资的偿还

Le Prêt d'Associé sera autant que possible remboursé trimestriellement par anticipation en utilisant les Cost Minerals disponibles dès le démarrage de la Production Commerciale conformément à l'ordre de la récupération des Coûts Récupérables prévu à l'article 3.1 de l'Annexe E et à l'exemple détaillé en Annexe L.

自商业化生产起，根据附件 E 第 3.1 条所规定的回收可回收成本的顺序以及附件 L 载明的示例，可用的成本产量将尽可能地按季度用于提前偿还股东借款。

13.4. Garanties du Financement du Projet
项目融资的担保

13.4.1 Sûretés sur les Droits et Titres Miniers
对矿权及权证设置担保

Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, les Parties conviennent expressément que les Droits et Titres Miniers ne pourront en aucun cas être l'objet d'une Sûreté d'une quelconque nature.

尽管本协议存在相反规定，双方明确同意，任何情况下均不得在矿权及权证上设置任何性质的担保。

13.4.2 Sûretés sur les Actions de la SOCIETE
对公司股份设置担保

HKEMI pourra consentir une Sûreté sur ses Actions de la SOCIETE sans avoir besoin d'obtenir l'accord de GECAMINES, à condition qu'une telle Sûreté soit consentie pour garantir le Financement du Projet, à l'exclusion de tout autre financement. Le consentement de GECAMINES sur la réalisation de la Sûreté sur ses Actions de HKEMI dans la SOCIETE n'est ainsi pas requis.

HKEMI 可在其持有的公司股份之上设置担保且无需吉卡明同意，条件是担保的设置是为了担保项目融资，排除其他任何融资。因此，HKEMI 对其持有的公司股份所设置担保之实现，亦无需取得吉卡明的同意。

13.4.3 Sûretés sur les autres Actifs du Projet
对项目其他资产设置担保

Sous réserve des stipulations du paragraphe suivant, les Parties conviennent que la SOCIETE pourra, à la demande de l'un ou plusieurs des établissements bancaires et financiers participant au financement du Prêt d'Associé, consentir des Sûretés sur les Actifs du Projet, à condition qu'une telle Sûreté soit consentie pour garantir le Financement du Projet, à l'exclusion de tout autre financement et sous réserve des dispositions de l'Article 13.4.1.

在符合以下条款规定的前提下，应一个或多个参与股东借款融资的银行和金融机构的要求，在该担保是为保证项目融资而设立的情况下，在不包括任何其他融资并且在遵守第 13.4.1 条规定的基础上，双方同意公司可以对项目资产设置担保。

Tout Sûreté devant être consentie par la SOCIETE sur l'un des Actifs du Projet devra être préalablement approuvée par GECAMINES, laquelle approbation devra être donnée dans un délai maximum de dix (10) Jours Ouvrés (à défaut de quoi l'approbation sera réputée donnée en cas de silence gardé par GECAMINES pendant ce délai) et ne pourra pas être refusée sans juste motif. L'approbation donnée par GECAMINES à la constitution d'une Sûreté vaudra

approbation de la réalisation du transfert de l'Actif du Projet concerné en cas de réalisation de ladite Sûreté.

公司对任何一个项目资产设置任何担保必须获得吉卡明的事先批准，前述批准应至多在十（10）个工作日内作出（如果吉卡明在此期间保持沉默，则视为批准），并且无正当理由不能拒绝该批准。如果吉卡明同意设置一项担保，则同时意味着吉卡明同意在前述担保实现之时，项目资产将进行转移。

13.5. Volumes Minimums
最低出产量

13.5.1 Les Volumes Minimums seront déterminés de la manière suivante :

最低出产量将以下述方式确定：

(i) Chaque Programme et Budget Proposé devra contenir le Volume Minimum devant être produit par la SOCIETE pendant l'Exercice Financier suivant (ci-après les « **Volumes Minimums** ») ; et

每项经营计划与预算提案都应该包含公司在下一个财务年度内应生产的最低出产量（下称“最低出产量”）；和

(ii) Le Volume Minimum de chaque Exercice Financier sera exprimé dans le Programme et Budget Approuvés en « tonnes de Produits à produire trimestriellement par l'Usine ».

每个财务年度的最低出产量将在经批准的经营计划与预算中列明，且以“工厂季度出产产品吨数”为单位。

13.5.2 Le Rapport de Performance trimestriel visé à l'Article 13.7.1 devra mentionner, pour chaque trimestre, la quantité réelle de Produits produite par l'Usine sur le trimestre écoulé (ci-après les « **Volumes Réels** »).

第 13.7.1 条所规定的季度履职报告应按季度阐明，工厂上个季度所出产产品的实际出产量（下称“实际出产量”）。

13.5.3 Dans l'hypothèse où les Volumes Réels :

若实际出产量：

(i) seraient inférieurs aux Volumes Minimums pendant deux (2) trimestres consécutifs, le secrétaire du Comité Conjoint devra convoquer en urgence une réunion du Comité Conjoint destinée à débattre et prescrire toute mesure nécessaire pour remédier à cette situation ;

连续两（2）个季度低于最低出产量的，联合委员会秘书应紧急召集联合委员会会议，旨在讨论以及规定所有必要的措施以补救该情形；

(ii) seraient inférieurs aux Volumes Minimums pendant quatre (4) trimestres consécutifs, la SOCIÉTÉ sera tenue de présenter au Comité Conjoint, pour approbation, un plan de restauration des Volumes Minimums de production ; ou

若连续四（4）个季度低于最低出产量的，则公司必须向联合委员会提交恢复最低出产量的方案，该方案将由联合委员会批准；或者



(iii) seraient inférieurs aux Volumes Minimums pendant huit (8) trimestres consécutifs, GECAMINES pourra demander la nomination d'un Expert Indépendant chargé de réaliser, aux frais de la SOCIETE, un audit technique et/ou financier destiné à identifier les raisons de cette sous-production. Les mesures à prendre découlant des constatations de l'Expert Indépendant seront débattues et approuvées en Comité Conjoint.

连续八（8）个季度低于最低出产量的，则吉卡明将可请求任命一（1）名独立专家（费用由公司承担）实施技术和/或财务审计以识别该生产不足的原因。联合委员会将对根据独立专家评价制定的措施进行内部讨论与批准。

13.5.4 Le cas échéant, HKEMI s'assurera que les membres qu'elle a nommés dans les organes de la SOCIETE votent en faveur de toute décision nécessaire à la mise en œuvre des plans approuvés et mesures prescrites par le Comité Conjoint en application des stipulations de l'Article 13.5.3 ci-dessus.

如适用的情况下，HKEMI 确保其任命在公司各个部门的成员投票赞成成为实施已批准的计划所必需的任何决定，以及根据前述第 13.5.3 条规定由联合委员会采取的措施。

13.6. **OPEX/CAPEX Convenus**
约定的运营成本/资本支出

13.6.1 Les Parties doivent convenir de la nature et du montant prévisionnel des charges d'exploitation et dépenses d'investissement qui, au cours d'un Exercice Financier donné, pourront constituer des Coûts Récupérables (les « OPEX/CAPEX Convenus »).

双方须约定可以构成特定财务年度中可回收成本的运营费用和投资开支的性质和预期金额（“约定运营成本/资本支出”）。

13.6.2 Les OPEX/CAPEX Convenus seront déterminés de la manière suivante :

约定运营成本/资本支出将根据以下方式确定：

(i) Chaque Programme et Budget Proposé devra contenir les OPEX/CAPEX Convenus retenus pour l'Exercice Financier suivant et décomposés au minimum comme suit :

每个经营计划和预算提案应包括下一财务年度的约定运营成本/资本支出，且最少分解为如下子项：

(a) Coûts de prospection et d'exploration ;

勘查和勘探成本；

(b) Coûts de développement ;

开发成本；

(c) Coûts d'exploitation ;

矿业开采成本；

(d) Frais financiers ;

财务费用；

 53







- (e) Frais généraux et administratifs ;
总开支和管理费用；
- (f) Coûts de commercialisation ;
商业化成本；
- (g) Coûts de réhabilitation ;
复垦成本；
- (h) Total ;
总额；
- (i) Coûts fixes ; et
固定成本； 和
- (j) Coûts variables.
可变成本。

- (ii) Les OPEX/CAPEX Convenus de chaque Exercice Financier seront exprimés dans le Programme et Budget Approuvés en « USD / tonne de Produits produits à l'Usine ».
每个财务年度的约定运营成本 / 资本支出将在经批准的经营计划与预算中列明，且以“美元/每吨工厂产出产品”为单位。

13.6.3 Le Rapport de Performance visé à l'Article 13.7.1 devra notamment mentionner, pour chaque trimestre :

第 13.7.1 条所规定的季度履职报告应提及，在每个季度：

- (i) le montant réel des charges d'exploitation supportées par la SOCIÉTÉ sur le trimestre écoulé (ci-après les « OPEX Réels ») ; et
上季度公司所承担的经营费用实际金额（下称“实际运营成本”）； 和
- (ii) le montant réel des dépenses d'investissement supportées par la SOCIÉTÉ sur le trimestre écoulé (ci-après les « CAPEX Réels »).
上季度公司所承担的投资开支实际金额（下称“实际资本支出”）。

13.6.4 Dans l'hypothèse où la somme des OPEX Réels :

若实际运营成本支出：

- (i) serait supérieure aux OPEX/CAPEX Convenus pendant deux (2) trimestres consécutifs, le secrétaire du Comité Conjoint devra convoquer en urgence une réunion du Comité Conjoint destinée à débattre et prescrire toute mesure nécessaire pour remédier à cette situation ;

54



连续两（2）个季度超出约定运营成本/资本支出的，联合委员会秘书应紧急召集联合委员会会议，旨在讨论及规定所有必要的措施来补救该情形；

- (ii) serait supérieure aux OPEX/CAPEX Convenus pendant quatre (4) trimestres consécutifs, la SOCIÉTÉ sera tenue de présenter au Comité Conjoint, pour approbation, un plan de restructuration des OPEX ; ou

若连续四（4）个季度超出约定运营成本/资本支出的，公司应向联合委员会提交一份运营成本支出重组计划，该计划将由联合委员批准；或

- (iii) serait supérieure aux OPEX/CAPEX Convenus pendant huit (8) trimestres consécutifs, GECAMINES pourra demander la nomination d'un Expert Indépendant chargé de réaliser, aux frais de la SOCIÉTÉ, un audit technique et/ou financier destiné à identifier les raisons de ces surcoûts. Les mesures à prendre découlant des constatations de l'Expert Indépendant seront débattues et approuvées en Comité Conjoint.

连续八（8）个季度超出约定运营成本/资本支出的，吉卡明将可请求任命独立专家（费用由公司承担）负责实施技术和/或财务审计，旨在识别该超额成本的原因。根据独立专家的评价制定的措施将在联合委员会内部进行讨论与批准。

- 13.6.5 Le cas échéant, HEKMI s'assurera que les membres qu'elle a nommés dans les organes de la SOCIÉTÉ votent en faveur de toute décision nécessaire à la mise en œuvre des plans approuvés et mesures prescrites par le Comité Conjoint en application des stipulations ci-dessus.

如适用的情况下，HKEMI 确保其任命的公司各个部门的成员投票赞成成为实施已批准的计划所必需的任何决定，以及根据前述规定由联合委员会采取的措施。

- 13.6.6 Les CAPEX Réels font l'objet d'une revue annuelle par le Comité Conjoint aux fins de contrôler leur conformité aux CAPEX Convenus.

联合委员会每年对实际资本支出进行审查，以便核查其是否符合约定资本支出。

13.7. Rappports de Performance 履职报告

- 13.7.1 À compter de la Date de Production Commerciale, le Président de la SOCIÉTÉ préparera et soumettra chaque trimestre aux membres du Comité Conjoint, un rapport de performance substantiellement conforme au modèle figurant en Annexe J, et tel que ce modèle sera affiné et complété par GECAMINES et HKEMI postérieurement à la Date de Signature (ci-après un « Rapport de Performance »).

自商业化生产之日起，每个季度公司总裁编制并向联合委员会成员提交实质符合附件 J 中所列明的模板的履职报告，并且该模板由吉卡明和 HKEMI 在签字日后进行细化和补充（下称“履职报告”）。

- 13.7.2 Le Rapport de Performance de chaque trimestre devra être préparé et communiqué aux membres du Comité Conjoint dans les quinze (15) Jours Ouvrés à compter du dernier jour dudit trimestre.

每个季度的履职报告应自上述季度最后一日起十五（15）个工作日内编制并送达至联合委员会成员。



55

13.7.3 Chaque coût ou dépense mentionné dans un Rapport de Performance devra être présenté sous un format :

履职报告中所提及的每一笔成本或费用均应该根据如下格式呈现:

- (i) valeur absolue, en millions de Dollars US ; et
绝对值, 单位为百万美元; 和
- (ii) valeur unitaire, en Dollars US par tonne de Produit produite à l'Usine.
单位值, 单位为美元/每吨工厂产出产品。

ARTICLE 14 – PAIEMENTS

第 14 条支付

14.1. Pas de Porte 入门费

14.1.1 En contrepartie du droit d'accès aux ressources minières de GÉCAMINES conféré à la SOCIÉTÉ par la présente Convention, la SOCIÉTÉ paiera à GÉCAMINES un pas de porte payable selon les échéances et modalités définies au présent Article (le « Pas de Porte »).

作为吉卡明在本协议项下向公司授予矿产资源使用权的对价, 公司将根据本条款规定的期限和方式支付入门费 (“入门费”)。

14.1.2 Le montant du Pas de Porte est forfaitairement défini à la Date de Signature, sur la base du Tonnage de Référence, à la somme de deux cent millions de Dollars US (200 000 000 USD) (le « Pas de Porte Initial »), et sera payé par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES de la manière suivante :

基于参考吨位数, 入门费金额将在签字日确定为贰亿美元(200,000,000 美元)的包干价 (“初始入门费”) 确定, 由公司按照如下方式支付给吉卡明:

- (i) Une première tranche de Pas de Porte Initial, égale à vingt pour cent (20%) du montant forfaitaire défini ci-dessus, soit quarante millions de Dollars US (40 000 000 USD), sera payé par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES dans un délai de trente (30) Jours Ouvrés à compter de la date de la signature du Contrat d'Amodiation (la « Première Tranche de Pas de Porte Initial »);

第一笔初始入门费, 等同于上述包干价的百分之二十 (20%), 即肆仟万美元 (40,000,000 美元), 将在矿权租赁合同签署之日起三十 (30) 个工作日内由公司向吉卡明支付 (“第一笔初始入门费”);

- (ii) Une deuxième tranche de Pas de Porte Initial, égale à vingt pour cent (20%) du montant forfaitaire défini ci-dessus, soit quarante millions de Dollars US (40 000 000 USD), sera payée par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES dans un délai de dix (10) Jours Ouvrés à compter de la date de validation conjointe par les Parties des résultats du Programme de Certification des Réserves du PE 11600 (la « Deuxième Tranche de Pas de Porte Initial »);

第二笔初始入门费, 等同于上述包干价的百分之二十 (20%), 即肆仟万美元 (40,000,000 美元), 将在双方共同批准第 11600 号开采权的储量确认结果之日起十 (10) 个工作日内由公司支付给吉卡明 (“第二笔初始入门费”);

公司向吉卡明支付的所有入门费和补充入门费将构成本协议项下的可回收成本。

ARTICLE 15 – DÉCLARATIONS ET GARANTIES

第 15 条陈述与保证

15.1. Déclarations et Garanties communes 共同的陈述与保证

Par les présentes, chaque Partie déclare et garantit que :

本协议中, 各方陈述与保证如下:

(i) Elle est dûment constituée, organisée et existante en vertu des lois de sa juridiction de constitution ;

各方按照成立地法律合法成立、组建和存续;

(ii) Elle a le pouvoir et la capacité de conclure et exécuter ses obligations en vertu de la présente Convention ou de tout autre convention ou instrument envisagé par la présente Convention ;

各方有能力和权力缔结和执行本协议或在本协议下拟定的其他协议或文件中的义务;

(iii) Toutes les autorisations nécessaires pour la signature, la remise et l'exécution de la présente Convention conformément à ses stipulations ont été obtenues et la présente Convention est un accord valide et exécutoire ;

各方已获得签署、提交和执行本协议的必要授权, 且本协议为有效且具有可执行性;

(iv) La signature, la remise et l'exécution de la présente Convention sont conformes à ses statuts et ne violent pas une quelconque loi ou obligation, ni n'entraînent un manquement au titre de tout contrat auquel elle est liée, ni ne donne lieu à une Sûreté en vertu de ces documents ; et

本协议的签署、提交和执行符合各自章程规定, 且不违反任何法律或义务规定, 不违反相关合同, 也不产生任何担保; 和

(v) Elle conclut et exécute la présente Convention pour son propre compte et non en tant que mandataire.

其为自身利益 (不作为代理) 而签署和执行本协议。

15.2. Déclarations et Garanties additionnelles de GÉCAMINES 吉卡明的补充陈述与保证

GÉCAMINES déclare et garantit par ailleurs à HKEMI ce qui suit à la Date de Signature et réitérera à la Date d'Entrée en Vigueur :

此外, 吉卡明自签字日向 HKEMI 陈述与保证并于生效之日重申:

(i) elle est le seul et unique titulaire des Droits et Titres Miniers ;

59



其为矿权及权证的唯一持有人；

- (ii) Les Droits et Titres Miniers existent réellement et sont valables et ont été obtenus de manière régulière ;

矿权及权证是事实存在、合法有效且合法取得；

- (iii) Le certificat d'exploitation du PE11660 et le certificat d'exploitation du PE 8841 détenus par GÉCAMINES sont les versions originales desdits certificats émises par CAMI ;

吉卡明持有第 11600 号开采权证和第 8841 号开采权证，且该等证书原件系由矿权登记局签发；

- (iv) Il n'existe pas de superposition ou croisement entre les périmètres couverts par d'autres droits miniers et le Périmètre Minier, sous réserve des permis d'exploitation des rejets existants. Il n'existe pas de litige actuel avec les autres titulaires des droits miniers sur les limites du Périmètre Minier ;

在遵守现存尾矿开采权的情况下，矿权及权证所覆盖的矿区不存在与其他矿权所覆盖矿区重叠或交叉的情形。矿权及权证所覆盖矿区与其他矿权持有人不存在现实的边界争议；

- (v) Il n'existe pas de zones d'exploitation artisanale (au sens du Code Minier) déclarées sur le Périmètre Minier ;

矿区内不存在已申报的手工采矿区（依据《矿业法典》的规定）；

- (vi) GECAMINES a rempli et remplira, sans préjudice des obligations propres de la SOCIETE au titre du Contrat d'Amodiation et du Code Minier, toutes les obligations qui lui sont imposées afin de maintenir la validité et la régularité des Droits et Titres miniers ;

在不影响公司根据矿权租赁合同和《矿业法典》规定应当履行的义务的情况下，吉卡明已履行且将履行为确保矿权及权证有效性和合法性而应履行的全部义务；

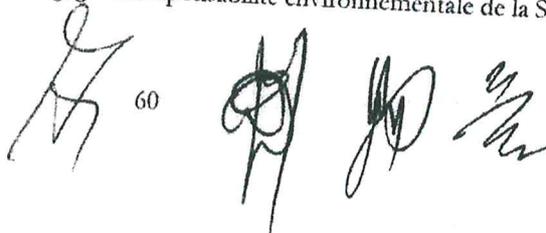
- (vii) Aucun Tiers ne dispose des droits sur les Droits et Titres Miniers, notamment droit des Sûretés, droit d'amodiation et droit d'option ;

矿权及权证上不存在任何第三方权利，尤其是担保权、租赁权和选择权等权利；

- (viii) Il n'existe pas de contentieux, ni de réclamation ni de procédure d'une quelconque nature en cours concernant les Droits et Titres Miniers ;

不存在与矿权及权证有关的争议、索赔或任何性质的程序；

- (ix) Par rapport à la législation environnementale applicable, aucun produit polluant n'a été déposé, répandu, déchargé, abandonné, pompé, versé, injecté, déversé ni ne s'est échappé, écoulé ou infiltré sur ou dans le Périmètre Minier en violation par GECAMINES d'une obligation quelconque. GÉCAMINES n'a pas reçu de notification orale ou écrite concernant le déversement d'un produit contaminant sur le Périmètre Minier, susceptible d'engager la responsabilité environnementale de la SOCIETE ou de

60 

13.7.3 Chaque coût ou dépense mentionné dans un Rapport de Performance devra être présenté sous un format :

履职报告中所提及的每一笔成本或费用均应该根据如下格式呈现:

- (i) valeur absolue, en millions de Dollars US ; et
绝对值, 单位为百万美元; 和
- (ii) valeur unitaire, en Dollars US par tonne de Produit produite à l'Usine.
单位值, 单位为美元/每吨工厂产出产品。

ARTICLE 14 – PAIEMENTS 第 14 条支付

14.1. Pas de Porte 入门费

14.1.1 En contrepartie du droit d'accès aux ressources minières de GÉCAMINES conféré à la SOCIÉTÉ par la présente Convention, la SOCIÉTÉ paiera à GÉCAMINES un pas de porte payable selon les échéances et modalités définies au présent Article (le « Pas de Porte »).

作为吉卡明在本协议项下向公司授予矿产资源使用权的对价, 公司将根据本条款规定的期限和方式支付入门费 (“入门费”)。

14.1.2 Le montant du Pas de Porte est forfaitairement défini à la Date de Signature, sur la base du Tonnage de Référence, à la somme de deux cent millions de Dollars US (200 000 000 USD) (le « Pas de Porte Initial »), et sera payé par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES de la manière suivante :

基于参考吨位数, 入门费金额将在签字日确定为贰亿美元(200,000,000 美元)的包干价 (“初始入门费”) 确定, 由公司按照如下方式支付给吉卡明:

(i) Une première tranche de Pas de Porte Initial, égale à vingt pour cent (20%) du montant forfaitaire défini ci-dessus, soit quarante millions de Dollars US (40 000 000 USD), sera payé par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES dans un délai de trente (30) Jours Ouvrés à compter de la date de la signature du Contrat d'Amodiation (la « Première Tranche de Pas de Porte Initial »);

第一笔初始入门费, 等同于上述包干价的百分之二十 (20%), 即肆仟万美元 (40,000,000 美元), 将在矿权租赁合同签署之日起三十 (30) 个工作日内由公司向吉卡明支付 (“第一笔初始入门费”);

(ii) Une deuxième tranche de Pas de Porte Initial, égale à vingt pour cent (20%) du montant forfaitaire défini ci-dessus, soit quarante millions de Dollars US (40 000 000 USD), sera payée par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES dans un délai de dix (10) Jours Ouvrés à compter de la date de validation conjointe par les Parties des résultats du Programme de Certification des Réserves du PE 11600 (la « Deuxième Tranche de Pas de Porte Initial »);

第二笔初始入门费, 等同于上述包干价的百分之二十 (20%), 即肆仟万美元 (40,000,000 美元), 将在双方共同批准第 11600 号开采权的储量确认结果之日起十 (10) 个工作日内由公司支付给吉卡明 (“第二笔初始入门费”);

56



(iii) Une troisième tranche de Pas de Porte Initial, égale à vingt pour cent (20%) du montant forfaitaire défini ci-dessus, soit quarante millions de Dollars US (40 000 000 USD), sera payée par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES dans un délai de dix (10) Jours Ouvrés à compter de la Date de Production Commerciale (la « Troisième Tranche de Pas de Porte Initial »);

第三笔初始入门费, 等同于上述包干价的百分之二十 (20%), 即肆仟万美元 (40,000,000 美元), 将在商业化生产之日起十 (10) 个工作日内由公司支付给吉卡明 (“第三笔初始入门费”);

(iv) Une quatrième tranche de Pas de Porte Initial, égale – sous réserve des stipulations des Articles 14.1.3, 14.1.4 et 14.1.5 ci-après – à vingt pour cent (20%) du montant forfaitaire défini ci-dessus, soit quarante millions de Dollars US (40 000 000 USD), sera payée par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES dans un délai de dix (10) Jours Ouvrés à compter de la date de validation conjointe par les Parties des résultats du Programme de Certification des Réserves du PE 8841 (la « Quatrième Tranche de Pas de Porte Initial »); et

第四笔初始入门费, 在遵守第 14.1.3 条、第 14.1.4 条和第 14.1.5 条规定的情况下, 相当于前述包干价的百分之二十 (20%), 即肆仟万美元 (40,000,000 美元), 将在双方共同批准第 8841 号开采权的储量确认计划结果之日起十 (10) 个工作日内, 由公司支付给吉卡明 (“第四笔初始入门费”); 和

(v) Une cinquième tranche de Pas de Porte Initial, égale – sous réserve des stipulations de l'Article 14.1.5 ci-après – à vingt pour cent (20%) du montant forfaitaire défini ci-dessus, soit quarante millions de Dollars US (40 000 000 USD), sera payée par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES dans un délai de dix (10) Jours Ouvrés à compter de la date de production commerciale de la Phase Additionnelle (la « Cinquième Tranche de Pas de Porte Initial »).

第五笔初始入门费, 在遵守第 14.1.5 条规定的情况下, 相当于前述包干价的百分之二十 (20%), 即肆仟万美元 (40,000,000 美元), 将在补充阶段的商业化生产之日起十 (10) 个工作日内由公司支付给吉卡明 (“第五笔初始入门费”)。

14.1.3 Dans l'hypothèse où : (i) les Réserves Disponibles seraient supérieures au Tonnage de Référence ; ou bien où (ii) d'autres réserves minérales que le cuivre et le cobalt existeraient à l'intérieur des périmètres couverts par les Droits et Titres Miniers et la SOCIÉTÉ souhaiterait procéder à leur exploitation, le montant de la Quatrième Tranche de Pas de Porte Initial sera augmenté à concurrence de cent cinq Dollars US (105USD) par tonne de cuivre et cuivre équivalent supplémentaire au Tonnage de Référence.

如果 (i) 确认的可用储量高于参考吨位数或 (ii) 矿权和权证所覆盖区域内存在铜和钴以外的其他矿藏储量, 并且公司愿意进行开采, 则第四笔初始入门费的金额将加上: 根据壹佰零伍美元 (105 美元) 的参考吨位数额外的每吨铜以及等同铜收取的入门费。

14.1.4 Dans l'hypothèse où les Réserves Disponibles seraient inférieures au Tonnage de Référence mais supérieures aux Réserves Exploitablees Garanties, le montant de la Quatrième Tranche de Pas de Porte Initial sera réduit à concurrence de cent cinq Dollars US (105 USD) par tonne de cuivre et cuivre équivalent constituant la différence entre les Réserves Disponibles et le Tonnage de Référence.


57

如果可用储量低于参考吨位数，但高于保证可开采储量，则第四笔初始入门费的金额将减去：按壹佰零伍美元（105 美元）/吨铜以及等同铜计算的可用储量与参考吨位数之间的差异储量对应的入门费。

14.1.5 Dans l'hypothèse où les Réserves Disponibles seraient inférieures aux Réserves Exploitable Garanties, il sera fait application des stipulations de l'Article 8.4 et le montant de la Quatrième Tranche de Pas de Porte Initial sera réduit conformément au principe défini au paragraphe précédent.

如果确认的可用储量低于保证可开采储量，则适用第 8.4 条之规定并且第四笔初始入门费的金额将按前段规定的原则进行扣减。

14.1.6 Dans l'hypothèse où la moyenne des cours du cobalt, calculée entre la Date de Signature et la date de production commerciale de la Phase Additionnelle, serait supérieure à trente-huit dollars américains (38 USD) par livre, le montant de la Cinquième Tranche de Pas de Porte sera augmenté d'un complément de Pas de Porte égal à quatre-vingts millions de dollars américains (80 000 000 USD) et s'élèvera donc à la somme de cent vingt millions de dollars américains (120 000 000 USD).

如果计算得出从签字日到补充阶段商业化生产之日的钴价格的平均值高于每磅三十八美元（38 美元），第五笔入门费的金额将加上捌千万美元（80,000,000 美元）的补充入门费，即达到壹亿贰千万美元（120,000,000 美元）。

14.2. Pas de Porte Additionnel
补充入门费

14.2.1 En contrepartie de tous droits miniers supplémentaires qui pourraient éventuellement être accordés à la SOCIÉTÉ (ou un de ses Affilié) en supplément du PE 11600 et PE 8841, un pas de porte additionnel sera payable par la SOCIÉTÉ (ou l'Affilié concerné) à GÉCAMINES sur la valeur des réserves additionnelles contenus dans lesdits droits miniers supplémentaires (pour chaque nouveau droit minier, un « Pas de Porte Additionnel ») ;

作为可能向公司（或其关联公司）授予的第 11600 号开采权和第 8841 号开采权的任何补充矿权之对价，公司（或其相关的关联公司）依据上述补充矿权中包含的补充储量的价值向吉卡明支付补充入门费（对于每一个新的矿权，一份“补充入门费”）；

14.2.2 Le montant du Pas de Porte Additionnel sera égal à cent cinq Dollars US (105 USD) par tonne de cuivre et cuivre équivalent contenue dans le périmètre couvert par ces droits miniers supplémentaires.

补充入门费将按壹佰零伍美元（105 美元）/吨铜以及在补充矿权覆盖的矿区内的等同铜收取。

14.2.3 Les modalités de paiement du Pas de Porte Additionnel seront convenues d'un commun accord entre la SOCIÉTÉ et GÉCAMINES.

补充入门费的支付方式由公司和吉卡明协商一致决定。

14.3. Récupération du Pas de Porte et du Pas de Porte Additionnel
入门费和补充入门费的回收

Tout montant payé par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES au titre du Pas de Porte et du Pas de Porte Additionnel constituera un Coût Récupérable au sens de la présente Convention.

58 

lui imposer d'entreprendre une action corrective ou réparatrice. Aucune partie du Périmètre Minier n'est située dans une zone environnementale réglementée ;

在所适用的环境法律层面，吉卡明并未违反任一法定义务，如不存在任何放置、排出、倾斜、放弃、吸出、倾倒、浇灌或倾倒任何污染产品的情形，也没有在矿区之内泄露、流出或渗出任何污染产品的情形。吉卡明也未接收任何与矿区之上倾倒污染产品相关的、可能要求公司承担环境责任或要求公司进行更正或补救行为的口头或书面通知。矿区的任何部分均不位于受环境管制的区域；

(x) À la connaissance de GECAMINES, il n'est rien qui affecte les Droits et Titres Miniers ainsi que les droits de GECAMINES sur les Droits et Titres Miniers, ni qui puisse sérieusement compromettre l'aptitude de SOCIETE à procéder au Développement :

就吉卡明所知，并无任何情形可能影响该等矿权及权证以及吉卡明在该等矿权及权证中的权利，亦未危及公司进行开发的资质：

(xi) À la connaissance de GECAMINES, à l'exception des rejets, déchets et bâtiments situés sur le périmètre du PE 11600 et du PE 8841 à la Date de Signature, le PE 11600 et PE 8841, ainsi que les droits découlant de ces titres d'exploitation ne sont affectés par aucun droit et/ou titre minier et/ou faits qui pourraient avoir un impact négatif sur leur développement et leur exploitation.

就吉卡明所知，除签字日在第 11600 号开采权和第 8841 号开采权针对的矿区内存在的尾矿、废弃物和建筑物外，第 11600 号开采权、第 8841 号开采权以及上述开采权证的权利未就其开发和开采而受到任何权利和 / 或矿权和 / 或不利事宜的影响。

15.3. Déclarations et Garanties additionnelles de HKEMI HKEMI 的补充陈述与保证

HKEMI déclare et garantit par ailleurs à GECAMINES ce qui suit à la Date de Signature et réitérera à la Date d'Entrée en Vigueur :

此外，HKEMI 在签字日向吉卡明陈述与保证，并于生效之日重申：

(i) Elle dispose de ressources financières et de capacités techniques importantes permettant un développement rapide du Projet dans l'intérêt commun des Parties ;

其拥有为双方共同利益使得项目快速开发的重要财务资源和技术能力；

(ii) Elle a la capacité de mobiliser le Financement du Projet ; et

其具备筹措项目融资的能力；和

(iii) Elle a une parfaite connaissance des normes de l'industrie minière internationale.

其精通国际矿业行业标准。

15.4. Déclaration et garanties additionnelles de la SOCIETE 公司的补充陈述和保证



61

La SOCIETE déclare et garantit par ailleurs à GECAMINES ce qui suit à la Date de Signature et réitérera à la Date d'Entrée en Vigueur :

此外, 公司在签字日向吉卡明陈述和保证以下内容, 并且在生效之日重申:

(i) Elle a été constituée sous la forme d'une « société par action simplifiée » de droit congolais, conformément à l'AUSCGIE, et l'ensemble de ses organes d'administration et de direction ont été valablement mis en place et nommés ;

公司根据《非洲商业公司和经济利益团体统一法》, 在刚果(金)法律下以简易股份有限公司形式成立, 其全部管理和指挥机构已经有效设立并任命;

(ii) Elle dispose, ou a accès à, des capacités techniques et financières nécessaires à l'exécution de ses obligations au titre du droit applicable et de la présente Convention ; et

公司拥有或能够拥有根据适用法律以及本协议的规定履行其义务所需的技术和财务能力; 和

(iii) Il n'existe aucun contentieux judiciaire, administratif, arbitral ou de quelque nature que ce soit, latent ou en cours, impliquant elle-même et/ou ses Affiliés, et qui mettrait en cause ou serait susceptible de mettre en cause sa capacité de respecter ses engagements et exécuter ses obligations au titre du droit applicable et de la présente Convention.

不存在潜在或正在进行的、涉及其自身和/或其关联机构的司法争议、行政争议、仲裁或者任何性质的争议, 并不会质疑且不可能质疑其依照适用法律和本协议规定遵守承诺和履行义务的能力。

15.5. Responsabilités 责任

Les Parties reconnaissent qu'elles peuvent voir leur responsabilité engagée dans le cas où l'une quelconque des déclarations et garanties formulées dans le présent Article se révélerait fausse ou cesserait à tout moment d'être exacte dans l'une quelconque de ses composantes importantes, à moins qu'il y soit, le cas échéant, remédié dans un délai raisonnable n'excédant pas trente (30) Jours Ouvrés à compter de la connaissance de cette circonstance.

双方认可, 若本条款中所述的个别陈述与保证为虚假的或其中的重要组成部分不再准确的, 除非自知悉该情况之日起三十(30)个工作日内采取补救措施修正这一状况, 否则相关方须承担责任。

ARTICLE 16 – ENGAGEMENTS 第 16 条承诺

16.1. Engagements Mutuels 互相承诺

Au titre de la présente Convention, les Parties s'engagent mutuellement à :

在本协议项下, 双方互相承诺:

(i) Exécuter de bonne foi leurs obligations au titre de ou ayant trait à l'exécution de tout contrat relatif au Projet ou aux Activités de la SOCIÉTÉ ;

诚信履行与项目相关之合同的履行或与公司经营活动相关的义务；

- (ii) Ne pas accomplir ou faire accomplir tout acte ou toute chose susceptible d'affecter la jouissance continue et paisible des Gisements et des Droits et Titres Miniers par la SOCIÉTÉ ;

不实施或使得实施任何可能影响公司持续以及稳定享有矿床和矿权及权证的
行为或事宜；

- (iii) Coopérer de bonne foi pour la mise en œuvre du Projet et la conduite des Activités de la SOCIÉTÉ ;

为项目之实施和公司经营活动之实施进行善意合作；

- (iv) En cas de découverte sur le Périmètre Minier de substances valorisables autres que le cuivre et le cobalt, discuter de bonne foi des modalités possibles de leur valorisation, en ce compris les modifications éventuelles à apporter à la présente Convention ; et

若在矿区上发现除铜、钴以外的其他具有经济开发价值的物质的，则善意协商该等物质实现价值的方式，包括对本协议可能进行的修改；和

- (v) Se conformer aux stipulations de la présente Convention.

遵守本协议的规定。

16.2. Engagements additionnels de GÉCAMINES 吉卡明的补充承诺

Au titre de la présente Convention, GÉCAMINES s'engage par ailleurs à :

在本协议项下，吉卡明还承诺：

- (i) Coopérer avec la SOCIÉTÉ, dans les conditions des présentes, à l'actualisation, à la préparation et à l'exécution de l'Étude de Faisabilité Initiale et de l'Étude de Faisabilité Mise à Jour. Il est toutefois précisé que, notwithstanding la coopération de GÉCAMINES prévue au présent Article, la SOCIÉTÉ restera seule et unique responsable du respect de ses obligations au titre des présentes, sans pouvoir soulever d'exception au titre de la participation de GÉCAMINES, des recommandations, conseils et suggestions formulés par GÉCAMINES ou de tout autre intervention ou commentaire de GÉCAMINES sur le contenu de l'Étude de Faisabilité Initiale et/ou de l'Étude de Faisabilité Mise à Jour ;

依据本协议规定的条件，就更新、编制和执行可行性研究最初报告以及项目可行性研究更新报告方面与公司进行合作。但应明确的是，尽管本条款规定吉卡明的合作，但公司为本协议项下公司义务的唯一负责人，无权就吉卡明的参与，吉卡明所提出的任何提议、意见和建议或吉卡明对可行性研究最初报告和/或可行性研究最初报告的任何参与或提出的意见援引例外；

- (ii) Accompagner HKEMI et la SOCIÉTÉ, selon les cas, dans leurs démarches auprès des administrations douanières pour l'importation des équipements directement nécessaires au Projet, l'exportation des échantillons prélevés sur le Périmètre Minier et la Commercialisation des Produits ;

视情况而定，陪同 HEKMI 以及公司向海关主管机关办理项目直接必须的设备进口手续、矿区提取的样品的出口手续以及产品商业化的手续；

- (iii) Assister et conseiller la SOCIÉTÉ pour l'obtention des visas et permis de travail nécessaires pour les employés expatriés de la SOCIÉTÉ qui se rendent en RDC ;

协助公司取得公司外派员工前往刚果（金）所必需的签证和工作许可，并为其提供咨询意见；

- (iv) Assister et conseiller la SOCIÉTÉ pour l'obtention de l'électricité nécessaire au développement du Projet ;

协助公司获得项目开发所需的电力，并为其提供咨询意见；

- (v) Faire ses meilleurs efforts pour assister la SOCIÉTÉ à obtenir la validation de l'administration fiscale concernant le traitement de la Redevance comme une charge de la SOCIÉTÉ et non une vente générant un revenu ;

尽最大努力协助公司获得税务管理机关针对本协议规定的产量分配方案的批准，尤其关于将矿权使用费视为公司的成本而不是销售所产生的收入；

- (vi) Assister et conseiller la SOCIÉTÉ pendant toute la durée des Travaux de Construction, et de l'Exploitation (incluant, mais sans s'y limiter, assister et conseiller la SOCIÉTÉ dans ses relations avec l'État, les communautés locales et tous Tiers) ceci afin d'assurer le développement paisible et continu du Projet ;

在工程建设和运营期间，吉卡明应给予公司相应的协助和建议（包括但不限于对公司与政府、与当地社区以及所有第三方的关系给予协助和建议），以保证公司能平稳和持续地开发本项目；

- (vii) Dans l'hypothèse où il serait impossible d'accéder au Périmètre Minier autrement qu'en traversant un ou plusieurs périmètres couverts par des droits et titres miniers détenus exclusivement par GÉCAMINES, accorder à la SOCIÉTÉ le droit de traverser ce ou ces périmètres à titre gratuit, sous réserve des dispositions du Code Minier et des éventuels Travaux nécessaires pour permettre un tel accès, qui seront pris en charge par la SOCIÉTÉ ;

在遵守《矿业法典》的相关条款以及完成实现通行可能需要的工程（公司承担该等工程的费用）的前提下，若其不穿越除吉卡明单独持有的矿权及权证所覆盖的一个或多个矿区就无法进入其矿区的，在实施本协议项下之经营活动必要的情况下，吉卡明授予公司无偿穿越前述矿区的权利；

- (viii) Fournir une assistance raisonnable à la SOCIÉTÉ pour l'obtention des approbations, permis et consentements requis de l'État et des autorités locales pour la mise en œuvre du Projet, ainsi que pour les projets de développement communautaire, y compris la délocalisation et relocalisation des populations affectées par le Projet, étant toutefois précisé que la SOCIÉTÉ restera seule responsable du respect des délais prévus par la présente Convention ;

为获取国家或地方主管部门就实施项目以及社区发展计划（包括受项目影响区域的人群的搬迁和安置）而言所要求的批准、许可以及同意而向公司提供合理的帮助，但特此明确，公司系遵守本协议所规定期限之唯一责任人；



(ix) Ne pas vendre, transférer ou disposer des Droits et Titres Miniers de quelque façon que ce soit pendant toute la durée de la présente Convention ;

在本协议期限内，不得以任何方式出售、转移或处置矿权及权证；

(x) Ne pas conclure de contrat emportant aucun bail, amodiation, hypothèque, garantie ou servitude de tout ou partie des Droits et Titres Miniers pendant toute la durée de la présente Convention, à l'exception du Contrat d'Amodiation et des éventuels permis d'exploitation des rejets présents sur le Périmètre Minier ;

除矿权租赁合同以及矿区内尾矿的潜在开发许可之外，在本协议期限内，不得签订在全部或部分矿权及权证上设置租赁、抵押、担保或地役权的合同；

(xi) Assister la SOCIETE dans la conclusion d'un accord entre la SOCIETE et les Tiers détenteurs de droits et/ou titres miniers sur la gestion des rejets et déchets miniers situés sur le Périmètre Minier et assister la SOCIETE dans la mise en œuvre de cet accord ;

协助公司与持有矿权和/或权证的第三方就位于矿区的尾矿和废弃物之管理达成协议，并协助公司实施该协议；

(xii) Transférer à la SOCIETE, pour un montant d'un dollar (1 USD) et conformément au droit applicable, la propriété des terrains sur lesquels l'Usine sera construite avant la Date de Démarrage des Travaux de Construction (lorsque ces terrains appartiennent à GÉCAMINES), ou, le cas échéant lorsque ces terrains appartiennent à un Tiers, déployer ses meilleurs efforts pour aider la SOCIETE dans ses démarches relatives à leur acquisition ;

在建设工程启动日之前吉卡明按照适用法律向公司以壹美元（1 美元）的价格转让建设工厂所需的土地（如果该等土地属于吉卡明），或者若该等土地属于第三方，则吉卡明应该尽其最大努力协助公司取得该等土地的权属；

(xiii) Assister la SOCIETE dans la mise en œuvre des Activités liées au déplacement des rejets, usines, installations, bâtiments et communautés situées sur le Périmètre Minier, étant toutefois précisé qu'une telle assistance ne saurait comprendre la réalisation de travaux de quelque nature que ce soit .

协助公司实施搬离矿区内的尾矿、工厂、设施、建筑物以及居民区之活动，须明确的是该等协助不能视为实施任何性质的工程。

16.3. Engagements additionnels de la SOCIÉTÉ 公司的补充承诺

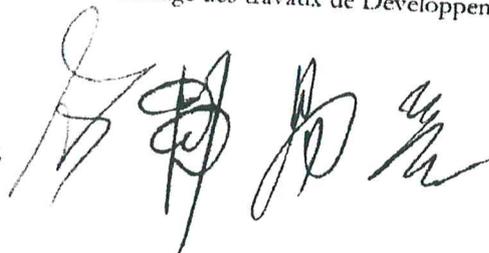
Au titre de la présente Convention, la SOCIÉTÉ s'engage à :

在本协议项下，公司承诺应：

(i) Signer le Contrat d'Amodiation dans les délais prévus à la présente Convention, et se conformer strictement aux dispositions de l'Article 29.1 s'agissant du recours à la sous-traitance ;

在本协议规定的期限内签署矿权租赁合同，且严格遵守第 29.1 条有关寻找分包的规定；

- (ii) Conduire le Projet conformément aux stipulations de la présente Convention, en utilisant le Financement du Projet mis à disposition par HKEMI et en coopération avec GÉCAMINES ;
凭借 HKEMI 提供的项目融资，通过与吉卡明合作，根据本协议的规定实施本项目；
- (iii) Exploiter les Gisements et conduire le Projet conformément aux dispositions de l'Étude de Faisabilité Initiale, et, le cas échéant, mettre en œuvre la Phase Additionnelle conformément aux dispositions de l'Étude de Faisabilité Mise à Jour ;
根据可行性研究最初报告之规定开采矿床和实施项目，并根据可行性研究新报告实施补充阶段（如果需要）；
- (iv) Obtenir toutes les décisions, permissions et autres autorisations de la part des autorités gouvernementales qui seraient nécessaires à l'exploitation du Projet ou en relation avec celui-ci ;
从政府主管机关获得本项目经营或与其相关的所有必要决定、许可和其他审批；
- (v) Respecter le calendrier et les dates butoirs prévus par la présente Convention ;
遵循本协议规定的时间表和截止日期；
- (vi) Préserver, le cas échéant, la validité et renouveler pour la période la plus longue autorisée les Droits et Titres Miniers, de même que tous les permis et licences nécessaires et utiles ;
如果必要，维持矿权及权证的效力，并在允许的最长期限内更新矿权及权证，该原则同样适用于所有的必要和有用的许可和执照；
- (vii) Conduire le Projet conformément aux lois et règlements applicables en RDC, et en particulier :
根据刚果（金）适用法律和法规之规定实施项目，尤其是：
- (a) Payer tous les impôts, redevances et taxes dus à l'État conformément au Code Minier et au Règlement Minier ;
根据《矿业法典》和《矿业条例》的规定，缴纳应向国家支付的所有税费和矿权使用费；
- (b) Se conformer à toutes les obligations déclaratives en ce qui concerne les questions environnementales et sociales et aux recommandations des plans sociaux et environnementaux correspondants ; et
遵守所有环境和社会方面的申报义务，并遵循关于相应社会和环境计划的建议；和
- (c) Se conformer aux exigences du Code Minier et du Règlement Minier relativement aux obligations de démarrage des travaux de Développement et d'Exploitation.



遵守《矿业法典》和《矿业条例》中有关开发与运营工程启动义务的规定。

- (viii) Promouvoir le développement social des communautés environnantes, selon un cahier des charges à adopter après concertation avec ces communautés ;

根据与社区共同协商后采用的任务书，推动周边社区的社会发展；

- (ix) Respecter les principes régissant les procédures d'ordre administratif, fiscal, et de gestion ainsi que les critères de recrutement du personnel ; et

遵守行政、税收和行政管理程序的原则和人事招聘标准；和

- (x) Réaliser la réhabilitation du Périmètre Minier conformément aux dispositions du Code Minier et du Règlement Minier.

根据《矿业法典》及《矿业条例》的规定，实施矿区的复垦工作。

ARTICLE 17 – ACCÈS À L'INFORMATION

第 17 条知情权

- 17.1. Sans préjudice du droit d'inspection stipulé à l'Article 7, GÉCAMINES aura la faculté de demander à HKEMI et à la SOCIÉTÉ la production de toute information supplémentaire lui permettant notamment d'apprécier le montant de la Redevance, du Pas de Porte et/ou, le cas échéant, du Pas de Porte Additionnel dû par la SOCIÉTÉ.

在不影响第 7 条规定的核查权的情况下，吉卡明将有权要求 HKEMI 和公司提供任何补充信息，供其评估公司应支付的矿权使用费、入门费和/或补充入门费（若有的话）之金额。

- 17.2. Sous réserve de ne pas porter atteinte au fonctionnement normal de la SOCIÉTÉ, GECAMINES aura en outre à tout moment la faculté de procéder, à ses frais et moyennant notification écrite préalable adressée à la SOCIÉTÉ, à un audit sur place et/ou sur pièces de la SOCIÉTÉ, afin notamment d'évaluer le montant de la Redevance, du Pas de Porte et/ou, le cas échéant, du Pas de Porte Additionnel dû par la SOCIÉTÉ ainsi que d'apprécier la bonne exécution des obligations comptables, économiques, financières et opérationnelles de la SOCIÉTÉ.

在不妨碍公司正常经营、自担费用且事先书面通知公司的前提下，吉卡明有权在任何时候对公司进行现场审计和/或文件审查，以评估公司应支付的矿权使用费、入门费和/或补充入门费（若有的话）的金额，以及公司履行会计、经济、财务以及运营相关义务的情况。

- 17.3. Dans l'hypothèse d'un désaccord entre les Parties en ce qui concerne le montant de la Redevance, du Pas de Porte ou, le cas échéant, du Pas de Porte Additionnel, chaque Partie pourra initier une procédure d'expertise conformément à l'Article 31.3 de la présente Convention.

若双方就矿权使用费、入门费和/或补充入门费（若有的话）的金额未达成一致，各方可根据本协议第 31.3 条规定启动鉴定程序。

67 

ARTICLE 18 – ENVIRONNEMENT ET COMMUNAUTÉS
第 18 条 环境与社区

18.1. Responsabilité environnementale
环境责任

18.1.1 La SOCIÉTÉ ne sera pas tenue responsable des dommages causés à l'environnement dans le cadre des exploitations antérieures au sein du Périmètre Minier, ou relatifs aux Gisements, menées par GÉCAMINES ou tout autre Tiers avant l'entrée en vigueur du Contrat d'Amodiation, et GÉCAMINES s'engage à dédommager la SOCIÉTÉ pour toute plainte, dommage, pénalité, réclamation, obligation ou toute autre sanction découlant d'un tel dommage.

公司不承担对矿权租赁合同生效之日前因吉卡明或任何第三方先前经营活动造成的矿区内或与矿床有关的环境损害责任，且吉卡明须赔偿公司因该等损害而遭致的任何索赔、损害、罚款、请求、义务或任何其他惩罚。

18.1.2 La SOCIÉTÉ ne sera pas tenue responsable des dommages causés à l'environnement révélés après l'entrée en vigueur du Contrat d'Amodiation mais ayant pour origine des faits survenus avant l'entrée en vigueur du Contrat d'Amodiation, sauf si la révélation ou l'aggravation de ces dommages est liée à des faits survenus après l'entrée en vigueur du Contrat d'Amodiation, auquel cas la responsabilité sera partagée entre la SOCIÉTÉ et GÉCAMINES au prorata de leur participation dans la commission du dommage.

公司源于矿权租赁合同生效之日前发生的事件，但矿权租赁合同生效之日后才暴露出的环境损害不承担责任，除非该损害结果的出现或加重是基于矿权租赁合同生效之日后出现的事件，若事实如此，则由公司和吉卡明则按相应比例承担对该损失的责任。

18.1.3 Sans préjudice de l'application de l'Article précédent, la SOCIÉTÉ sera exclusivement responsable à l'égard de tout Tiers de toute plainte, dommage, pénalité, réclamation, obligation ou toute autre sanction découlant d'un dommage causé à l'environnement s'étendant sur le Périmètre Minier, ou en relation avec les Gisements, et qui se serait produit après la date de signature du Contrat d'Amodiation, et avant la résiliation de la présente Convention.

在不影响前款规定适用的前提下，公司须对矿权租赁合同签署之日起、本协议解除前发生的，就源自矿区环境或与矿床有关的损害而导致的任何索赔、损害、罚款、请求、责任或任何其他惩罚，向任何第三方承担排他性责任。

18.1.4 En cas de désaccord entre GÉCAMINES et SOCIÉTÉ sur l'application des Articles 18.1.1 et 18.1.2, la Partie la plus diligente pourra recourir à l'Expert Indépendant conformément à l'Article 31.3.

若吉卡明和公司就第 18.1.1 条和第 18.1.2 条的适用无法达成一致的，最勤勉一方可根据第 31.3 条的规定求助于独立专家。

18.1.5 Afin d'éviter toute ambiguïté, à compter de l'entrée en vigueur du Contrat d'Amodiation, la SOCIÉTÉ sera responsable de toute sanction imposée par l'État en vertu du Code Minier et de la législation minière en raison d'un manquement aux obligations environnementales applicables.

为避免歧义，自矿权租赁合同生效之日起，公司须承担国家根据《矿业法典》和矿业立法的规定且因其违反环境义务而施加的任何惩罚措施。

18.2. Respect des obligations environnementales
环境义务的遵守



Afin de préserver l'environnement en RDC, la SOCIÉTÉ s'engage à construire et exploiter les Installations, et plus généralement à mener les Activités, en strict conformité avec les dispositions du Code Minier et les normes de l'industrie minière internationale.

为保护刚果（金）环境，公司承诺严格依据《矿业法典》规定和国际矿业标准，建设和运营设施和开展经营活动（广义而言）。

18.3. Exploitants artisanaux
手工开采者

Dans l'hypothèse où la réalisation du Projet impliquerait le déguerpissement d'exploitants artisanaux illégaux, GÉCAMINES fera ses meilleurs efforts, en collaboration avec la SOCIÉTÉ, afin de faciliter le déplacement de ces exploitants illégaux et la sécurisation ultérieure du Périmètre Minier.

若该项目涉及遣散非法手工开采者，吉卡明应与公司合作并尽最大努力，以便遣散非法手工开采者，并保障矿区随后的安全。

18.4. Sûreté financière de réhabilitation de l'environnement
环境复垦的财务担保

18.4.1 La SOCIÉTÉ alimente un compte de sûreté financière de réhabilitation de l'environnement conformément aux dispositions du Droit Applicable en la matière.

公司根据适用法律的规定向环境复垦的财务担保账户付款。

ARTICLE 19 – FORCE MAJEURE ET MODALITES DE GESTION DE L'ELECTRICITE
第 19 条不可抗力 and 电力管理机制

19.1. Principe
原则

19.1.1 Pour les besoins de la présente Convention, l'expression Cas de Force Majeure désigne tout événement imprévisible, insurmontable et hors du contrôle de la Partie affectée, y compris, sans que cette énumération soit limitative et à condition que les événements indiqués ci-après soient imprévisibles, insurmontables et hors du contrôle de la Partie concernée : les guerres (déclarées ou non), blocus, révolutions, émeutes, actes de violence publique, révoltes, insurrections, actes de terrorisme, pillages, sabotages, coups d'État, troubles civils ou sociaux, grèves, lock-out, incendies, inondations, tempêtes, ou autres intempéries climatiques, toute catastrophe, épidémie, glissement de terrain, tremblement de terre ou explosion; actions gouvernementales ou quasi-gouvernementales, incluant, mais sans pour autant s'y limiter, des expropriations, nationalisations, restrictions d'export, embargo ou actions de confiscation; pénurie ou incapacité à obtenir du carburant, de l'électricité, de l'eau et/ou des matières premières; défaillance catastrophique au niveau des Installations ou sur le Périmètre Minier; changement de la réglementation, crise financière internationale ou tout autre événement imprévisible, insurmontable et hors du contrôle de la Partie rendant l'exécution impossible ou pratiquement impossible (un « Cas de Force Majeure »).

为本协议之目的，“不可抗力事件”系指不可预见、不可避免以及不受一方控制的所有事件，在满足以下所列事件为不可预见、不可避免以及不受一方控制的条件下，包括但不限于战争（宣战或不宣战）、封锁、革命、骚乱、公共暴力行为、叛乱、暴动、恐怖主义行为、抢劫、破坏、政变、社会动乱、罢工、停工、火灾、洪水、暴风雨或其他极端天气、自然灾害、传染病、滑坡、地震、爆炸；政府或准政府行为，包括但



不限于，征收、国有化、限制出口、禁运或没收行为；燃料、电力、水和/或原材料的短缺或无法获得；生产设施或矿区的灾难性故障，法规的调整、国际经济危机或其他不可预见、不可避免且不受一方控制的致使履行不能或实际履行不能的事件（“不可抗力事件”）。

19.1.2 Si une Partie est affectée par un Cas de Force Majeure qui empêcherait cette Partie de remplir tout ou partie de ses obligations au titre de la présente Convention, elle le notifiera par écrit à l'autre Partie le plus tôt possible ; et dans tous les cas dans un délai de vingt (20) Jours Ouvrés à compter de la prise de connaissance du Cas de Force Majeure, en indiquant avec précision les événements constitutifs du Cas de Force Majeure ainsi que la durée estimée de la suspension de l'exécution des obligations affectées.

若一方因受不可抗力事件影响而无法履行本协议项下全部或部分义务的，其应尽快以书面方式通知另一方；在任何情况下，该方应自知悉该不可抗力事件之日起二十（20）个工作日内，将该不可抗力事件的具体情形以及受其影响而中止履行义务的预估期限通知另一方。

19.1.3 Les Parties conviennent que la survenance d'un Cas de Force Majeure entraînera la suspension de l'exécution des seules obligations des Parties affectées par ce Cas de Force Majeure.

双方同意不可抗力事件的出现将仅导致受不可抗力影响的合同方中止履行其相应义务。

19.1.4 Dans l'hypothèse où un Cas de Force Majeure empêchant l'exécution de l'intégralité des obligations d'une Partie perdurerait plus de cent quatre-vingts (180) Jours, les Parties s'engagent à trouver une solution appropriée permettant la reprise ou la poursuite des Activités du Projet.

若不可抗力事件使得一方无法履行其全部义务的，且延迟超过一百八十（180）日的，则双方应承诺寻找合适的解决办法，以使得项目经营活动的恢复或实施。

19.1.1 Dans le cas d'un litige relatif à la durée ou à l'effet du Cas de Force Majeure, la Partie la plus diligente pourra recourir à un Expert Indépendant conformément aux stipulations de l'Article 31.3.

若有涉及不可抗力的期限或效力的争议时，最勤勉一方可根据第 31.3 条提交至独立专家处理。

19.2. Modalités de gestion de l'électricité
电力管理机制

19.2.1 Les Parties reconnaissent avoir pleinement connaissance des insuffisances du réseau électrique dans la région où est situé le Périmètre Minier ainsi que des conséquences desdites insuffisances sur les projets miniers, d'une manière générale, dans cette région.

双方承认已经完全知悉矿区所在区域电网之不足，以及该等不足对矿业项目以及广义言之在该区域的影响。

19.2.1 Pour l'application du présent Article 19, il est précisé que les termes « pénurie d'électricité » ou une « incapacité à obtenir de l'électricité » désignent toute situation dans laquelle :

为了适用本协议第 19 条的规定之目的，“电力短缺”或“无法获得电力”系指如下情形：

70 

- (i) La puissance disponible aux transformateurs utilisés par la SOCIETE est inférieure en moyenne, pendant une durée de cinq (5) Jours consécutifs, à quarante pour cent (40) % de la puissance souscrite par la SOCIETE ; *et, cumulativement*

公司所使用的变压器之可用功率连续五 (5) 日平均低于公司认购功率的百分之四十 (40%) 的; 和, 且

- (ii) La SOCIETE n'a pas pu, malgré la mise en œuvre d'efforts raisonnables à cet effet, trouver de solutions alternatives permettant le maintien de l'Usine en production pendant cette période.

尽管做出了合理努力, 但是公司依然不能找到可能的替代解决办法以维持工厂在该期间的生产。

ARTICLE 20 – GESTION DES ACTIFS DU PROJET ET DE L'USINE 第 20 条项目资产与工厂的管理

20.1. Propriété des actifs du Projet 项目资产的所有权

- 20.1.1 La SOCIETE sera propriétaire des Actifs du Projet.

公司是项目资产的所有者。

20.2. Utilisation de minerais extérieurs 外购矿的使用

- 20.2.1 La SOCIÉTÉ peut à tout moment approvisionner l'Usine avec du minerai autre que le Minerai.

公司可在任何时候使用本协议界定的矿石以外的矿石供应工厂。

- 20.2.2 Avant l'expiration de la présente Convention ou sa disparition pour quelque autre cause que ce soit (notamment en cas de nullité, caducité ou résiliation), la SOCIETE approvisionne l'Usine avec du minerai autre que du Minerai, les coûts y afférents et la production de Produit en résultant suivent le même régime d'imputation/récupération et de partage que celui défini dans la présente Convention, en particulier son Annexe E.

本协议届满前或者本协议因任何原因消灭 (尤其是撤销、失效或者解除的情况) 之前, 当公司用本协议界定的矿石以外的矿石供应工厂, 相应的费用以及由此产生的产品产量遵循本协议尤其是附件 E 规定的记入/回收和分成机制。

- 20.2.3 Les modalités d'approvisionnement et d'utilisation de l'Usine après l'expiration de la présente Convention ou sa disparition pour quelque autre cause que ce soit (notamment en cas de nullité, caducité ou résiliation) seront définies dans le plan de fermeture du Projet visé à l'Article 20.3.

本协议届满后或者本协议因任何原因消灭 (尤其是撤销、失效或者解除的情况) 后的工厂供应方式和使用方式, 将根据第 20.3 条规定的项目闭坑计划确定。

20.3. Plan de fermeture du Projet 项目闭坑计划

- 20.3.1 Au moins trois (3) ans avant la date prévisionnelle d'épuisement des Réserves Exploitablees couvertes par la présente Convention, ou en cas de disparition de la Convention pour quelque

cause que ce soit (notamment en cas d'expiration, nullité, caducité ou résiliation), la SOCIÉTÉ prépare un projet de plan de fermeture du Projet.

在对本协议涉及的可开采储量之预估枯竭日期之前至少提前三（3）年，或者本协议因任何原因消灭（尤其是届满、撤销、失效或者解除的情况），公司准备一份项目闭坑计划草案。

20.3.2 Le plan de fermeture du Projet visé ci-dessus :

上述项目闭坑计划:

- (i) Définit les modalités, termes et conditions d'utilisation ultérieure en commun de l'Usine entre la SOCIÉTÉ et GÉCAMINES ;
界定公司和吉卡明之后共同使用工厂的方式、条款和条件;
- (ii) Décrit les opérations de réhabilitation de l'environnement déjà effectuée (nature des opérations, lieu, date, coût associé, etc.) ;
描述已实施的环境复垦活动（活动性质、地点、日期、相关费用等）;
- (iii) Décrit les opérations de réhabilitation de l'environnement restant à effectuer (nature des opérations, lieu, date prévisionnelle, coût prévisionnel associé, etc.) ;
描述待实施的环境复垦活动（活动性质、地点、预计日期、相关估计费用等）;
- (iv) Dresse l'historique des montants crédités et débités sur le compte de sûreté financière de réhabilitation de l'environnement ;
编制环境复垦财务担保账户的借贷金额的历史记录;
- (v) Dresse une estimation du manque ou, selon le cas, de l'excédent de fonds disponibles sur le compte de sûreté financière de réhabilitation de l'environnement ;
编制对环境复垦财务担保账户中可用资金的短缺或盈余（视情况而定）的预估情况;
- (vi) Décrit comment et dans quelles proportions la SOCIÉTÉ et HKEMI se répartiront l'éventuel excédent de fonds disponibles sur le compte de sûreté financière de réhabilitation de l'environnement après achèvement des opérations de fermeture du Projet et de réhabilitation de l'environnement.
描述在完成项目闭坑和环境复垦运作之后，公司和 HKEMI 将如何以及依据何种比例分配环境复垦财务担保账户中的任何盈余资金。

ARTICLE 21 – RÉSILIATION

第 21 条解除

21.1. Résiliation anticipée par GÉCAMINES
吉卡明的提前解约

21.1.1 Dans l'hypothèse où HKEMI ou la SOCIETE violerait de manière substantielle et persistante l'une de ses obligations matérielles au titre de la présente Convention, GÉCAMINES aura le droit d'adresser à HKEMI ou le cas échéant, la SOCIETE, une notification formelle lui enjoignant d'exécuter ses obligations dans un délai maximum de six (6) mois.

若 HKEMI 或者公司实质且持续性违反本协议项下的任一实质性义务，则吉卡明将有权正式通知 HKEMI 或者公司（如果必要），催告其在最长六（6）个月内履行其义务。

21.1.2 Dans l'hypothèse où HKEMI ou le cas échéant, la SOCIETE, ne corrigerait pas cette violation dans le délai maximum de six (6) mois susmentionné, GÉCAMINES aura le droit, par notification écrite envoyée à HKEMI, de résilier la présente Convention ou d'en réclamer l'exécution forcée (à sa seule discrétion), avec ou sans demande d'indemnisation.

若 HKEMI 或者公司（如果必要）在上述最长六（6）个月的期限内未纠正该违约行为的，则吉卡明将有权自由决定在书面通知 HKEMI 后解除本协议或请求强制履行，可要求或不要求赔偿金。

21.1.3 Par exception aux stipulations du présent Article 21.1, GECAMINES pourra résilier la Convention et mettre fin au Projet en cas de survenance de l'une des situations suivantes :

作为本协议第 21.1 条规定的例外，在下述任一情形出现时，吉卡明将可解除协议并终止项目：

(i) La Deuxième Tranche de Pas de Porte Initial n'est pas payée à GECAMINES dans le délai prévu à l'Article 14.1.2, et la SOCIETE et/ou HKEMI ne remédie pas à cette situation dans un délai de trente (30) Jours à compter de la mise en demeure de la SOCIETE et/ou HKEMI par GECAMINES ;

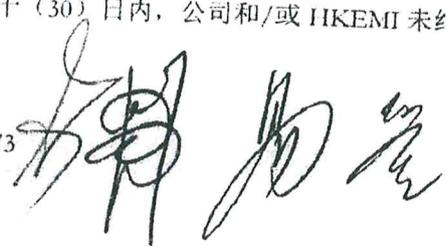
未在第 14.1.2 条规定的期限内向吉卡明支付第二笔初始入门费，且在吉卡明向公司和/或 HKEMI 催告起三十（30）日内，公司和/或 HKEMI 未纠正该情形；

(ii) La Troisième Tranche de Pas de Porte Initial n'est pas payée à GECAMINES dans le délai prévu à l'Article 14.1.2, et la SOCIETE et/ou HKEMI ne remédie pas à cette situation dans un délai de trente (30) Jours à compter de la mise en demeure de la SOCIETE et/ou HKEMI par GECAMINES ;

未在第 14.1.2 条规定的期限内向吉卡明支付第三笔初始入门费，且在吉卡明向公司和/或 HKEMI 催告起三十（30）日内，公司和/或 HKEMI 未纠正该情形；

(iii) La Quatrième Tranche de Pas de Porte Initial n'est pas payée à GECAMINES dans le délai prévu à l'Article 14.1.2, et la SOCIETE et/ou HKEMI ne remédie pas à cette situation dans un délai de trente (30) Jours à compter de la mise en demeure de la SOCIETE et/ou HKEMI par GECAMINES ;

未在第 14.1.2 条规定的期限内向吉卡明支付第四笔初始入门费，且在吉卡明向公司和/或 HKEMI 催告起三十（30）日内，公司和/或 HKEMI 未纠正该情形；



(iv) La Cinquième Tranche de Pas de Porte Initial n'est pas payée à GECAMINES dans le délai prévu à l'Article 14.1.2, et la SOCIETE et/ou HKEMI ne remédie pas à cette situation dans un délai de trente (30) Jours à compter de la mise en demeure de la SOCIETE et/ou HKEMI par GECAMINES;

未在第 14.1.2 条规定的期限内向吉卡明支付第五笔初始入门费，且在吉卡明向公司和/或 HKEMI 催告起三十 (30) 日内，公司和/或 HKEMI 未纠正该情形；

(v) L'Étude de Faisabilité Initiale n'a pas été intégralement réalisée puis transmise à GECAMINES dans le délai visé à l'Article 8.2.2 et il n'est pas remédié à cette situation dans un délai de trois (3) mois à compter de la mise en demeure de la SOCIETE et/ou HKEMI par GECAMINES, à l'exception du cas où un Cas d'Abandon a été notifié par la SOCIETE à GECAMINES dans les conditions visées à l'Article 8.5;

可行性研究最初报告在第 8.2.2 条所规定的期限内没有全部完成并提交给吉卡明，且在吉卡明向公司和/或 HKEMI 催告之日起三 (3) 个月内，该情形未得到补救，公司已经根据第 8.5 条的规定通知吉卡明放弃情形的情况除外；

(vi) L'Étude de Faisabilité Mise à Jour n'a pas été intégralement réalisée puis transmise à GECAMINES dans le délai visé à l'Article 8.3.2 et il n'est pas remédié à cette situation dans un délai de trois (3) mois à compter de la mise en demeure de la SOCIETE et/ou HKEMI par GECAMINES, à l'exception du cas où un Cas d'Abandon a été notifié par la SOCIETE à GECAMINES dans les conditions visées à l'Article 8.5;

可行性研究更新报告在第 8.3.2 条所规定的期限内没有全部完成并转交给吉卡明，且在吉卡明向公司和/或 HKEMI 催告之日起三 (3) 个月内，该情形未得到补救，公司已经根据第 8.5 条的规定通知吉卡明放弃情形的情况除外；

(vii) La Date de Démarrage des Travaux de Construction n'est pas intervenue dans le délai visé à l'Article 9.5.2(iii) et il n'est pas remédié à cette situation dans un délai de trois (3) mois à compter de la mise en demeure de la SOCIETE et/ou HKEMI par GECAMINES; ou

建设工程启动之日未在第 9.5.2(iii) 条规定的期限内发生，且在吉卡明向公司和/或 HKEMI 催告之日起三 (3) 个月内，该情况未得到补救；或

(viii) La Date Effective d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale n'est pas intervenue à l'expiration du délai de grâce prévu à l'Article 9.3.2(iii) et il n'est pas remédié à cette situation dans un délai de six (6) mois à compter de la mise en demeure de la SOCIETE et/ou HKEMI par GECAMINES;

初期阶段建设工程实际完成日并未在第 9.3.2(iii) 条规定的宽限期届满以前完成，并且在吉卡明向公司和/或 HKEMI 催告之日起六 (6) 个月内，该情形未得到纠正；

(ix) La Date de Production Commerciale n'est pas intervenue à l'expiration du délai de grâce prévu à l'Article 9.3.3(ii) et il n'est pas remédié à cette situation dans un délai de six (6) mois à compter de la mise en demeure de la SOCIETE et/ou HKEMI par GECAMINES;

商业化生产之日并未在第 9.3.3(ii) 条规定的宽限期到期以前完成，并且在吉卡明向公司和/或 HKEMI 催告之日起六 (6) 个月内，该情形未得到纠正；

(x) Un Transfert de Droits a eu lieu en violation des stipulations de l' Article 27;

违反第 27 条规定进行矿权的转移;

(xi) Le Contrat d'Amodiation est résilié ou devient caduc.

矿权租赁合同被解除或者无效。

**21.2. Résiliation anticipée par HKEMI ou la SOCIETE
HKEMI 或公司的提前解约**

21.2.1 Dans l'hypothèse où GÉCAMINES violerait de manière substantielle et persistante l'une de ses obligations matérielles au titre de la présente Convention, HKEMI et la SOCIETE aura le droit d'adresser à GÉCAMINES une notification formelle lui enjoignant d'exécuter ses obligations dans un délai maximum de six (6) mois.

若吉卡明实质且持续性违反本协议约定的实质性义务, 则 HKEMI 和公司将有正式通知 HKEMI, 催告其在最长六 (6) 个月内履行其义务。

21.2.2 Dans l'hypothèse où GÉCAMINES ne corrigerait pas cette violation dans le délai maximum de six (6) mois susmentionné, HKEMI et la SOCIETE auront le droit, par notification écrite envoyée à GÉCAMINES, de résilier la présente Convention ou d'en réclamer l'exécution forcée (à sa seule discrétion), avec ou sans demande d'indemnisation.

若吉卡明在上述最长六 (6) 个月的期限内未纠正该违约行为的, 则 HKEMI 和公司将有权自由决定在书面通知吉卡明后解除本协议或请求强制履行, 可要求或不要求赔偿金。

**21.3. Conséquences de la résiliation
解除的后果**

21.3.1 La résiliation de la présente Convention n'entraînera pas la dissolution automatique de la SOCIÉTÉ ni la résiliation de ses statuts.

本协议之解除将不会导致公司的自动解散, 亦不会导致章程的解除。

21.3.2 En cas de survenance de l'un des cas de résiliation visés à l'Article 21.1.3, sauf si HKEMI ou la SOCIETE remédie audit cas de résiliation dans le délai de remédiation visé audit Article :

在出现第 21.1.3 条规定的解除情形之一时, 除非 HKEMI 或公司在上述条款所规定的补救期限内补救上述解除情形, 否则:

(i) La Convention sera considérée comme résiliée de plein droit à la date d'expiration du délai de remédiation visé à l'Article 21.1.3 ;

自第 21.1.3 条所述的补救期届满之日, 本协议视为完全解除;

(ii) GECAMINES pourra résilier le Contrat d'Amodiation à la date d'expiration du délai de remédiation visé à l'Article 21.1.3 ; et

吉卡明可在第 21.1.3 条所规定的补救期届满之日解除矿权租赁合同; 和

75 

- (iii) Les Parties préparent d'un commun accord et mettent en œuvre le plan de fermeture du Projet visé à l'Article 20.3.

双方根据协商一致的结果准备并实施第 20.3 条规定的项目闭坑计划。

ARTICLE 22 – RESPONSABILITÉ ET INDEMNISATION 第 22 条责任与赔偿

- 22.1. Constitue une violation de la présente Convention toute non-exécution, mauvaise exécution ou exécution tardive d'une obligation contractuelle prévue par la présente Convention y compris le manquement aux déclarations et garanties contenues dans la présente Convention.

所有本协议所规定的合同义务的不履行、不适当履行或延迟履行，包括对本协议所包含的陈述与保证的违反，都构成对本协议的违约。

- 22.2. En cas de violation par GECAMINES de ses obligations au titre des présentes causant des dommages à HKEMI ou à la SOCIÉTÉ, GECAMINES est tenue d'indemniser HKEMI ou la SOCIÉTÉ, le cas échéant, pour les préjudices subis, à l'exception des dommages indirects et des pertes de chance.

如果吉卡明违背其在本协议项下的义务而对 HKEMI 或公司造成了损害，吉卡明有义务对 HKEMI 或公司所遭受的损失进行补偿(如有的话)，但是间接损失和机会损失除外。

- 22.3. En cas de violation par HKEMI ou la SOCIÉTÉ de leurs obligations au titre des présentes causant des dommages à GECAMINES, HKEMI ou la SOCIÉTÉ, le cas échéant, est tenue d'indemniser GECAMINES pour les préjudices subis, à l'exception des dommages indirects et des pertes de chance.

如果 HKEMI 或公司违背其在本协议项下的义务而对吉卡明造成了损害，HKEMI 或公司有义务对吉卡明所遭受的损失进行补偿(如有的话)，但是间接损失和机会损失除外。

- 22.4. Sous réserve des stipulations de l'Article 22.2, la SOCIÉTÉ sera responsable des dommages causés par ses Activités, qu'elles soient localisées sur le Périmètre Minier ou non, conformément aux dispositions du Code Minier et du Règlement Minier et en particulier aux dispositions de l'article 405 du Règlement Minier.

在遵守第 22.2 条的前提下，根据《矿业法典》和《矿业条例》，尤其是《矿业条例》第 405 条的规定，不管其经营活动是否位于矿区之内，公司将对其经营活动所造成的损害负责。

- 22.5. Sans préjudice de l'application d'autres dispositions de la présente Convention, GECAMINES indemnifiera HKEMI, ses Affiliés et la SOCIÉTÉ (le cas échéant) des conséquences des plaintes, dommages, pénalités, réclamations, obligations ou autres sanctions, si ceux-ci résultent directement ou indirectement (i) d'exploitations, actions ou omissions de GECAMINES ou (ii) de l'exploitation frauduleuse et/ou irrégulière par une tierce partie, survenue avant la date de signature du Contrat d'Amodiation, ou pour toute réclamation ou pénalité pour des faits qui existaient antérieurement à la signature du Contrat d'Amodiation, à moins qu'elle ne soit attribuable à HKEMI, ses Affiliés ou la SOCIÉTÉ ou que HKEMI en ait eu connaissance préalablement à la Date de Signature.

在不影响本协议的其他条款适用的前提下，吉卡明将根据索赔、损害、罚款、请求、责任或其他任何惩罚的后果赔偿 HKEMI、其关联公司和公司（若有的话），如果前述情形直接或间接由于 (i) 吉卡明的运营、作为和不作为，或 (ii) 在矿权租赁合同

签署之日前发生的第三方的欺骗性运营和/或非法运营，或在矿权租赁合同签署之前已经存在的事实而导致的请求或罚款，除非该法律请求或罚款是归责于 HKEMI、其关联公司或公司，或 HKEMI 在签字日前已事先知悉的情况。

- 22.6. Sans préjudice de l'application d'autres dispositions de la présente Convention, HKEMI et/ou la SOCIÉTÉ indemnisent GECAMINES des conséquences des plaintes, dommages, pénalités, réclamations, obligations ou autres sanctions, si ceux-ci résultent directement ou indirectement (i) des Activités ou des actions ou omissions de la SOCIÉTÉ ou de HKEMI.

在不影响本协议的其他条款适用的情况下，HKEMI 和 / 或公司将根据控告、损害、处罚、投诉、义务或其他处罚的后果赔偿吉卡明，如果前述情形直接或间接由于(i)运营活动或公司或 HKEMI 的作为或不作为导致的。

ARTICLE 23 – MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION 第 23 条本协议的实施

- 23.1. HKEMI s'engage à voter, ou à faire en sorte que ceux qui détiennent directement ou indirectement le droit de vote des Actions votent, conformément aux stipulations de la présente Convention.

根据本协议的规定，HKEMI 承诺行使表决权或使得直接或间接持有公司股份的股东行使表决权。

- 23.2. En cas de contradiction entre les stipulations de la présente Convention et les statuts de la SOCIÉTÉ, les stipulations de la présente Convention s'appliqueront dans toute la mesure permise par la loi. HKEMI s'engage à voter, ou à faire en sorte que ceux qui détiennent directement ou indirectement le droit de vote des Actions votent, pour modifier les statuts de la SOCIÉTÉ de manière à supprimer toute contradiction avec les stipulations de la présente Convention.

若本协议的规定与公司章程规定发生冲突，在法律允许的范围内以本协议的规定为准。HKEMI 承诺行使表决权或确保直接或间接持有公司股份的股东行使其表决权，旨在通过删除章程中与本协议相冲突的规定之方式修改公司章程。

- 23.3. Toute Entité qui deviendra Associé de la SOCIÉTÉ sera liée par les stipulations de la présente Convention et devra marquer son accord sur les termes de celle-ci en signant la présente Convention ou en remettant aux Parties un document écrit dans lequel elle déclare sa volonté d'être liée par les termes de la Convention et indique une adresse où les notifications prévues par la Convention pourront lui être adressées. Chaque Partie reconnaît et accepte qu'après qu'un Tiers ait ainsi marqué son accord sur les conditions de la Convention, chacune d'elles sera liée à l'égard de ce Tiers et que de la même façon, ce Tiers sera lié à l'égard de chacune des Parties.

所有成为公司股东的实体受本协议规定之约束，并须通过在本协议上签字或向其他方提交表达其愿意遵守本协议条款约束规定的书面文件以表示接受协议的意愿，并标明在本协议项下可供送达通知的联络地址。各方同意和接受，在第三方对本协议条款表示同意后各方受制于第三方，同样，该第三方也受制于各方。

ARTICLE 24 – GESTION DE LA SOCIÉTÉ 第 24 条公司管理

- 24.1. La SOCIÉTÉ sera gérée par ses organes statutaires selon les stipulations de la présente Convention et de ses statuts, ainsi que toute autre réglementation en application en RDC en ce compris les dispositions du droit OHADA.

吉卡明承认并同意在适用法律所规定的条件下，将公司的财务报表与 HKEMI 的账目进行合并。

ARTICLE 25 – PERSONNEL

第 25 条员工

25.1. Recrutement 招聘

25.1.1 Les employés de la SOCIÉTÉ seront recrutés de préférence parmi le personnel de GÉCAMINES, à condition qu'ils possèdent les compétences requises, en particulier au sein des fonctions de direction (directions générale, techniques, financière et commerciale).

公司的雇员将优先从吉卡明员工中聘用，前提是该员工具备所要求的能力，尤其是管理部门（总经理部门、技术部、财务部和销售部）的职位。

25.1.2 La SOCIÉTÉ fera ses meilleurs efforts afin d'accueillir en son sein du personnel de GECAMINES dans un but de formation.

公司将尽最大努力让吉卡明员工进入公司内部，以便培训该等员工。

25.1.3 Dans l'hypothèse où la SOCIÉTÉ recruterait du personnel extérieur à celui de GÉCAMINES, les candidats congolais devront être choisis en priorité, à condition qu'ils possèdent les compétences requises.

公司招录吉卡明员工之外的人员时，在具备所要求的能力的前提下，应优先选择刚果（金）应聘者。

25.1.4 Sous réserve des dispositions du Code du travail de la RDC et de la présente Convention, la SOCIÉTÉ sera libre de choisir, recruter, engager et congédier ses employés.

在遵守刚果（金）《劳动法》和本协议之规定的情况下，公司可以自由选择、招聘、录用和辞退其雇员。

ARTICLE 26 – PROGRAMMES ET BUDGETS

第 26 条经营计划与预算

26.1. Programme et Budget Initiaux 初始经营计划与预算

26.1.1 Les Programme et Budget de la période courant de la Date d'Entrée en Vigueur jusqu'au 31 décembre 2019 à approuver par les Parties dans un délai maximum de trois (3) mois à compter de la Date de Signature seront automatiquement joints en Annexe I (les « Programme et Budget Initiaux »).

于签字日起的至多三（3）个月内，双方批准从生效之日直至 2019 年 12 月 31 日的经营计划和预算，且该等经营计划和预算将自动载于附件 I（“初始经营计划与预算”）。

26.2. Programme et Budget Proposés 经营计划与预算提案

26.2.1 Au plus tard le 31 octobre de chaque Exercice Financier, la SOCIÉTÉ préparera, en collaboration avec GECAMINES, les Programme et Budget Proposés pour l'Exercice Financier suivant,

élaborés conformément aux Principes Comptables Généralement Admis et sur le même modèle que les Programme et Budget Initiaux figurant en Annexe I, incluant :

最迟于每个财务年度的 10 月 31 日，公司将与吉卡明根据普遍接受的会计准则和基于附件 I 列明的初始经营计划和预算模板，合作编制下一个财务年度的经营计划与预算提案，其中包含：

(i) les détails du programme des Activités de la SOCIÉTÉ proposées pour l'Exercice Financier suivant;
下一个财务年度提议的公司经营活动计划的细节；

(ii) un budget détaillé précisant toutes les dépenses, investissements, acquisitions, prêts ou crédits envisagés sur une base trimestrielle en vertu de la présente Convention pendant l'Exercice Financier considéré ;
根据本协议的规定，一份详述特定财务年度每个季度的所有开支、投资、收购、借贷的预算；

(iii) une liste des Contrats de Sous-Traitance devant être conclus et/ou renouvelés pendant l'Exercice Financier considéré ;
在特定财务年度内应签署和/或更新的分包合同清单；

(iv) le Volume Minimum retenu par HKEMI et GÉCAMINES pour l'Exercice Financier suivant ;
下一个财务年度 HKEMI 和吉卡明同意的最低出产量；

(v) les OPEX/CAPEX Convenus retenus pour l'Exercice Financier suivant.
下一个财务年度达成的约定运营成本/资本支出。

(les « **Programme et Budget Proposés** »).

(“经营计划和预算提案”)。

26.2.2 Chaque Programme et Budget Proposé inclut des dépenses suffisantes afin de se conformer aux estimations de l'Étude de Faisabilité.
每项经营计划与预算提案须包含足够的开支，以符合可行性研究报告的预估。

26.2.3 Toute Activité de la SOCIÉTÉ qui ne peut pas être réalisée au cours d'un seul Exercice Financier peut être proposée dans un Programme et Budget pluriannuels. Un tel Programme et Budget pluriannuel est pris en compte par chaque Programme et Budget Approuvé annuel.
公司任何不能在单个财务年度中实现的经营计划，可以在一份多年度的经营计划与预算中被提议。该多年度的经营计划与预算将在各个经批准的年度经营计划与预算中予以体现。

26.3. Programmes et Budgets Approuvés
经批准的经营计划与预算

26.3.1 Au plus tard le 31 décembre de chaque Exercice Financier, le Comité Conjoint approuvera les Programmes et Budgets Proposés. Les Programme et Budget Proposés approuvés constituent les « **Programme et Budget Approuvés** ».

最迟于每个财政年度的 12 月 31 日, 联合委员会批准经营计划与预算提案。被批准的经营计划与预算提案构成“经批准的经营计划与预算”。

26.3.2 Pour la période précédant la finalisation et l'approbation des Programmes et Budgets Proposés, la SOCIETE devra :

在确认以及批准经营计划与预算提案之前, 公司应

(i) Entreprennd (ou s'abstient de faire) tout ce qui est nécessaire pour maintenir les Gisements et les Actifs du Projet en bonne condition ; et

采取 (或不采取) 维持矿床和项目资产之良好状态所必需的所有措施; 和

(ii) Exécute et s'acquitte de toutes ses obligations en vertu de la présente Convention, du Code Minier et du Règlement Minier.

根据本协议、《矿业法典》和《矿业条例》的规定, 履行和完成其全部义务。

26.3.3 Toute dépense représentant une déviation de plus de dix pour cent (10%) par rapport aux Programme et Budget Approuvés sera soumise à l'approbation du Comité Conjoint dans un délai maximum de vingt (20) Jours Ouvrés.

对于超过经批准的经营计划与预算百分之十 (10%) 的偏差, 将提交联合委员会在至多二十 (20) 个工作日内批准。

26.3.4 Sans préjudice des stipulations de l'Article 7.1 et de l'Article 17, HKEMI et GÉCAMINES ont un droit d'accès aux livres et archives détenus par la SOCIÉTÉ afin de vérifier la conformité des dépenses de la SOCIÉTÉ avec les Programme et Budget Approuvés.

在不影响第 7.1 条和第 17 条规定的前提下, HKEMI 和吉卡明均有权查询公司持有的登记簿和档案, 旨在核实公司的开支是否与经批准的经营计划与预算相符。

ARTICLE 27 - DÉTENTION DES ACTIONS ET CHANGEMENT DE CONTRÔLE
第 27 条股权持有和控制权的变更

27.1. L'autorisation écrite et préalable de GÉCAMINES sera requise pour procéder à :
须获得吉卡明的事先书面授权以便实施:

(i) tout changement de Contrôle indirect de la SOCIÉTÉ (à l'exception de ceux résultant d'une opération boursière); et

任何公司控制权的间接变更 (不包括因交易所交易而导致的控制权变更); 和

(ii) toute mutation ;

任何涉及以下事项的变动:

(a) d'Actions ou de tout démembrement desdites Actions ;

股份或前述股份的分割;

(b) de tout autre titre ou valeur mobilière de la SOCIÉTÉ donnant accès immédiatement ou à terme, directement ou indirectement, au capital social et/ou aux droits de vote de la SOCIÉTÉ, ainsi que de tout démembrement desdits titres ou valeurs mobilières de la SOCIÉTÉ ;

即期或远期、使得直接或间接持有公司注册资本和/或表决权的所有其他权证或有价证券, 以及公司前述权证或有价证券的分割转让;

(c) de droits d'attribution des Associés en cas d'augmentation de capital social par incorporation de réserves, primes d'émission ou bénéfiques ou de droits de souscription à une augmentation de capital social, y compris en cas de renonciation au droit de souscription en faveur de personnes dénommées ; et/ou

通过储备金、股本溢价或利润转增资本时的股东分配权, 或在认购增资之权利, 包括为指定人员利益而放弃认购权的情形: 和/或

(d) d'actions, titres ou valeurs mobilières composant le capital social ou donnant accès directement ou indirectement aux droits de vote de tout Affilié d'un Associé, lorsqu'une telle mutation est susceptible d'entraîner un changement dans le Contrôle de l'Associé concerné,

构成注册资本的或者直接或间接授予关联公司股东的投票权的股份、权证或有价证券的, 在该变更能引起相关股东控制权变更时,

(ci-après les « Droits »),

(以下简称“权利”),

que ladite mutation intervienne par voie de cession, transfert, donation, dévolution successorale, liquidation d'une communauté de biens, apport, fusion, partage consécutif à la liquidation d'une société Associée, exercice d'une sûreté sur actions, transmission universelle de patrimoine d'une société, d'adjudication publique en vertu d'une décision de justice, ou autrement (ci-après un « Transfert ») (tout Transfert de Droit constituant une « Opération Envisagée »).

上述变更通过转让、让与、赠予、继承权转移、财产清算、出资、合并、股东公司清算分配、股份之上担保权的行使、公司全部财产的概括转移、根据司法的裁决公开拍卖, 或以其他方式实现(以下简称“转让”)(一切权利转让均构成一项“拟议交易”)。

27.2. Par exception, HKEMI pourra transférer ses Actions à l'un de ses Affiliés, moyennant notification préalable à GECAMINES, sous réserve toutefois que l'Affilié prenne les engagements suivants envers les autres Associés :

作为例外, HKEMI 可在事先通知吉卡明的情况下向其关联公司转让其股份, 但前提是关联公司需对其他股东做出以下承诺:



(i) L'Affilié doit rester un Affilié pendant la durée durant laquelle il détient les Actions ;
关联公司应在股份持有期间保持关联公司身份；

(ii) Si l'Affilié cesse d'être un Affilié, il rétrocèdera les Actions à l'Associé auquel il était affilié, ou à un autre Affilié dudit Associé, ledit Affilié devant prendre les mêmes engagements envers les autres Associés ;
若关联公司不再是关联公司，其应将股份转回至其曾与其关联的股东或前述股东的其他关联公司，该关联公司应对其他股东做出相同的承诺；

(iii) L'Affilié adhère préalablement à la présente Convention conformément à l'Article 35.12 ; et
关联公司按照本协议第 35.12 条之规定预先加入本协议； 和

(iv) Tout Associé qui transfère ses Actions à un Affilié devra en notifier au préalable les autres Associés et fournir des éléments attestant de la qualité d'Affilié de l'Entité cessionnaire et qu'elle a les capacités financières et techniques nécessaires pour mener le Projet, conformément aux projections de l'Étude de Faisabilité.

任何股东将自持股份转让至关联公司的，须事先通知其他股东，并根据可行性研究报告的规定，提供证实作为受让实体的关联公司之资质的证明及其具备实施项目所需的财务能力和技术能力的证明。

27.3. Le droit d'approbation est consenti de manière à permettre à GÉCAMINES d'évaluer, à sa seule discrétion, si l'Opération Envisagée est susceptible d'affecter la capacité de HKEMI et/ou de la SOCIÉTÉ à remplir leurs obligations en vertu de la présente Convention, ou plus généralement, d'impacter les intérêts de GÉCAMINES.

该批准权允许吉卡明在自由裁量的基础上评估该拟议交易是否影响 HKEMI 和/或公司履行本协议项下义务的能力，或广义而言，是否影响吉卡明的利益。

27.4. Dans les dix (10) Jours Ouvrés suivant la date à laquelle HKEMI aura eu connaissance de ladite Opération Envisagée, HKEMI en notifiera GÉCAMINES par écrit, étant entendu que cette notification devra être accompagnée des informations pertinentes (i) documentant de manière complète l'Opération Envisagée et (ii) permettant de démontrer les capacités techniques et financières de l'entité bénéficiaire de l'opération de privatisation considérée (la « Notification de l'Opération Envisagée »).

自 HKEMI 知悉上述拟议交易起十 (10) 个工作日内，HKEMI 应书面通知吉卡明，该通知应附随以下必要信息：(i) 提供拟议交易的完整文件和 (ii) 用以证明上述私有化交易之受益实体的技术和财务能力 (“拟议交易的通知”)。

27.5. HKEMI devra, à ses propres frais, fournir à GÉCAMINES toute information ou élément de preuve que GÉCAMINES pourrait raisonnablement demander afin de documenter l'Opération Envisagée ou évaluer si l'Opération Envisagée est susceptible d'affecter de manière défavorable la capacité de HKEMI à remplir ses obligations en vertu de la présente Convention, ou plus généralement, d'avoir une incidence sur les intérêts de GÉCAMINES.

HKEMI 须自担费用向吉卡明提供，吉卡明为记录拟议交易或评估拟议交易是否对 HKEMI 履行本协议项下义务的能力造成不利影响 (或广义而言，是否对吉卡明的利益有影响) 而合理要求的一切论证信息或内容。

84 

27.6. Les Parties conviennent que GECAMINES ne sera pas tenue, en aucune façon, d'approuver l'Opération Envisagée, étant entendu que son silence pendant un délai de quinze (15) Jours Ouvrés suivant la Notification de l'Opération Envisagée devra être interprété comme valant approbation de l'Opération Envisagée. GECAMINES ne pourra pas refuser l'Opération Envisagée déraisonnablement.

双方同意吉卡明在任何情况下没有义务批准拟议交易，然而自拟议交易通知之日起十五（15）个工作日的期限内吉卡明不予答复的，视为对拟议交易的批准。吉卡明不得无理由拒绝拟议交易。

27.7. En cas de litige sur l'application du présent Article, les Parties peuvent s'en remettre à l'arbitrage prévu à l'Article 31.4 de la présente Convention.

因本条款的适用而产生争议时，各方可根据本协议第 31.4 条的规定提起仲裁。

27.8. Comme condition destinée à garantir qu'un Associé cédant est libre de toute obligation au titre de la présente Convention, tout Transfert d'Actions par une Partie à un Tiers devra être soumis à :
(i) l'adhésion préalablement du Tiers à la présente Convention conformément à l'Article 35.12 ; et
(ii) au paiement de tous les impôts et taxes dus à l'État.

作为确保转让方股东不再受本协议任何义务约束的条件，一方向第三方进行任何股权转让时，应遵守 (i) 第三方按照第 35.12 条的规定预先加入本协议；和 (ii) 向国家缴纳所有应支付的税费。

27.9. Lorsqu'un Associé transfère l'intégralité des Actions qu'il détient de la SOCIÉTÉ et cesse d'être Associé, celui-ci n'a plus le droit de bénéficier des droits prévus par la présente Convention qui est réputée terminée à son égard à compter de ce transfert.

如果一个股东转让其所持有的公司的全部股权并且其不再是公司股东，自该转让之日起，该股东不再享有本协议项下的权利，并且对该方而言本协议视为被终止。

ARTICLE 28 – DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

第 28 条知识产权

28.1. L'ensemble des données, informations, savoir-faire, méthodologies et technologies qu'une Partie mettra à la disposition de la SOCIÉTÉ ou d'une autre Partie demeurera la propriété exclusive de cette Partie.

一方提供给公司或另一方使用的所有数据、信息、专门知识、方法和技术，仍由该方享有排他所有权。

28.2. Tous les noms commerciaux, marques commerciales, symboles et logos de chaque Partie resteront sa propriété exclusive et ne seront utilisés dans le cadre de la SOCIÉTÉ que dans la mesure où ils sont strictement nécessaires à la bonne exécution de la présente Convention et avec l'autorisation de la Partie concernée.

任一方的一切商业名称、商标、符号和标志，仍由该方享有排他所有权，且对良好履行本协议绝对必要且在获得相关方批准时，仅在公司范围内被使用。

28.3. La SOCIÉTÉ et ses Associés ne prendront, et ne permettront que soit prise, aucune mesure qui puisse porter préjudice aux droits de propriété intellectuelle de la SOCIÉTÉ ou d'une Partie.

公司及其股东不得且不准采取任何可能损害公司或一方知识产权的措施。

ARTICLE 29 – SOUS-TRAITANCE
第 29 条分包

29.1. Stipulations relatives à la sous-traitance
与分包相关的条款

29.1.1 les Contrats de Sous-Traitance à conclure par la SOCIÉTÉ, seront proposés en priorité à GÉCAMINES, HKEMI et Affiliées de HKEMI. Néanmoins, pendant la période de construction de la Phase Initiale ainsi que la phase de construction de la Phase Additionnelle du Projet, la SOCIÉTÉ peut décider librement l'attribution des Contrats de Sous-Traitance.

公司签署的分包合同优先给予吉卡明、HKEMI 和 HKEMI 的关联公司。然而，在初期建设阶段和项目补充阶段的建设阶段，公司能够自由决定分配分包合同。

29.1.2 La SOCIÉTÉ élaborera et mettra en œuvre une politique interne de recours à la sous-traitance prévoyant les cas dans lesquels une procédure d'appel d'offres sera mise en œuvre ainsi que les modalités de réalisation de telles procédures.

公司制定以及实施适用分包方式的内部政策，该分包政策明确规定招投标的适用情形，以及该招投标程序的实施方式。

29.1.3 La sous-traitance de tout ou partie des Activités du Projet devra être réalisée par la SOCIÉTÉ conformément aux dispositions de la loi n° 17/01 du 8 février 2017 fixant les règles applicables à la sous-traitance dans le secteur privé.

按照 2017 年 2 月 8 日第 17/01 号确定私法领域分包规则适用的法律，项目经营活动整体或部分的分包工作应由公司实施。

29.1.4 Tout Contrat de Sous-Traitance devra être conclu par la SOCIÉTÉ à des conditions de concurrence normale, et contenue une clause interdisant au sous-traitant de sous-traiter l'intégralité des prestations qui lui sont confiées.

任何分包合同均应由公司在正常的竞争条件下缔结，并包括禁止分包商分包其全部服务给其他分包商的条款。

29.1.5 La Société notifie au Comité Conjoint un Rapport sur la Sous-Traitance dans un délai de trente (30) Jours à compter de la fin de chaque Exercice Fiscal.

公司应在每个财务年度结束后三十（30）日内向联合委员会提交一份分包报告。

ARTICLE 30 – ASSURANCES
第 30 条保险

30.1. Obligation d'assurance
保险义务

30.1.1 La SOCIÉTÉ devra conclure l'ensemble des assurances habituellement contractées par des opérateurs miniers prudents et raisonnables agissant en République Démocratique du Congo et permettant de couvrir notamment les risques liés :

公司应缔结在刚果民主共和国内作为谨慎和理智矿业经营者惯常签署的全部保险，旨在允许覆盖如下风险：

- (i) à sa responsabilité civile (professionnelle et extracontractuelle);
与民事责任（职业和侵权）相关；
- (ii) aux chantiers, aux Installations et aux équipements ;
与工地、设施和设备相关；
- (i) aux pertes d'exploitation ; et
与经营亏损有关；和
- (iii) au remboursement du Financement du Projet ;
与偿还项目融资有关；

par la souscription de polices d'assurances en conformité avec la réglementation applicable auprès de compagnies d'assurance internationalement reconnues (ci-après les « **Polices d'Assurance** »).

按照适用的法律法规之规定，向国际知名的保险公司认购保单（下称“保单”）。

30.1.2 HKEMI s'engage et se porte fort que la SOCIETE souscrira et maintiendra en vigueur à ses frais l'ensemble des Polices d'Assurance prévues dans la présente Convention. À défaut de souscription ou de maintien en vigueur par la SOCIETE de l'une quelconque des Polices d'Assurance, HKEMI indemnisera la SOCIETE de tout préjudice, dommage, perte, passif, pénalité ou autre préjudice direct ou indirect, subi par ces dernières sur le fondement ou en relation avec la réalisation d'un des risques qui auraient dû être couvert par la Police d'Assurance non souscrite et/ou non maintenue en vigueur.

HKEMI 承诺和担保，公司在自担费用的基础上认购本协议规定的全部保单并维持保单的效力。若公司未认购上述全部保单或未维持保单的效力的，则 HKEMI 向公司赔偿全部损失、损害、亏损、债务、罚款或其他直接或间接损失，而公司遭受前述情形乃是基于未认购和/或未维持效力保单所本应覆盖的风险，或与之相关。

30.1.3 La SOCIETE communiquera aux autres Parties, dans les dix (10) Jours à compter de leur conclusion, chaque Police d'Assurance souscrite ainsi que tout avenant applicable ultérieurement aux Polices d'Assurance souscrites.

公司自各保单缔结起十（10）日内，告知其他方已认购的保单，及对已认购保单后续任何适用的补充协议。

ARTICLE 31 – RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ET ARBITRAGE 第 31 条争议解决和仲裁

31.1 Droit applicable 适用法律

La présente Convention est régie par les lois de la République Démocratique du Congo, quant à sa validité, son interprétation et son exécution.

本协议的效力、解释及其执行适用刚果民主共和国的法律。

31.2. **Accord Amiable**
友好协商

31.2.1 En cas de litige ou de différend né de la présente Convention ou en relation avec celle-ci, les Parties concernées s'engagent, avant d'instituer toute procédure arbitrale, et sauf urgence, à se rencontrer pour tenter de parvenir à un règlement à l'amiable.

当存在因本协议引起的或与本协议有关的争议或纠纷时,除非存在紧急情况,各方在提请任何仲裁程序前应进行会面尝试友好解决。

31.2.2 À cet effet, les Parties se rencontreront dans les quinze (15) Jours Ouvrés de l'invitation à une telle rencontre adressée par la Partie la plus diligente. Si le litige ou différend ne fait pas l'objet d'un règlement amiable dans les quinze (15) Jours Ouvrés de la réunion, ou si la réunion prévue à l'Article précédent n'a pas eu lieu, toute Partie peut le soumettre à l'arbitrage.

为此,双方应自最勤勉一方提请会面起十五(15)个工作日内进行会面。若争议或纠纷不能在会面后十五(15)个工作日内友好解决的,或会面未进行的,任何一方均可提请仲裁。

31.3. **Procédure d'Expertise**
鉴定程序

31.3.1 Chaque Partie peut demander la nomination d'un expert indépendant (l'« **Expert Indépendant** ») en cas de litige ou de blocage portant sur tout sujet d'ordre technique découlant de la mise en œuvre des stipulations de la présente Convention.

对本协议项下条款实施中有关技术方面的争议或僵局,任何一方可请求任命一名独立专家(“独立专家”)。

31.3.2 Dans un délai de dix (10) Jours Ouvrés suivant la demande d'une Partie de nommer un Expert Indépendant, les Parties choisiront conjointement un expert indépendant parmi les sociétés de consultants miniers ou les experts en matière minière reconnus au niveau international.

在一方提出任命独立专家的申请后十(10)个工作日内,双方从国际知名的矿业咨询公司或在国际上知名的矿业专家中共同挑选独立专家。

31.3.3 Dans l'hypothèse où les Parties ne s'accordent pas sur l'identité de l'Expert Indépendant, celui-ci sera désigné dans les dix (10) Jours Ouvrés, par le Centre International d'Expertise selon les dispositions concernant la nomination d'experts du Règlement d'Expertise de la Chambre de Commerce Internationale (la « CCI ») ou toute organisation à laquelle la CCI aurait transféré ses activités, parmi les sociétés de consultants indépendants ou les experts indépendants de renommée internationale. Le fait que l'Expert Indépendant proposé ait travaillé pour l'une des Parties n'empêchera pas l'Expert Indépendant d'être sélectionné. Cependant, chacune des Parties sera tenue de divulguer à l'autre le fait qu'elle aurait retenu les services de l'Expert Indépendant en question au cours des cinq (5) années précédant sa désignation.

若双方无法就独立专家身份达成一致的,则国际鉴定中心根据国际商会(“CCI”)鉴定规则中关于专家任命的条款或由受让国际商会该类职权的任何其他组织,将在十(10)个工作日内从独立咨询公司或国际知名的独立专家中指定。推荐的独立专家此前为任何一方工作过不影响选定该独立专家。但是,一方须告知另一方在独立专家指定之前五(5)年内接受过有关独立专家的服务。

31.3.4 Les Parties auront le droit de présenter des observations écrites à l'Expert Indépendant, mais l'Expert Indépendant aura le pouvoir de déterminer la procédure à suivre dans le cadre de sa mission.

双方有权向独立专家提出书面意见，但在履行独立专家的任务范围内，其有权自行决定程序。

31.3.5 Jusqu'à la décision de l'Expert Indépendant, les Parties fourniront à l'Expert Indépendant la documentation pouvant raisonnablement être exigée par l'Expert Indépendant dans le cadre de sa mission.

在独立专家做出决定前，双方将向独立专家提供其履行任务范围所合理要求的文件。

31.3.6 L'Expert Indépendant informera les Parties de sa décision dans les trente (30) jours Ouvrés suivant sa saisine. Sauf en cas d'erreur manifeste, la décision de l'Expert Indépendant sera définitive, liera intégralement les Parties et ne sera contestable sous aucun motif.

独立专家自提请起三十（30）个工作日内告知双方其决定。除非存在明显错误，独立专家的决定为终局性的，并对双方具有完全约束力，且不得以任何理由质疑。

31.3.7 Les frais et honoraires de l'Expert Indépendant seront négociés conjointement par les Parties et réglés par la Partie demanderesse.

独立专家的费用和酬金将由双方共同协商，并由申请方承担费用。

31.4. Arbitrage 仲裁

31.4.1 Tous les différends ou litiges découlant de la présente Convention ou en relation avec celle-ci seront tranchés selon le règlement d'arbitrage de la CCI par trois (3) arbitres siégeant à Paris, France et désignés conformément à ce règlement et statuant selon le droit de la République Démocratique du Congo. La langue de l'arbitrage sera le français avec une traduction anglaise si elle est exigée par une Partie, qui devra en supporter les coûts.

因本协议产生的或与本协议有关的任何争议或纠纷由三（3）名仲裁员根据国际商会的仲裁规则和刚果民主共和国法律进行解决，前述仲裁员根据国际商会的仲裁规则被任命，仲裁地为法国巴黎，仲裁语言为法语，若一方需要可配备英文翻译，但其应自担费用。

31.4.2 Les Parties conviennent et reconnaissent par les présentes que les arbitres peuvent, à la demande d'une Partie, consolider l'arbitrage prévu dans la présente Convention avec tout autre litige résultant ou lié à la même relation juridique ou qui soit si étroitement lié au différend soumis au tribunal arbitral qu'il serait opportun de le résoudre au cours de la même instance.

双方通过本协议同意和确认，在一方请求下，仲裁员可将本协议项下的仲裁与可能在同一审中解决的其他争议进行合并，后者与前者因同一法律关系引起或与同一法律关系相关，或后者与提交至仲裁庭的争议密切联系。

31.4.3 Les Parties devront exécuter immédiatement la décision du tribunal arbitral et renoncer à tout droit d'appel dans la mesure où les Parties ont le droit à cette renonciation. L'approbation de ladite décision aux fins d'exequatur pourra être demandée par chaque Partie devant n'importe quelle juridiction compétente.

双方应立即执行仲裁庭的裁决，在双方有权放弃的范围内放弃一切上诉权。任何一方均可向有管辖权的法院申请强制执行上述裁决。

ARTICLE 32 – NOTIFICATIONS 第 32 条通知

32.1. Sauf indication expresse contraire dans la présente Convention, tout(e) notification, certificat, consentement, approbation, renonciation ou autre communication en lien avec la présente Convention doit être adressé(e) par écrit ou par voie électronique aux adresses suivantes :

除非本协议有明确相反规定，任何通知、证书、同意、批准、放弃或其他与本协议有关的通讯须以书面形式或通过电子通讯的方式发送至以下地址：

Pour GÉCAMINES :
吉卡明

LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES
À l'attention du Directeur Général
419, boulevard Kamanyola
P.O. 450 - Lubumbashi
République Démocratique du Congo
Courriel : kamenga.tshimuamba@gecamines.cd

刚果矿业总公司
总经理
刚果民主共和国
P.O. 450 卢本巴希
Kamanyola 大道 419 号
电邮地址：kamenga.tshimuamba@gecamines.cd

Pour HKEMI :
HKEMI

HONG-KONG EXCELLEN MINING INVESETMENT CO., Ltd
À l'attention du Président du Conseil d'Administration
12/F., San Toi Building,
137-139 Connaught Road Central, Hong Kong
Courriel : liangfeng@putailai.com

香港安胜矿业投资有限责任公司
董事长
香港干诺道中 137-139 号
三台大厦 12 层
电邮地址：liangfeng@putailai.com

Pour la SOCIETE :
公司

KIK MINING SASU
À l'attention du Président
n° 310, avenue chemin public,
quartier latin, commune de Manika, ville de Kolwezi,
province du Lualaba en République Démocratique du Congo
KIK 矿业一人简易股份有限公司

总裁
刚果民主共和国 Lualaba 省
Kolwezi 市 Manika 区 Latin 镇
chemin public 大街 310 号
电邮地址: mapei@hkemi.hk

32.2. Les notifications et/ou toutes autres communications seront valables et réputées avoir été effectuées (i) en cas de réception du courrier recommandé par la poste ou par porteur, à la date de la remise si celle-ci est opérée pendant les heures normales de service ou, sinon, le jour ouvrable suivant le jour de la réception ; (ii) en cas de communication électronique, le jour ouvrable suivant la date de la réception de la communication électronique.

此类通知和/或其他任何通讯将是有效且视为已经实施, (i) 若为邮局接收挂号信形式或专人递送, 若正常营业的, 则为提交之日, 或否则, 系接收之日下一个工作日; (ii) 若是电子形式通讯, 则系收到电子通讯下一个工作日。

32.3. Tout changement d'adresse sera notifié par écrit aux autres Parties au moins dix (10) Jours Ouvrés avant son effectivité.

任何地址的变更应在变更生效前起 (10) 个工作日内书面通知另一方。

ARTICLE 33 – CONFIDENTIALITÉ

第 33 条保密条款

33.1. Annonces 公告

Aucune annonce publique, d'une quelconque nature (y compris tout communiqué de presse ou toute divulgation), ne sera faite en relation avec la présente Convention, sauf accord contraire convenu par écrit entre les Parties, excepté si le droit en vigueur en République Démocratique du Congo ou le droit applicable à l'un des Affiliés des Parties l'exige, y compris toute réglementation de tout marché boursier auquel toute Partie ou l'un de ses Affiliés est soumis.

除非双方另有书面相反约定, 除非刚果(金)现行的法律或适用于双方关联公司的法律有所规定(包括任何一方或其任一关联公司须遵守的证券市场的所有规则), 否则不得进行与本协议相关的任何性质(包括任何媒体公告或披露)的公告。

33.2. Informations Confidentielles 保密信息

Sous réserve des stipulations des Articles 33.3 et 33.6, chaque Partie préservera la confidentialité, et veillera à ce que ses dirigeants, employés, agents et conseils professionnels respectifs préservent la confidentialité, de toutes informations, tous documents et tous autres supports fournis à l'une des Parties, notamment par une autre Partie, l'un de ses consultants ou conseils, ou reçus par elle, y compris par toute autorité, en relation avec la présente Convention et/ou toute discussion ou document en lien avec sa négociation, et identifiées comme confidentielles (les « Informations Confidentielles »).

在遵守第 33.3 条和第 33.6 条规定的前提下, 任何一方应保密并确保其高管、雇员、代理和各个专业顾问对全部信息、文件和由一方、其顾问向另一方提供的或一方接收的所有其他材料, 包括相关主管机关收到的与本协议和/或本协议的讨论或与本协议的谈判有关的文件且认定为保密的信息进行保密(“保密信息”)。



33.3. Exclusions
例外条款

L'Article 33.2 ne s'applique pas :

第 33.2 条不适用于:

- (i) Aux informations qui sont, ou deviennent, disponibles publiquement (autrement que par violation de la présente Convention) ou développées de manière indépendante par une Partie ;
公众已知或成为为公众所知的（不因违反本协议规定而获取的信息）或一方独立分析所得的信息；
- (ii) Aux informations dont la partie destinataire est en mesure de démontrer qu'elles étaient en sa possession avant leur divulgation, tel qu'attesté par des pièces écrites ;
经书面文件确认，接收方证明其在信息披露之前已经知悉的信息；
- (iii) Aux informations communiquées par une Partie à des Affiliés, des dirigeants, des employés, des consultants indépendants et des conseils professionnels mandatés par une Partie, des contractants existants ou potentiels, des investisseurs potentiels, des banques ou des institutions financières, en lien avec l'obtention de financements, pour l'évaluation du Projet et sur la base des informations strictement nécessaires, sous réserve que le destinataire concerné des Informations Confidentielles :
与获得融资相关的，为了评估项目且在极其必要的信息基础上，一方告知其关联公司、高管、雇员、独立顾问和一方委托的专业咨询机构、现在或潜在的签约方、潜在投资人、银行或其他金融机构的信息，但保密信息接收方：
 - (a) Soit soumis à une obligation de confidentialité au titre d'obligations professionnelles ou contractuelles ; ou
遵守专业义务或契约义务项下的保密义务；或
 - (b) Soit informé de la nature confidentielle de ces Informations Confidentielles et s'engage par écrit à respecter des restrictions de confidentialité substantiellement identiques à celles stipulées dans le présent Article 33.4 ;
知悉该保密信息的保密性，且须以书面形式确认遵守与本协议第 33.4 条规定一致的保密限制；
- (iv) À la divulgation d'informations, dans la mesure requise par la loi, par toute juridiction compétente, une instance de régulation ou un marché boursier reconnu ; et
有权管辖法院、监管机构或知名证券市场在法律要求的范围内所要求披露的信息；和
- (v) Aux divulgations d'informations auxquelles les Parties ont préalablement donné leur accord écrit.
双方事先书面同意披露的信息。



33.4. Obligations de confidentialité
保密义务

Aux fins de l'Article 33.2, les Parties devront :

为第 33.2 条之目的, 双方应:

(i) Conserver tout document, équipement et matériel qui font partie des Informations Confidentielles dans des zones sûres et des fichiers séparés, avec un accès restreint, afin d'empêcher que les Informations Confidentielles ne soient divulguées à des personnes non autorisées ;

将包含保密信息的任何文件、设备和材料保存在安全区域和单独文件中并限制接触（进入），以防止该等保密信息披露给未经授权的员工；

(ii) Maintenir des procédures administratives adéquates, afin de prévenir toute perte d'Informations Confidentielles ; et

维持适当的行政程序，防止保密信息的任何泄露；和

(iii) Informer immédiatement l'autre Partie en cas de perte éventuelle de toute Information Confidentielle de sorte que cette dernière puisse demander une mesure conservatoire ou prendre des mesures appropriées.

在全部保密信息可能丢失的情形下，应立即告知另一方，使得后者可以请求采取临时保全措施或采取适当的措施。

33.5. Restitution d'Informations Confidentielles
保密信息的退回

33.5.1 À la demande d'une Partie, chacune des autres Parties devra :

在一方请求之下, 另一方应:

(i) Détruire ou retourner à cette dernière tous les documents et supports (et toutes les copies) contenant, reflétant, intégrant, ou fondés sur des Informations Confidentielles ;

销毁或向后者退还包含、反映、纳入或创建保密信息的全部文件和材料（和全部副本）；

(ii) Effacer toutes les Informations Confidentielles de son système informatique ou qui sont stockées sous forme électronique ; et

删除信息系统中的或以电子形式存储的全部保密信息；和

(iii) Certifier par écrit à la Partie demanderesse qu'elle s'est conformée aux exigences du présent Article, étant entendu que les Parties pourront conserver les documents et supports contenant, reflétant, intégrant ou fondés sur les Informations Confidentielles dans la mesure requise par la loi ou par toute autorité gouvernementale ou réglementaire, ainsi que les procès-verbaux de toute réunion de ses organes sociaux, et tout document de travail incorporant des Informations Confidentielles.

向申请方以书面方式的形式确认其已经满足了本条的相关规定，双方可依照法律要求的或所有政府主管机关或监管机构所要求的措施保存包含、反映、纳入或创建保密信息的全部文件和材料，公司管理机构的任何会议的会议纪要和任何包含保密信息的劳工文件。

(iv) Lorsque les systèmes informatiques réalisent une sauvegarde électronique automatique de données empêchant la destruction des Informations Confidentielles contenues dans ces systèmes informatiques sans les endommager, toute Partie est autorisée, sous réserve d'une notification préalable à chacune des autres Parties, à conserver lesdites Informations Confidentielles pour une durée égale à celle durant laquelle les données informatiques sont habituellement sauvegardées.

当信息系统中的电子数据自动保护机制阻止该系统中保密信息被销毁的，在事先通知另一方的前提下，任何一方均有权保存上述保密信息的期限等同于该系统对该数据的惯常保护期限。

33.5.2 Toutes les Informations Confidentielles qui ne sont pas restituées ou détruites restent soumises aux stipulations du présent Article.

未归还或销毁的全部保密信息应遵守本条的规定。

33.6. Durée des obligations de confidentialité
保密义务的期限

Les obligations contenues dans le présent Article expireront au terme d'une période de vingt-quatre (24) mois à compter de la date du terme de la présente Convention sous réserve que cette expiration soit sans préjudice de toute obligation continue des Parties de préserver le caractère confidentiel de toute information dès lors que cette obligation est imposée par la loi.

本条中所规定的义务将自本协议期限届满之后二十四 (24) 个月到期，但该届满不影响双方持续根据法律的规定保持信息的保密特性。

ARTICLE 34 - EXCLUSIVITÉ 第 34 条排他权条款

GÉCAMINES confirme le droit exclusif de HKEMI de conduire, par le biais de la SOCIÉTÉ, le Projet et les Activités du Projet, et ce jusqu'au terme de la présente Convention.

吉卡明确认 HKEMI 享有通过公司实施项目和项目经营活动的排他权，直至本协议终止。

ARTICLE 35 - STIPULATIONS DIVERSES 第 35 条其他规定

35.1. Cession des droits et obligations
权利和义务的转让

35.1.1 Toute cession directe ou indirecte des droits et obligations résultant de la présente Convention requiert l'accord préalable écrit des autres Parties.

一方直接或间接转让本协议项下的任何权利义务的，均需取得其他方的事先书面同意。

35.1.2 Nonobstant ce qui précède, HKEMI pourra céder librement, moyennant notification préalable à GÉCAMINES, ses droits et obligations au titre de la présente Convention, au profit de tout

Affilié, sous réserve toutefois que (i) ladite cession intervienne pour des besoins légitimes de réorganisation ou de mise en œuvre de la présente Convention et que (ii) le cessionnaire dispose de capacités techniques et financières suffisantes pour assumer les obligations de HKEMI.

尽管有上述规定, HKEMI 可在事先通知吉卡明的前提下向其任何关联公司自由转让本协议项下的权利和义务, 但该等转让需满足如下条件: (i) 上述转让系为旨在重组或实施本协议之合法需求和 (ii) 受让方具备承担履行 HKEMI 义务的充分的技术和财务能力。

35.1.3 Dans l'hypothèse où cet Affilié cesse d'être un Affilié, HKEMI s'engage à prendre toutes les mesures requises afin de s'assurer que cet Affilié lui rétrocède sans délai l'ensemble des droits et obligations au titre de la présente Convention.

若该关联公司不再为关联公司时, HKEMI 承诺采取所有必要措施以保证该关联公司向其立即转回本协议项下的全部权利和义务。

**35.2. Avenant
补充协议**

Aucune modification de la présente Convention ne sera valide et ne fera partie de la présente Convention à moins d'avoir été faite par écrit et signée par toutes les Parties.

非经双方书面签署, 任何对本协议的修改将无效且不作为本协议的一部分。

**35.3. Annexes / Ordre de prévalence
附件/优先适用顺位**

35.3.1 Les Annexes font partie intégrante de la présente Convention.

附件是本协议不可分割的一部分。

35.3.2 En cas de contradictions ou d'incompatibilité entre les stipulations au sein de la Convention, les Parties appliqueront l'ordre de prévalence ci-après, par ordre décroissant de priorité :

若协议内部规定矛盾或不一致的, 则双方适用下述顺位规则 (优先性递减顺序):

(i) Convention (à l'exclusion de ses Annexes);

协议 (不含其附件);

(ii) Annexe A (*Conditions suspensives*);

附件 A (先决条件);

(iii) Annexe H (*Chronogramme*);

附件 H (时间表);

(iv) Annexe E (*Redevance d'amodiation*);

附件 E (租赁矿权使用费);

(v) Annexe K (*Récupération des impôts directs et indirects*);

- 附件 K (直接税与间接税的回收) ;
- (vi) Annexe B (*Droits et Titres Miniers*) ;
附件 B (矿权及权证) ;
- (vii) Annexe D (*Contrat d'Amodiation*) ;
附件 D (矿权租赁合同) ;
- (viii) Annexe I (*Programme et Budget Initiaux*) ;
附件 I (初期项目计划和预算) ;
- (ix) Annexe G (*Programme de Certification des Réserves du PE 11600*) ;
附件 G (第 11600 号开采权的储量确认计划) ;
- (x) Annexe F (*Programme de Certification des Réserves du PE 8841*) ;
附件 F (第 8841 号开采权的储量确认计划) ;
- (xi) Annexe C (*Liste des Informations Disponibles transmises à HKEMI*) ;
附件 C (提交至 HKEMI 的可用信息列表) ;
- (xii) Annexe J (*Modèle de Rapport de Performance*) ;
附件 J (履职报告模版) ;
- (xiii) Annexe L (*Exemple illustratif relatif au remboursement*) ;
附件 L (关于偿还的示例) 。

35.4. Assurance complémentaire
补充保证

Chaque Partie s'engage à, ou se porte fort de l'engagement de, faire tous actes, prendre toutes mesures et signer tous documents qui pourraient être raisonnablement requis pour donner plein effet à la présente Convention.

各方承担或担保实施所有行动、采取所有措施和签署所有文件的承诺，该等行动、措施和文件对本协议之完全生效是合理必要的。

35.5. Champ d'application
适用范围

La présente Convention a force exécutoire entre les Parties ainsi que leurs successeurs et cessionnaires autorisés respectifs. Rien dans la présente Convention, de manière explicite ou implicite, ne saurait être interprété comme créant un droit ou recours d'une quelconque nature au profit d'un Tiers au titre de la présente Convention, à l'exception des droits consentis à la SOCIÉTÉ en vertu des présentes.

96 

本协议对协议双方、其继受人和各自授权的受让方均具有强制执行力。本协议中的任何明示或默示条款都不得解释为第三方创设本协议项下的任何性质的权利或救济，但根据本协议授予公司的权利除外。

35.6. Intégralité de l'accord
合意的完整性

La présente Convention constitue l'intégralité de l'accord entre les Parties, et remplace toutes les déclarations et accords antérieurs relatifs à l'objet des présentes, verbaux ou écrits.

本协议构成双方之间合意的全部内容，并且替代所有双方此前达成的有关本协议标的的口头或书面的声明和协议。

35.7. Dépenses
费用

Sauf précision contraire expresse énoncée dans la présente Convention, chaque Partie assumera l'intégralité de ses coûts et dépenses (y compris les honoraires et débours de conseillers externes et/ou conseils juridiques) engagés à l'occasion de la négociation, préparation et mise en œuvre de la présente Convention, ainsi que de tout autre document qui en découle, la vérification de l'exécution des Conditions Suspensives, les demandes de modification et défauts.

除非本协议另有明确相反规定，各方将自行承担在本协议和其他相关文件的协商、编制和实施中出现的、核验先决条件履行的、请求变更和弥补违约而产生的全部成本和费用（包括外部咨询和/或法律顾问的费用与垫款）。

35.8. Langue
语言

La présente Convention a été rédigée et signée en versions française et chinoise (mandarin). En cas de contradiction entre les deux versions, la version française prévaudra.

本协议用法文和中文（汉语）编写和签署。若两个版本之间发生冲突，则法文版本优先适用。

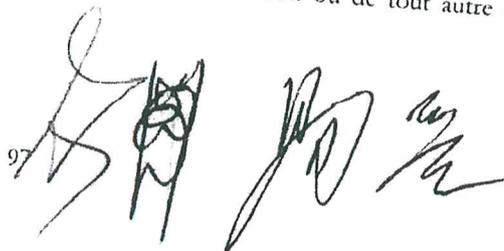
35.9. Comptes et États Financiers
账目与财务报表

Sous réserve des lois applicables en RDC, les livres de comptes et état financiers de la SOCIÉTÉ seront conservés et préparés conformément aux Principes Comptables Généralement Admis.

在遵守刚果（金）适用法律的前提下，根据普遍接受的会计准则对公司的账目和财务报表进行保存和编制。

35.10. Absence de Renonciation
不弃权

35.10.1 Le défaut d'exercice, ou le retard dans l'exercice, de tout droit ou recours au titre de la présente Convention ou prévu par la loi ne saurait être interprété comme une renonciation audit ou à tout autre droit ou recours, ni empêcher ou restreindre l'exercice dudit ou de tout autre droit ou recours.

97 

本协议项下或法律项下的权利或救济的履行瑕疵或履行延迟不得解释为对该等或任何其他权利或救济的弃权，也不得阻碍或限制该等权利或救济、其他任何权利或救济的行使。

35.10.2 L'exercice unique ou partiel de tout droit ou recours au titre de la présente Convention ne saurait empêcher ou restreindre l'exercice ultérieur dudit ou de tout autre droit ou recours.

本协议项下任何权利或救济途径的单独行使或部分行使，都不得阻碍或限制日后行使上述或其他任何权利或救济途径。

35.11. **Solidarité et porte-fort**
连带责任和担保

HKEMI est codébiteur solidaire de la SOCIETE au titre de la présente Convention et du droit applicable, et HKEMI se porte fort de l'exécution par la SOCIETE de l'ensemble de ses obligations au titre de la présente Convention et du droit applicable.

HKEMI 根据本协议和适用法律与公司构成连带债务人，以及 HKEMI 担保公司履行本协议和适用法律规定的所有义务。

Chaque Associé est, vis-à-vis de GÉCAMINES, codébiteur solidaire des autres Associés au titre de la présente Convention.

任何股东与其他股东作为连带债务人在本协议项下向吉卡明承担责任。

35.12. **Adhésion à la Convention**
加入本协议

Lorsqu'un Tiers devient Associé, celui-ci adhère à la présente Convention en vue d'en devenir Partie et les droits et obligations de HKEMI s'appliqueront *mutatis mutandis* à ce nouvel Associé.

当第三方成为股东，其加入本协议以便成为本协议的一方，HKEMI 的权利和义务应当比照适用于该新股东。

Chaque Associé est, vis-à-vis de GÉCAMINES, codébiteur solidaire des autres Associés au titre de la présente Convention.

任何股东与其他股东作为连带债务人在本协议项下向吉卡明承担责任。

[Les signatures figurent à la page suivante]

【签字位于下页】

98



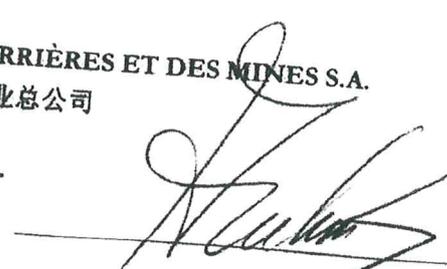
Fait à Kinshasa, à la date figurant à la page de couverture des présentes, en quatre (4) exemplaires originaux.

在金沙萨，于本协议封面所注明的日期签署，一式肆（4）份原件。

Pour LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES S.A.
刚果矿业总公司

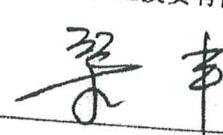


Monsieur Jacques KAMENGA TSHIMUANGA
Directeur Général a.i
Jacques KAMENGA TSHIMUANGA 先生
总经理



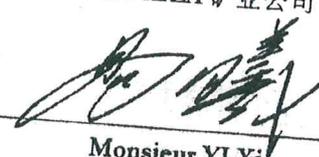
Monsieur Albert YUMA MULIMBI
Président du Conseil d'Administration
Albert YUMA MULIMBI 先生
董事长

Pour HONGKONG EXCELLEN MINING INVESTMENT CO., LIMITED
香港安胜矿业投资有限公司



Monsieur LIANG Feng
Président du Conseil d'Administration
梁丰先生
董事长

Pour KINGA-KILA MINING
KINGA-KILA 矿业公司



Monsieur YI Xi
易曦先生